



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

G

# Gramática descriptiva de la lengua Niwakle (Chulupi)

## Vol. 1

Autor:

Stell, Nélide Noemí

Tutor:

Bucca, Salvador

1987

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Grado



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

FACULTAD de FILOSOFIA y LETRAS  
N 862193  
- 3 NOV. 1987  
Agr. BUCCA

043  
5824

T1  
EJ3

para el Dr. *Bucca*

**GRAMATICA DESCRIPTIVA DE LA LENGUA NIWAKLÉ (CHULUPI)**

**Postulante: PROF. NELIDA NOEMI STELL**

**Consejero de Tesis: DR. SALVADOR BUCCA**

TOMO I



Trabajo de TESIS para aspirar al título de DOCTORA en  
FILOSOFIA y LETRAS, orientación: LETRAS, presentado al  
Departamento de Graduados de la Facultad de Filosofía  
y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

# I N D I C E

## ✓ TOMO I

### ✓ INTRODUCCION

1.El Gran Chaco y sus habitantes.....	1
2.Ubicación geográfica actual del Grupo Mataguayo y población. A.-Argentina.....	5
B.-Paraguay .....	10
3.Autodenominación "Niwaklé", denominaciones de las parcialidades y su ubicación geográfica .....	17
4.Clasificación lingüística del Grupo Mataguayo.....	25
5.Caracterización tipológica de la lengua niwaklé.....	29
6.Variedades dialectales y variedad descripta.....	37
7.Trabajos de campo e informantes.....	39
8.Propósito .....	44
NOTAS.....	46

### I ✓ FONOLOGIA

✓ I. <u>FONETICA</u> .....	56
1. <u>Fonos segmentales</u> : a) Consonantes.....	56
b) Semiconsonantes.....	57
c) Vocales.....	57
1.2. Descripción fonética: a) Consonantes.....	57
b) Semiconsonantes.....	58
c) Vocales.....	59
1.3. Algunas particularidades fonéticas.....	59
1.4. Distribución de los fonos: a) Consonantes.....	64
b) Semiconsonantes.....	74
c) Vocales.....	75
1.5. <u>Fonos suprasegmentales</u> .....	81





↓ A. <u>PALABRAS VARIABLES</u> .....	177
↓ 1. <u>NOMBRES</u> .....	178
↓ 1.1. <u>SUSTANTIVO</u> .....	178
1.1.1. Persona Posesiva.....	180
1.1.1.1. Sustantivos Absolutos.....	180
1.1.1.2. Sustantivos no-absolutos.....	181
1.1.2. Número.....	188
1.1.3. Carencia o inexistencia.....	196
1.1.4. Locativo.....	197
↓ NOTAS.....	198
1.1.5. Derivación nominal.....	200
↓ <u>Tabla 3- Afijos de derivación nominal</u> .....	201
1.1.5.A.1. {k-} : significado análogo; especificativo; resultativo o producto.....	203
1.1.5.A.2. {n-} : significado análogo; resultativo o producto.....	203
1.1.5.B.1. {-xa'fa} : comitativo.....	204
1.1.5.B.2. {'tax} : a) significado análogo; b) aumenta tivo.....	204
1.1.5.B.3. {'kláj} : aumentativo.....	205
1.1.5.B.4. {'ke} : a) significado análogo; b) resulta- tivo o producto; c) instrumental.	206
1.1.5.B.5. {-tá} : peyorativo; despectivo.....	206
1.1.5.B.6. {-klat} : peyorativo; despectivo .....	207
1.1.5.B.7. {'meč} : persona que domina o es experta en algo.....	207
1.1.5.B.8. {'ni <sup>x</sup> <sub>1</sub> } : resultativo.....	208
1.1.5.B.9. {'juk} : clasificador de árboles y plantas.	208

1.1.5.B.10.	{-ex}	: clasificador de frutas.....	209
1.1.5.B.11.	{-'čat}	: colectivo.....	210
1.1.5.B.12.	{-'waš}	: huella impresa por un instrumento o un miembro.....	211
1.1.5.B.13.	{-'xat}	: sustantivador: a) instrumental; b) resultativo o producto.....	211
1.1.5.B.14.	{-xat'šiči}	: sustantivador: instrumental....	212
1.1.5.B.15.	{-'wo}	: a) instrumental; b) sustantivador: instrumental.	213
1.1.5.B.16.	{-ak}	: a) resultativo; b) sustantivador: re sultativo.....	214
1.1.5.B.17.	{-ač}	: sustantivador: resultativo.....	214
1.1.5.B.18.	{-xa'nax}	: sustantivador.....	215
1.1.5.B.19.	{-xa'jaš}	: sustantivador: abstracción de la acción.....	216
1.1.5.B.20.	{-'naš}	: sustantivador: manera de realizar la acción.....	216
1.1.5.B.21.	{-a}	: sustantivador: a) resultado u objeto de la acción; b) abstracción de la acción.....	217
1.1.5.B.22.	{-e}	: sustantivador: a) y b) ídem B.20....	218
1.1.5.B.23.	{-i}	: sustantivador: a) y b) ídem B.20....	218
1.1.5.B.24.	{-o}	: sustantivador: a) y b) ídem B.20....	219
1.1.5.B.25.	{-u}	: sustantivador: a) y b) ídem B.20....	219
1.1.5.B.26.	{-xa'wat}	: a) locativo; b) sustantivador: locativo.....	220
1.1.5.B.27.	{-xa'jiš}	: sustantivador: locativo.....	221
1.1.5.B.28.	{-šiči}	: a) resultativo; b) locativo.....	221

1.1.5.B.29. {-'klaj}	: idea de duelo.....	222
1.1.5.B.30. {-'çe}	: sexo femenino.....	223
1.1.5.B.31. {-'xlas}	: diminutivo.....	224
↓ NOTAS.....		225
1.1.5.1. Posibles combinaciones de afijos de derivación.		227
1.1.5.2. Conclusiones.....		229
1.1.6. Orden de los morfemas.....		230
↓ <u>Tabla 4- Clasificación morfológica-semántica del sustantivo</u> .....		232
↓ 1.2. <u>PRONOMBRE</u>		
1.2.0. Clasificación.....		233
1.2.I. Pronombre Personal.....		233
1.2.I.A. Pronombre Personal Subjetivo.....		233
1.2.I.A.1. Orden de los morfemas.....		234
1.2.I.B. Pronombre Personal Objetivo.....		235
Serie I. ....		235
Serie II. ....		236
Serie III ....		237
Serie IV. ....		238
1.2.II. Pronombre Reflexivo.....		239
1.2.II.A. Pronombre Reflexivo.....		239
1.2.II.A.1. Orden de los morfemas.....		240
1.2.II.B. Pronombre Reflexivo (enclítico).....		241
Serie I, Serie II, Serie III, Serie IV.....		242
↓ <u>Tabla 5- Pronombres Reflexivos enclíticos</u> .....		242
1.2.II.B.1. Orden de los morfemas.....		243
1.2.III. Pronombre Posesivo.....		244
1.2.III.1. Número.....		245

1.2.III.2.Orden de los morfemas..... 245

↓ Tabla 6- Clasificación morfológica-semántica del Pro-  
    nombre..... 246

↓ Tabla 7- Clasificación morfológica-sintáctica del Pro-  
    nombre Personal..... 247

↓ NOTAS ..... 247

## INTRODUCCION

### 1. El Gran Chaco y sus habitantes

A los Padres OSORIO (1628), LOZANO (1733) y CAMAÑO (1778) y al Gral. ESPINOLA (1794) se les debe las primeras descripciones del Gran Chaco y sus habitantes: la "Nación Mataguaya" o los "Mataguayos".

Con respecto a la denominación "Gran Chaco" leemos en Historia Social y Cultural del Río de la Plata (1536-1810). El Trasplante Cultural: Ciencia, de Guillermo FURLONG S.J.<sup>(1)</sup>: "La obra de más enjundia escrita en el siglo XVIII sobre un tema geográfico relacionado con el norte argentino es la Descripción Corográfica del Gran Chaco Gualamba, de que es autor el padre Pedro Lozano, publicada en 1733 y reeditada en 1941. El solo subtítulo de esta monografía geográfica expresa bien la naturaleza y amplitud de la misma, ya que era una descripción "del terreno, ríos, árboles, y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamba, y de los ríos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles, que le habitan," y a fe que Lozano, lejos de quedarse corto, llenó su promesa con superabundancia de noticias geográficas de toda índole".(p.69)<sup>(2)</sup>

En esta obra el Padre LOZANO se refiere a la etimología de "Pilcomayo", de origen quichua, es decir, "río de los pájaros"<sup>(3)</sup>, y hace referencia al P. OSORIO quien identificaba a los Agoyáes, Teutas, Taynóes y Mataguayos como los primitivos habitantes de la zona<sup>(4)</sup>. En cuanto a este tema, LOZANO expresa: " De las innumerables Naciones, que pueblan esta Provincia, los más célebres son Chiriguanás, Churumatas, Mataguayos, Tobas, Mocovies, Aguilotes, Malbalaes, Agoyas, Amulalales, dichos antiguamente Matarás; Palomos, Lules, Toquilistinetes, Tamuyes, Chunipies, Bilelas, Yxistineses, (...).Otros hay de menos nombre, aunque co-

nocidos, como son Teutas, Palalis, Huarpes, Taños, estas Naciones están por lo común en los distritos que bañan el Río Bermejo hasta donde diximos, cae el Río Yavevirý, y algunas pasan a temporadas más adelante. Las otras Naciones que ay en el Centro del Chaco azia el Pilcomayo hasta el Perú no están averiguadas, porque las ha frequentado menos la codicia de los Españoles, quizás por su pobreza o quizás por lo fragoso, y pantanoso de las tierras, que no se dexan tan fácilmente registrar de huellas estrangeras".<sup>(5)</sup>

En cuanto a la región en sí, su posición o delimitación geográfica y su nombre, contamos con la obra de CAMAÑO, geógrafo, historiógrafo y lingüista argentino, nacido en La Rioja, quien era, además, un "notable etnógrafo como lo demuestra en su Noticia del Gran Chaco (1778)<sup>(6)</sup>: "El Gran Chaco es un país que de Norte a Sur se estiende por 210 leguas marinas poco más o menos desde de Grado 20 hasta el Grado 30<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de Latitud Meridional. De ancho tiene en partes más, especialmente acia el Norte, y en partes menos; pero lo común está comprendido entre el Grado 315<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, y el Grado 320 de Longitud contada desde la Isla del Ferro. Es País todo de Gentiles no sometidos aún al yugo del dominio español(...) Tiene al Norte las Misiones de Chiquitos, que estuvieron á cargo de los jesuitas del Paraguay, y el resto de la Provincia ó Gobernación, y Diócesi de Santa Cruz de la Sierra (...) Desde esta Provincia baxeando acia el Sur, ocupan sus términos otras quatro Provincias que son la de la Laguna, la de Pilaya y Paspaya (llamada vulgarmente de Zintí), la de Chichas, y la del Tucumán (...) De aquí volviendo por el Oriente acia el Norte, lo limitan las dos Gobernaciones, y Obispados de Buenos Aires, y del Paraguay, y últimamente la Provincia arriba mencionada del Itatin, que confinando con la parte oriental de las Misiones dichas de Chiquitos, cierra por allí la circunferencia del Chaco todo este territorio (...) Este modo de cazar, y la junta misma, ó recluta misma que hacen de vicuñas, ó de qual

quiera otra especie de animales, que cazan de esa manera, se llama Chacu en la Lengua General del Perú, que dichos Indios hablaban, y hablan hasta el presente [se refiere, más arriba, a los Indios de Chichas y de Huma-huaca]. El mismo nombre dan á los sitios que tienen destinados para esta especie de caza.(...) Y como señalaban ellos, y iban al Oriente acia la Cordillera de Cozquina, comenzaron de aquí los Españoles á llamar Chacu vagamente, y por mala pronunciación Chaco, á todo aquel País indefinido y para ellos incógnito, que miraban al Oriente..."<sup>(7)</sup>

CAMAÑO continúa describiendo, más adelante, los ríos que cruzan esta región y las Naciones que la habitan: la Nación Chiriguana, la Nación Mataguaya, la Nación Vilela, la Nación Lulle, la Nación Toba, la Nación Mocoquí, la Nación Abipona, la Nación Lengua, la Nación Guaná, la Nación Guaycurú o Mbayá, la Nación Payaguá, la Nación Zamuca y la Nación de los Yacurures o Yayas o Guaicurutis.<sup>(8)</sup> Por lo que vemos que identifica trece naciones e incluye, además, los nombres de los indios que las integran. Pero agrega: "Estas son las Naciones, q/ sacadas á parte las fábulas hai en el Chaco, ó las que se han conocido hasta ahora. Es verdad, q/ no se ha corrido, ni trasegado de alto abaxo todo este país; ni se han registrado todas sus tierras (...) Sólo acia el medio de este país, sobre las riberas del Pilcomayo, del Yabebirí, y del Verde, en los comedios entre un río y otro de éstos, puede haber alguna, ó algunas otras naciones, de que no hai noticia."<sup>(9)</sup>

Con referencia específica a los Niwaklé, éstos son mencionados, probablemente por primera vez, por José ESPINOLA, en 1794, como los "numerosos y pacíficos Guentusés", en su informe al Gobernador Alós sobre la expedición a través del Chaco o expedición al Río Bermejo,<sup>(10)</sup> y recién en 1883, Daniel CAMPOS se re-

fiere a los "Chulupíes" como principales pobladores tribales de la margen izquierda del Río Pilcomayo. (11)

De estas citas bibliográficas, que considero muy importantes y como la base de todos los estudios posteriores realizados hasta la fecha, razón por la cual me he extendido en forma considerable, se puede inferir lo siguiente:

a) La zona adjudicada al Gran Chaco (Argentino y Paraguayo) concuerda en gran medida con las precisiones concretas con que contamos en la actualidad.

b) Los apelativos "Nación Mataguaya" y "Mataguayos" son, cronológicamente, los primeros con los que el grupo étnico, que interesa en el presente estudio, integrado por maticos, chorotes, niwaklé (chulupíes), en Argentina y chorotes, niwaklé y macá, en Paraguay, es identificado entre los demás grupos del área chaqueña.

c) La zona del Río Pilcomayo hacia el norte hasta el Río Verde, especialmente el hábitat niwaklé, se mantuvo durante los siglos XVII y XVIII alejada de influencias colonizadoras no-indias (aunque sí inter-étnicas), lo que les permitió continuar con sus pautas culturales tradicionales.

Por último, delimitado el espacio geográfico, los varios estudios realizados en Antropología Física, Arqueología, Etnografía y Etnología clasifican al grupo Mataguayo o Matico-Mataguayo o Matico-Macá como: pámpidos, pámpidos H-4, austrálicos, patagónidos, amazónidos, sonóridos o huárpidos, chaqueños típicos, proto-maticos o representantes de la más primitiva población del Chaco, de acuerdo con distintas teorías o enfoques. (12)



2. Ubicación geográfica actual del grupo Mataguayo<sup>(13)</sup> y población

A. Argentina: De acuerdo con los datos proporcionados por el Censo Indígena Nacional (CIN) de 1967-68, "el habitat actual de los grupos<sup>(14)</sup> pertenecientes a la familia Mataco-Mataguayo comprende las regiones occidentales de las provincias del Chaco y Formosa y el sector chaqueño de la provincia de Salta; su límite occidental puede fijarse en el meridiano 64°, y el oriental en los 61°40' de longitud oeste, por el sur estableceremos como límite latitud 21°30' y por el norte grupos pertenecientes a esta familia se encuentran en los territorios de Bolivia y Paraguay hasta los 21°30' de latitud sur aproximadamente". (pp.94-95).

Con referencia específica a miembros de la Nación Niwaklé (Chulupí), su ubicación es, según el CIN, en la provincia de Salta, en las siguientes localidades:

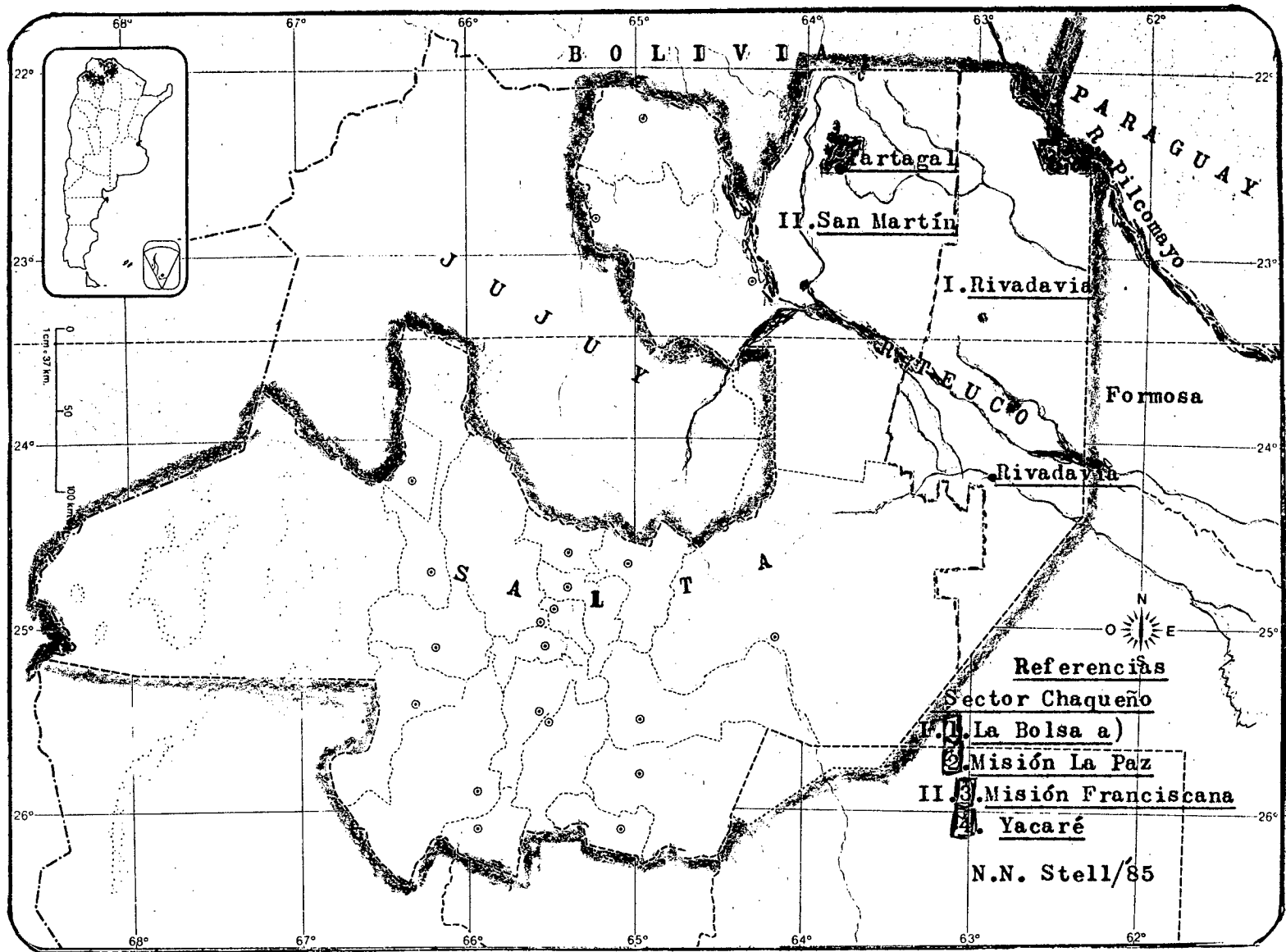
I. Departamento de Rivadavia:

- 1) La Bolsa a), cerca de Santa Victoria, al S.E. 28 km (grupo mixto chorote-chulupí).
- 2) Misión La Paz, cerca de Santa Victoria, al S.E. 18 km (grupo mixto mataco-chorote-chulupí).

II. Departamento de San Martín:

- 3) Misión Franciscana, cerca de Embarcación (grupo mixto mataco-chiriguano-chulupí).
- 4) Yacaré, cerca de Tartagal, al E. 5 km (grupo mixto chorote-chulupí), (pp.184-190). Véase: Mapa N° 1 .

Población aprox.: 350 aborígenes que se reconocen como Niwaklé.<sup>(15)</sup>



Mapa N°1. Hábitat Niwaklé: Salta (Argentina)

En 1974, el Servicio Nacional de Asuntos Indígenas proporcionó una cifra aproximada a 171 chulupíes como posibles pobladores del sector chaqueño de Salta<sup>(16)</sup> y en 1982, según un cálculo realizado por la Asociación Indígena de la República Argentina, la cantidad ascendía a 264 individuos.<sup>(17)</sup>

A esta altura de la exposición es necesario explicitar las razones por las cuales los Niwaklé (Chulupíes) viven únicamente en grupos mixtos y no en forma aislada y en número reducido en comparación al de sus congéneres matacos y chorotes y el por qué de la variante en la cantidad de población.

Podemos observar en las fuentes bibliográficas consultadas que los Niwaklé son considerados "extranjeros" o "no originarios" de la población india en el territorio argentino ya que, su hábitat original está registrado sobre la margen izquierda del Río Pilcomayo (Superior y Medio) hacia el norte hasta la cabecera del Río Verde (Paraguay).

Los factores principales de su desplazamiento hacia la orilla derecha del Pilcomayo y la radicación de algunas familias en la banda norte del sector chaqueño de Salta, son los siguientes:

- 1°.- Superpoblación niwaklé en su estrecha zona pilcomayense, alrededor de la primera década del siglo XX. Esto es observado por HERRMANN (1908) durante su expedición al Pilcomayo.<sup>(18)</sup> Comienzan las primeras migraciones a los centros de trabajo en la Argentina.
- 2°.- Penetración militar y colonizadora boliviana previa a la Guerra del Chaco (1920-30).
- 3°.- Guerra del Chaco (1932-35).

4°.- Debilitamiento económico de post-guerra. Continúan las migraciones a los centros de trabajo en la Argentina y, por otro lado, por causas que se expondrán más abajo, los residentes en Salta emigran nuevamente a Paraguay, hacia las Colonias Mennonitas asentadas en los alrededores de Mariscal Estigarribia, principalmente desde 1930 en adelante.

Los siguientes testimonios confirman los conceptos arriba expuestos:

- 1) "Desde el año 1900, muchos chulupíes - a ejemplo de los Chorótis -, iniciaron su periódico bracerismo en los ingenios de azúcar argentinos, presentándose, empero, como "Tobas", ocultando su verdadera identidad étnica." SUSNIK, B. (1981), p.190. (19)
- 2) "The Chunupi-Suhin extend from the borders of the Lengua-Maskoy to the Pilcomayo and until within recent years occupied a part of the Bermejo river as well. Owing to trouble with the military last year (1913) the last village on the Bermejo was broken up and its members joined their compatriots across the Rio Pilcomayo". HUNT, R. (1913-15), p.257-58. (20)
- 3) "El debilitamiento económico con la expansión boliviana circunstanció que los parciales Chulupíes de los Esteros iniciaran migraciones periódicas en Argentina, trabajando unos meses en los ingenios de azúcar y morando durante "los meses del algarrobo" en su tradicional habitat." SUSNIK, B. (1961), p.49. (21)
- 4) "Desde 1920, los Registros de Patrón Costas, anotan el nombre de "Chulupíes del Paraguay". En 1930, y como una reacción de los caciques contra la degeneración en que había caído el pueblo Chulupí bajo la influencia del alcohol y la prostitución en los ingenios y plantaciones de la Argentina, la corriente anual migratoria tomó sentido contrario, yendo hacia Neu-Halbstadt y Filadelfia, centros de las colonias menonitas Neuland y Fernheim."

CHASE-SARDI, M. (1972), p.26. <sup>(22)</sup>

5) "Wie alle Eingeborenen respektierten auch die Sociagay streng die Grenzen ihres Lebensraumes, den sie nur während eines Krieges oder zwecks eines Besuches, aber in wenig zahlreichen Gruppen überschritten. Die Besetzung ihres Gebietes durch die Bolivianer hätte in ihr Leben ein großes Durcheinander gebracht, sie aber nicht davon abgehalten, die Grenzen weiterhin wie bisher zu achten". BELAIEFF, J. (1930) <sup>(23)</sup>

6) "La Guerra del Chaco aceleró dicho proceso; gran parte de los Chulupíes tenía que abandonar sus tolderías y sus tierras; algunos hallaron asilo entre sus enemigos de antes, los Toba y los Pilagá, en el territorio argentino (...) Reestablecida la paz, los Chulupíes ocuparon nuevamente sus tradicionales "itsaat"; (...), otros siguen las migraciones periódicas en los ingenios de azúcar, inclusive muchos miembros de la comunidad misional."

SUSNIK, B. (1961), p.50. <sup>(24)</sup>

7) "Im Norden Argentiniens, nahe der bolivianischen Grenze, liegt in 63° 50' westlicher Länge und 22° 30' südlicher Breite das Städtchen Tartagal. (...) Tartagal ist das Zentrum der nordargentinischen Petroleumindustrie. (...) In der Nähe der Stadt, gleich hinter den ersten Bäumen des Waldes, sah ich schon vor Monaten ein paar elende Indianerhütten und ein paar noch elender aussehende Indianer. Entwurzelt es Volk! ... Da waren Tschoróti, Toba und Tschoropí. (...) Die große Menge dieser Leute gehört zum Stamme der Tschoróti. Viel kleiner ist die Zahl der Tschoropí, und ganz gering die der Toba". PAPE, E. (1935), p.158. <sup>(25)</sup>

8) "Posteriormente a la Guerra del Chaco, comienza el contacto intenso con los estancieros, en su mayoría paraguayos y alemanes, y con los macateros, paraguayos y menonitas, y almaceneros, paraguayos y argentinos. (...) Hasta 1945 era intensa la anual migración hacia los ingenios y plantaciones de Salta y Tucumán. Desde esa época a esta parte el sentido de la migración cambió diametralmente acercándose cada vez más hacia las Colonias Menno-

nitás en busca de trabajo.(...)Ultimamente, por comunicación personal de Miguel Alberto Bartolomé, de Diciembre de 1970, parece que los que quedaron en la Argentina, concentrados sobre todo en la zona de Embarcación, en el Chaco Salteño, vuelven apresuradamente al Paraguay a consecuencia de la mecanización de las empresas". CHASE- SARDI, M. (1972), p.26 y pp.21-22.

9) "Por otra parte, también a causa del episodio bélico mencionado, un número no bien determinado de indios Nivaklé emigró a la Argentina, donde aún permanecen conviviendo con sus tradicionales amigos, los llamados Chorote, en varios sitios de la Provincia de Salta". TOMASINI, A. (1978-79), p.79. (26)

B. Paraguay: Según los datos presentados por BORGOGNON, J.A. en Panorama Indígena Paraguayo (1968) (27), la población indígena alcanzaba al 2,5 % de la población total del país, es decir, 50.000 aborígenes que se distribuían geográficamente de la siguiente manera: I. Región Oriental = 20.000 Guaraníes Orientales y II. Región Occidental o Chaco Paraguayo = 30.000 aborígenes pertenecientes a cinco familias lingüísticas diferentes, entre ellas "la familia MATAKO, integrada por los Chulupíes, Maká y Chorotí". (p.346)

Del total de la población indígena, asignaba a los Chulupíes el 16 % , es decir, 8.000 individuos; a los Maká, el 1,2 % = 600 individuos y a los Chorotí, el 1 % = 500 individuos.

Borgognon no da límites precisos del hábitat de cada una de estas tres Naciones y observa: "En el Chaco Paraguayo, por los grandes movimientos migratorios, resultantes de la presión del desarrollo socio-económico del área y la modificación paulatina de las culturas autóctonas, que este proceso trae aparejado, los habitantes han perdido sus límites precisos. Aunque se mantengan índices culturales propios, algunos centros, con fuente de trabajo y por ende reclamo de mano de obra, han ab-

sorvido al indio. Esto acontece en mayor medida en el caso de los aborígenes ribereños al río Paraguay (márgen derecha) los que ahora encontramos hasta las Colonias Mennonitas. Antes de la Guerra del Chaco (Paraguay-Bolivia), los límites de ocupación del habitat, estaban casi estrictamente delimitados", (p.347).

Establece tres tipos de Comunidades Indígenas: Selváticas, Libres y Tuteladas. Considera Tuteladas a las que están bajo la dirección de Misioneros de diferentes grupos cristianos.

Interesan, para este estudio, A) las Misiones del Vicariato del Pilcomayo y B) las Misiones Mennonitas.

A) Estas Misiones, con sede en la ciudad de Mariscal Estigarribia, centro del Chaco Paraguayo, están a cargo de sacerdotes de la Congregación de Oblatos de María Inmaculada (O.M.I.). Su labor comienza poco antes de la Guerra del Chaco, en 1925. Su área de acción es: Misión Santa Teresita (en las cercanías de Mariscal Estigarribia), y sobre la margen izquierda del Río Pilcomayo: Misión Inmaculada Concepción de María, instalada en la Colonia Pedro P. Peña (ex Fortín Guachalla), San José de Esteros y San Leonardo (ex Laguna Escalante), (p.352).

Chase-Sardi (1972)<sup>(28)</sup>, añade, con respecto a los Niwanklé, las siguientes localidades: El Simbolar, Km 22 de Gral. Díaz, y Tinfunké. Según él: "El primer contacto que los Oblatos tuvieron con los Chulupí del Pilcomayo es considerado por los misioneros como un verdadero milagro, pues en la zona no había penetrado un solo blanco sin perder el escalpe y con ello la vida. El motivo real que llevó al famoso cacique Tofay a aceptar a los Padres, fue la situación desesperada en la cual se encontraban. Arrinconados por el Ejército Boliviano contra el Río y con el Ejército Argentino en la otra margen para matarlos", (p.26).

B) Las Misiones Mennonitas dependen del Comité Central Mennonita (C.C.M.)<sup>(29)</sup>, que funciona en Estados Unidos desde 1920. En la Región Occidental del Chaco Paraguayo, en los alrededores y sobre la Ruta Trans-Chaco funcionan tres Colonias: Menno, Fernheim y Neuland, donde habitan, actualmente, aproximadamente 10.000 menonitas y 10.000 indígenas, principalmente Lenguas y Niwaklé. Los menonitas proceden de la fracción de los reformados radicales, los bautistas. La fecha de radicación en el Paraguay varía según las fuentes bibliográficas consultadas: BORGOGNON: 1922 ; el misionero menonita Jacob A. LOEWEN, lingüista y antropólogo cultural, dice: "Somewhat more than a thousand of them [ the Chulupí ] are now located in several missions operated by the Oblates of the Heart of Mary near the Pilcomayo River, and some two and a half thousand more are found in missions operated by German-speaking Mennonites who have settled in the Paraguayan Chaco since 1929. (...) In 1928, 1930 and 1947 three successive groups of Mennonites from Canada and Europe came to the Chaco and settled in three major colonies"<sup>(30)</sup>. Henk HACK en su trabajo de investigación: Indios y Mennonitas en el Chaco Paraguayo (1978,-79,-80), da los siguientes datos: "Cuando en 1920 un pequeño grupo de menonitas canadienses, bajo la conducción de un noruego llamado Fred Engen, atravesó el centro del Chaco Paraguayo en busca de una zona de colonización adecuada, se encontró con unas chozas de indígenas Lengua.(...) A fines de 1926 llegaron al Chaco Paraguayo los primeros menonitas procedentes de Canadá. Este grupo compuesto por 1.765 personas, había abandonado el Canadá, debido a que el gobierno de Manitoba no toleraba por más tiempo su sistema de instrucción, desarrollado totalmente en alemán. En los años 1930,-32 llegó un segundo grupo, esta vez de Rusia, compuesto por unos 2.000 menonitas (...) Un tercer grupo de aproximadamente 2.500 personas llegó en el período 1947-48. Estos menonitas también salieron de Rusia; (...) Así se originaron en el centro del Chaco Paraguayo tres colonias: Menno, Fernheim y Neuland, (...).



De este modo a través de la historia, dos pueblos entraron en contacto, indígenas, habitantes originarios del Chaco paraguayo, cazadores y recolectores nómadas, y menonitas, principalmente agricultores de las estepas rusas y canadienses", (...), p.210. <sup>(31)</sup>

En cuanto a las estimativas demográficas del grupo Mataguayo en Paraguay, Chase-Sardi <sup>(32)</sup> estima que la población Niwaklé asciende a 12.290, aproximadamente ( aunque "este número de be ser considerablemente mayor" ), la población Choroti-Manjuy, a alrededor de 700 personas y la Macá, a 481 aproximadamente, es decir, un total aproximado a 13.471 individuos.

Sobre los datos extraídos de su Ensayo de carta de localización de las tribus indígenas del Paraguay <sup>(33)</sup>, he confeccionado una síntesis de las zonas registradas para el hábitat de los Niwaklé, al que he dividido en tres secciones: I. Departamento de Boquerón, II. Departamento de Presidente Hayes y III. Distrito Federal (DC). La (N) que se encuentra al lado del nombre de la zona o Misión, corresponde a grupo exclusivamente Niwaklé y la (M) a grupo mixto, es decir, que tienen relación de convivencia con integrantes de otras Naciones Indias, cuyos nombres detallo al final de la síntesis. También están registradas O.M.I, C.C.M. (arriba explicitadas) y A.I.P. (Asociación Indigenista del Paraguay) que tutelan o dirigen las distintas comunidades indias. El Mapa N° 2 ilustra lo que sigue a continuación.

I. Departamento de Boquerón

	<u>Longitud - Latitud</u>
1) <u>Colonia Pedro P. Peña</u> (ex-Fortín Guachalla), Misión Inmaculada Concepción	62° 20' - 22° 25'

	<u>Longitud-Latitud</u>
de María, (M), O.M.I.	
2) <u>Misión San José de Esteros</u> y alrededores, (N), O.M.I.	61° 05' - 23° 35'
3) <u>Km 22 de Gral. Díaz</u> (Estancia de Víctor H. Arréllaga), (N), O.M.I.	60° 45' - 23° 30'
4) <u>Misión Nueva Vida</u> , (M), C.C.M.	59° 40' - 23° 05'
5) <u>Misión La Esperanza</u> , (M), C.C.M.	59° 35' - 22° 40'
6) <u>Neu-Halbstadt</u> (Norte), (M), C.C.M.	60° 15' - 22° 35'
7) <u>Yalve Sanga</u> , (M), C.C.M.	59° 55' - 22° 30'
8) <u>Colonia 8 de Colonia Menno</u> (sobre Ruta Trans-Chaco, (N), C.C.M.	59° 45' - 22° 35'
9) <u>Hohenau</u> (Colonia 20), (N), C.C.M.	59° 25' - 22° 30'
10) <u>Filadelfia</u> y alrededores, (M), C.C.M.	60° 05' - 22° 20'
11) <u>Colonias 11 y 12</u> (al S. de Filadelfia) (N), C.C.M.	60° 05' - 22° 20'
12) <u>Friedensruh</u> (Colonia 6), (N), C.C.M.	60° 05' - 22° 15'
13) <u>Schönbrunn</u> (Colonia 8), (M), C.C.M.	60° 10' - 22° 15'
14) <u>Colonia 22</u> , (N), C.C.M.	60° 15' - 22° 20'
15) <u>Rosenor</u> (Colonia 10), (M), C.C.M.	60° 15' - 22° 15'
16) <u>Santa Teresita</u> (cerca de Mcal. Estigarri- bia), (M), O.M.I.	60° 35' - 22° 05'
17) <u>Mayor Infante Rivarola</u> ( <u>Strongest</u> ) y alre- dedores, (M), Comunidad Selvática.	62° 25' - 21° 40'

## II. Departamento de Presidente Hayes

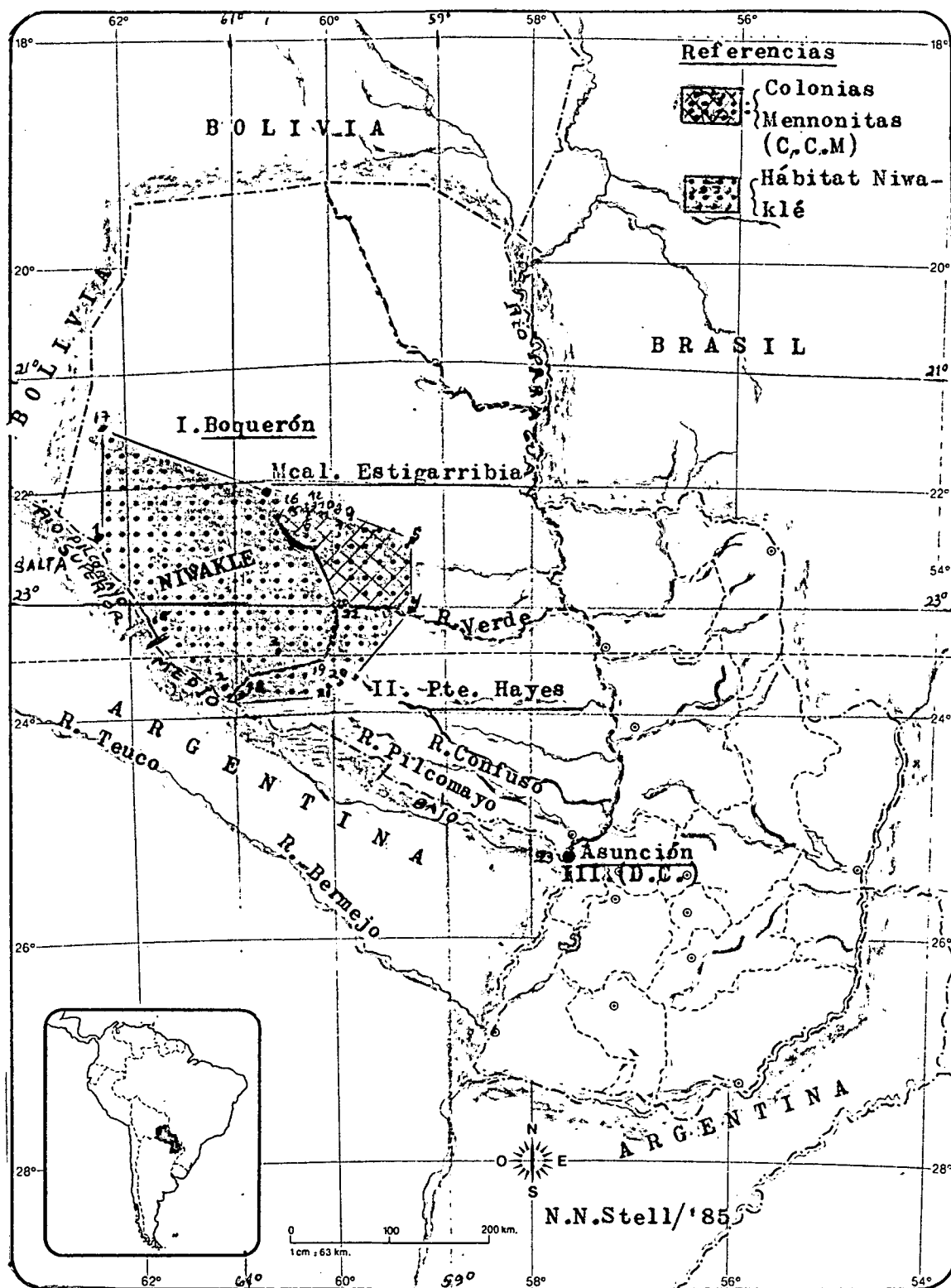
18) <u>Misión San Leonardo de Escalante</u> y alre- dedores, (N), O.M.I.	61° 00' - 23° 45'
19) <u>El Simbolar</u> , (N), O.M.I.	60° 30' - 23° 40'

	<u>Longitud-Latitud</u>
20) <u>Zona de Estancias de Laguna Guasú,</u> <u>Nanawa y Cuatro Vientos, (M),(Libres).</u>	60° 00'-23° 40'
21) <u>Tinfunké (Estancia de Teodoro Brusquetti),</u> (M), O.M.I.	60° 10'-23° 45'
22) <u>Zona del Fortín Falcón y alrededores,</u> (N), C.C.M.	59° 45'-23° 00' / 23° 20'
III. <u>Distrito Federal (DC)</u>	
23) <u>Fray Bartolomé de las Casas, (M), A.I.P.</u>	57° 40'-25° 15'

Grupos mixtos (M):

- I. 1) Niwaklé-Chorote (Ekle<sup>n</sup>juy)<sup>(34)</sup>-Guarayos.  
 4) Niwaklé-Lengua.  
 5) Niwaklé-Angaité.  
 6) Niwaklé-Angaité-Lengua-Sanapaná.  
 7) Niwaklé-Lengua.  
 10) Niwaklé-Guarayos-Lengua-Toba.  
 13) Niwaklé-Guarayos-Lengua-Toba-Tapieté.  
 16) Niwaklé-Guarayos-Tapieté.  
 17) Niwaklé-Chorote(Manjuy)-Tapieté.
- II. 20) Niwaklé-Lengua-Macá.  
 21) Niwaklé-Macá.
- III. 23) Niwaklé-Macá-Toba-Emok.

En conclusión, el hábitat de los Niwaklé ocupa una gran área en el Gran Chaco Paraguayo, distribuida en 21 Comunidades Tu teladas: 7 por O.M.I, 12 por el C.C.M. y 1 por la A.I.P; 1 Comunidad Selvática y varias Libres.



Mapa N°2. Hábitat Niwaklé: Chaco Paraguayo

3. Autodenominación "Niwaklé", denominaciones de las parcialidades y su ubicación geográfica.

3.1. "Niwaklé" /niwaklé/: "Hombre, persona", es la autodenominación de esta Nación India a la que se le han adjudicado diversos apelativos, según las varias fuentes bibliográficas consultadas.

El nombre "Niwaklé" está documentado, por primera vez, en 1961 en Apuntes de Etnografía Paraguaya-1ª Parte de la Dra. B. SUSNIK, quien afirma: "Los modernos Chulupíes no aceptan el nombre tribal "Ashlushlay", afirmando llamarse "Niwaqli"; es decir, "hombres"; este nombre corresponde a la totalidad tribal Chulupí según el patrón general de que sólo "los hombres que se entienden" (hablan la misma lengua) constituyen una identidad". (p.47).

LOEWEN confirma este autoapelativo en 1966: "The Chulupí (called Ashluslay by Nordenskiöld), who called themselves nivaclé, are a tribe of Indians whose historic habitat was the southwestern Chaco of Paraguay near the Pilcomayo River" (p.231);<sup>(35)</sup> y poco a poco comienza a difundirse con las publicaciones de CHASE-SARDI (1972, 1973, 1980)<sup>(36)</sup> y del P. José SEELWISCHE O.M.I.<sup>(37)</sup> hasta que queda definitivamente incorporado, en Paraguay, a la bibliografía pertinente.

Observamos en estos párrafos transcriptos las denominaciones "Chulupíes" y "Ashluslay", que también aparecen con mucha frecuencia en las diversas clasificaciones arqueológicas, etnográficas, etnológicas y lingüísticas, con anterioridad y posterioridad a las fechas arriba mencionadas y cuyos significados serán explicitados a continuación.

a) Chulupí: deriva de "Chona-pe" o "Sona-pe" o "Tsonna-pe", nombre con el que otros grupos matacos solían llamarlos por su

preferencial posesión de ovejas. De acuerdo con la etimología de la palabra, "chonna, sona, tsonna" = "oveja" y "-pe" = posesivo, significa "ovejeros" o "gente que posee ovejas"; de donde los apelativos "Chulupí" o "Chunupí" de los blancos, lo que provocó, especialmente el segundo, cierta confusión con el grupo tribal de los Chunipí-Vilelas<sup>(38)</sup>.

Con esta denominación, quizás por ser cronológicamente la primera que se utilizó para distinguirlos de las otras naciones integrantes del grupo étnico-lingüístico Mataguayo, se los conoce en Paraguay y, particularmente, en Argentina, hasta la fecha, y muchas veces, ellos mismos se autodenominan así en las conversaciones informales.

Las siguientes citas bibliográficas ilustran lo dicho precedentemente: "Los Matacos son conocidos también con los nombres de mataguayos, notenes, vejoses, ocoles, malbalas, chunupís, y otros, según los lugares". CARDUS, José, OFM. 1886:p.250<sup>(39)</sup>.

"Los Noctenes, los Matacos, los Guisnais, los Vejoces y los Chulipís, son una sola nación que hablan la misma lengua más o menos mezclada con diferencias dialectales. Los Noctenes son los que habitan al pie de la Cordillera del Pirapó al Este, y desde aquí adelante en la margen derecha del Pilcomayo, hasta el Paraguay, se llaman Chulupís, correspondiendo a los Vejoces á la región del Alto Bernejo". MASSEI-LAFONE QUEVEDO. 1896<sup>(40)</sup>.

Se encuentran registradas otras denominaciones, derivadas de Chulupí, con leves variantes: Chunupí (Hunt:1915; Palavecino: 1936; Mason:1950; Tovar y Binda:1960,-64; Tovar:1964,-66); Tschoropí, Choropí (Pape:1935; Lehmann-Nitsche:1936) y Churupí (Schmidt: 1940).

b) Ashluslay: este apelativo es difundido, por primera vez, por el etnólogo sueco Erland NORDENSKIÖLD (1910)<sup>(41)</sup>, quien tuvo su primer contacto con un grupo "Ashluslay" en las cercanías de Yacuíba, durante la expedición realizada desde el Chaco a la Cordillera en compañía de Eric von Rosen y Eric Boman (1901-02). Según este investigador, "ellos mismos se llamaban así" y era un nombre impuesto por los Chorotes ribereños del Pilcomayo Superior cuyo significado era "gente o pueblo de la iguana o que come iguana" y que proviene de "ashli" = "iguana" y "lay" = "gente o frutos".

HUNT (1915), concuerda con Nordenskiöld y escribe "Athlu-thlai" y afirma que "sobre el Rfo Pilcomayo ellos mismos se llaman así, (...) Ajthle es otro nombre como Athle de los Chorote que se parece al nombre que los Chunupí se dan a sí mismos: Athlu-thlai. Es posible que la palabra Athle pueda ser equivalente al Quechua alli (bueno), en Quechua "ll" tiene muchas equivalencias de "thl" en las lenguas del Chaco, también "sh", y la palabra "bueno" en Choroti es esh o es; (...)" (p.257).

En numerosos estudios posteriores a los arriba mencionados se registra, con algunas variantes, la denominación popularizada por Nordenskiöld y Hunt: Rivet:1924; Palavecino:1928; Rydén:1935; Lehmann-Nitsche:1936; Henry:1939; Metraux:1942,-46; Mason:1950; Canals-Frau:1953, quien comienza a utilizar los sinónimos "Ashluslay o Chulupíes", actitud imitada por Mc.Quown:1955, quien aclara, en su clasificación: "Ashluslay= Axluslay= Chulupí"; la transcripción "Axluslay" es registrada por Greenberg:1956,-66; Tovar:1961,-64,-66, escribe: "Asuslay o Chulupí, Chunupí o asuslay"; Loukotka:1968; Chase-Sardi:1969; Ibarra Grasso:1971; Stell:1972<sup>(42)</sup>; Gerzenstein:1978 transcribe: /'a<sup>x</sup>l<sub>1</sub>je/ = Chunupí y en 1983: /'a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>l<sub>1</sub>aj/= Chulupíes.<sup>(43)</sup>

Otras denominaciones:

c) Guentusés, Wentusi, Wentusix: nombre atribuido por los Macá (antiguos Enimagas-Cochaboth):Espínola:1794; Belaieff: 1930 ; Greenberg:1956,-66; Mc.Quown:1961; Loukotka:1968.

d) Tapieté: apelativo asignado por error, en 1889, por A. BALDRICH: "Hemos dicho que, tratándose de los indios del Chaco Central oí - mos hablar de sus tribus como de razas diferentes entre sí. Se designan como tales á los Matacos o Mataguayos, Güisnayas, Chorotis, Tapietis, Orejudos, To bas y Chiriguanos".(p.201)<sup>(44)</sup>. Nordenskiöld (1910) expresa que los blancos los llaman "Tapieté" y los confunden con otra tribu india; Herrmann (1908) se refiere a los Niwaklé llamándolos "Sotegaraik o Tapieté"<sup>(45)</sup>; Belaieff (1930) aclara que "Tapieté" es usado en Bolivia en forma incorrecta; Metraux (1942,-46) y Mc.Quown (1955) escriben "Tapieté" como sinónimo de Axluslay.

e) Suhin: nombre dado por los Lengua-Maskoy; denominación que aparece registrada, por primera vez, en GRUBB (1904,-25):"El primer contacto más directo se debe al misionero B.Grubb, fundador de la misión Makthlawaiya de los Lengua-Maskoys; en 1895, Grubb inició la exploración al sur de las tierras enthlit, encontrándose con el cacique Klusai de los "Suhin", "Kas-Suhin-eha", el nombre que los Maskoys daban a los Niwakli-Chulupíes;(...)(Hunt--G.p.203)".<sup>(46)</sup>; Pride:1903; Hunt (1913,-15), afirma: "(...) and in the form Kas-Suhin-eha the eastern section of the Chunupi-Suhin people speak of themselves".(p.257); Rivet(1924), agrega la variante "Súxen"; Metraux, Mc.Quown, Tovar y Loukotka incorporan esta denominación en sus clasificaciones.

f) Sotegaraik: nombre con que los Tobas designan a los Niwaklé. Está documentado, por primera vez, en Lange(1906:p.24)<sup>(47)</sup>; Herrmann(1908); Belaieff(1930), agrega la variante "Sotiagay" y ex-



plica que en lengua Toba se dice: "Sotyrgai" en singular y "Sotyrgaik" en plural; Metraux y Mc.Quown mencionan también este apelativo y Tovar(1961) dice: "Junto al Río Pilcomayo y Río Cuevas se citan los Sotsiagay o Sotegraik o Sotirái".(p.39). Vellard (1969) afirma que los tobas del Espinillo los llaman: [sötigraét] (p.10).

g) Sōwua, Sōwush, Sōwa: nombre registrado en lengua Mataco. Nordenskiöld(1910); Loukotka(1968); Viñas Urquiza(1974) registra la variante /asowah/= ashluslay, chunupf (T.2,p.51).<sup>(48)</sup>

h) Etéhua: apelativo con el que los reconocen los Tapieté. Nordenskiöld(1910); Loukotka(1968).

i) Chane-Ajthle; Ithlataese, Itanhuwas: según Hunt(1913-15) estos nombres son también dados por los Mataco-Vejoz a los Niwaklé: "The names Ithlataese, Itanhuwas and Chane-ájthle are also given by the Vejoz to the Chunupi, while the Choroti call them Athle. Chane means 'man' or 'comrade', and as a title belonged to the Chane or Guana living to the north of the present Suhin and Lengua-Mascoy".(p.257).

3.2. Las denominaciones de las cinco grandes parcialidades en las que se divide la Nación Niwaklé señalan características distintivas del área en que habitan.

El hábitat originario, como ya hemos visto, es la ribera izquierda del Río Pilcomayo en su curso Superior y Medio, en Paraguay, y más tarde el Sector Chaqueño de Salta, en Argentina. Esta parcialidad es la de los Ribereños o /towok <sup>x</sup>lawos/: de /towok, towak/= "río" y /<sup>x</sup>lawo; <sup>x</sup>lawos/ = "habitante(s) de...", sing. y pl. respectivamente. Los Ribereños se subdividen en dos grandes grupos:

I.- Los Arribeños o /čišamné <sup>x</sup>lawos/, de /čišam/ = "arriba" y /-né/ = sufijo de derivación verbal que indica lugar fijo de residencia,<sup>(49)</sup> que habitan desde el Fortín Magariños, al O. de Mi -

sión Esteros, aguas arriba hasta Pedro P. Peña (ex Fortín Guachalla) y alrededores, en Paraguay, y el Sector Chaqueño de Salta, en Argentina.

Según mi informante Alberto Santa Cruz, reciben también el nombre de /nútč'e <sup>X</sup>lawos/, de /nútč'e/ = "Oeste, poniente".

II.- Los Abajeños o /šičam <sup>X</sup>lawos/, de /šičam/ = "abajo", que habitan desde el Fortín Magariños, aguas abajo, hasta las Misiones Esteros y San Leonardo de Escalante y alrededores. Los residentes en la última Misión nombrada se autodenominan /fisčat <sup>X</sup>lawos/, de /fisčat/ = "zona de palmares", y con menos frecuencia estadística, he registrado: /ač'aklaxačat <sup>X</sup>lawos/, de /áč'aklaxačat/ = "zona de tierra agrietada o suelo agrietado"; /a<sup>X</sup>lutaxši <sup>X</sup>lawos/, de /a<sup>X</sup>lutax/ = "yacaré" y /-ši/ = sufijo de derivación nominal: locativo. (50)

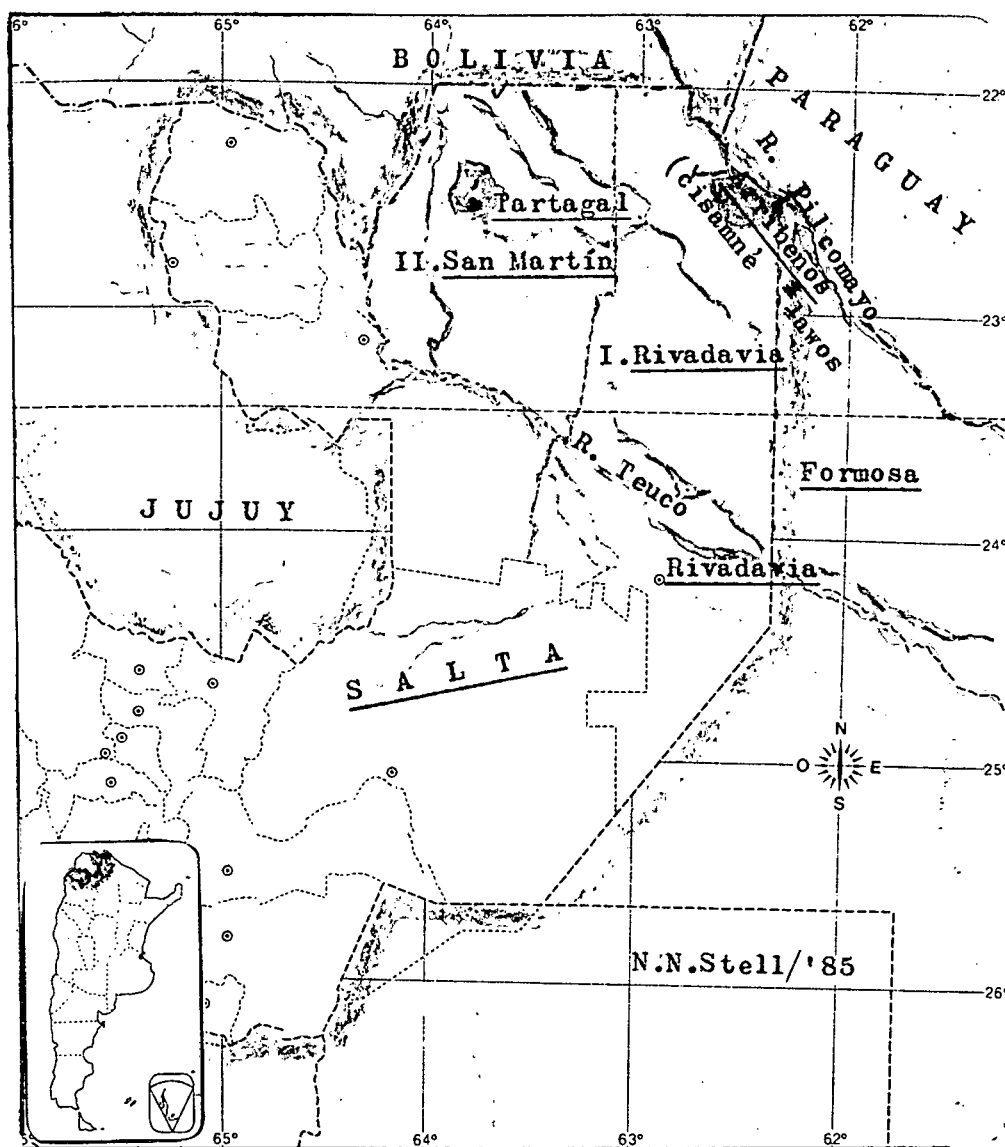
III.- El hábitat de los Montaraces o Selváticos o /jita? <sup>X</sup>lawos/, de /jita'/ = "monte o selva", comprende la zona al N. de los Arribeños hasta Mayor Infante Rivarola (Strongest) y alrededores y al O. de Mariscal Estigarribia. Son también llamados: /k'utxán <sup>X</sup>lawos/, de /k'utxán/ = "espina"; /fčenax <sup>X</sup>lawos/, de /fčenax/ = "Norte" y /fač'ě <sup>X</sup>lawos/, de /fač'ě/ = "afuera".

IV.- Los Espartilleros o /xotojiš <sup>X</sup>lawos/, de /xót; xotoj/ = "espartillar(es) y /xotojiš/ = "zona de espartillares", habitan la zona norte de las Colonias Mennonitas, al S.E. de Mariscal Estigarribia.

V.- La Gente o Habitante del Interior o Campeños o /tawašaj <sup>X</sup>lawos/, de /tawaš ; tawašaj/ = "espacio(s) interior(es)", ocupan una franja de terrenos que carece de monte o abundante ve -

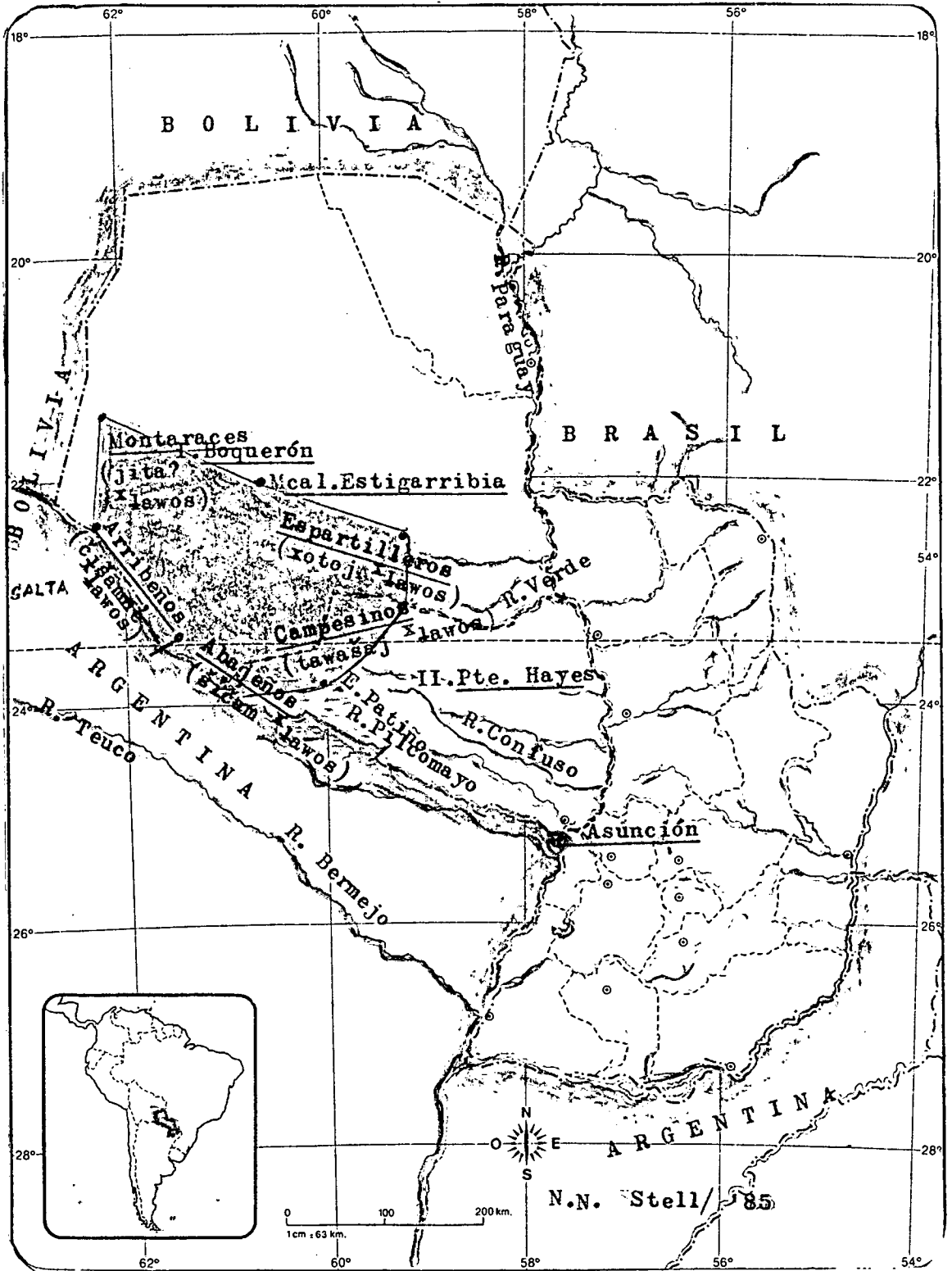
getación situada al N.E. de Misión San Leonardo de Escalante, entre el Fortín Gral. Díaz y Tinfunké, a lo largo del extremo N. del Estero Patiño. (51)

Los Mapas N° 3 y N° 4 ilustran lo expuesto en 3.2.



Mapa N°3. Sector Chaqueño de Salta, (Argentina).

Parcialidades de la Nación Niwaklé



Mapa N°4. Chaco Paraguayo. Parcialidades de la Nación Niwaklé

#### 4. Clasificación lingüística del Grupo Mataguayo

En el último trabajo de investigación presentado por E. NAJLIS: Fonología de la protolengua mataguaya (1984), leemos: "El grupo de lenguas de origen común, que denomino "mataguayo", comprende el matakaco, chorote, ajlujlay o niwaklé y el macá".(p.5)

Este grupo genético o familia lingüística ha recibido diferentes denominaciones, a través de los años, de acuerdo con el criterio de clasificación adoptado por viajeros, exploradores, cronistas y misioneros, con o sin conocimientos específicamente lingüísticos, y por los varios estudiosos del tema quienes incluyeron, o no, las cuatro lenguas en el mismo grupo genético o en un grupo más amplio ( familia, sub-familia, stock, phylum lingüísticos), al observar semejanzas o influencias de carácter lingüístico o cultural o por proximidad geográfica, que existían entre ellas.

Según los datos extraídos de las fuentes bibliográficas consultadas están registradas las siguientes denominaciones:

a) Stock Matakaco: "El Matakaco, Chorote y Ashluslay integran la familia lingüística: Macro-Guaycurú". Orbigny (1839).<sup>(52)</sup> Esta clasificación es compartida por Grubb (1904;1925), quien afirma: "...the Suhin (Ashluslay) is a Guaycuru language..."<sup>(53)</sup> y por Imbelloni (1936-39), entre otros.<sup>(54)</sup>

b) Grupo Matakaco-Mataguayo, Familia Mataka o Matakaco-Mataguaya: Esta denominación es la más difundida hasta la fecha, especialmente en Argentina: Lafone Quevedo (1895), Herrmann (1904), Nordenskiöld (1910), Hunt (1913-15), Rivet (1924), Palavecino (1928), Pape (1936), Henry (1936-39), quien realiza un estudio comparativo de las estructuras gramaticales del Pilagá y del Ashluslay pa-

ra demostrar que algunas similitudes entre ambas lenguas podrían incluir a la segunda en el Stock Guaycurú<sup>(55)</sup>; Tovar, en el Prefacio de su Catálogo de las lenguas de América (1961), habla acerca de la problemática de la clasificación lingüística y dice: "(...) y por otra parte el tema taxonómico de qué es grupo, tronco, familia, dialecto y subdialecto, está bastante oscuro cuando se considera, con deficiente información, el campo sudamericano. Nuestra clasificación es mixta de geográfica y lingüística, (...)"<sup>(56)</sup>

Mantienen esta denominación tradicional, entre otros autores: Ibarra Grasso (1971), Viñas Urquiza (1974), Bórmida, Bonnarens, Braunstein, Califano, Mashnshnek, Perez Diez, Siffredi, Tomasini (1977), Rex Gonzalez y Pérez (1983) y Colombres (1984).

c) Familia o Sub-Familia Mataco-Macá: Métraux (1942) es el primero en sugerir el nombre combinado Mataco-Macá, tal como lo afirma Mason (1950): "Matako-Maká was first suggested as a name for the combined Mataco-Mataguayo and Enimagé (Cochaboth, Makká) "families" by Métraux (1942b)".<sup>(57)</sup> Mason incluye las familias Mataco-Macá y Guaicurú como miembros del phylum Macro-Guaicurú.

Es muy importante observar cómo, a partir de estos estudios, la lengua Macá integra el grupo genético Mataguayo en las clasificaciones más importantes de las lenguas indígenas de América del Sur. Canals Frau (1953), al referirse a "Los Matacos y sus congéneres del Chaco", dice: "Los Matacos, junto con los Chorotís, los Ashluslay y los Maccáes constituyen una familia lingüística moderadamente conocida como Mataco-Maccá".<sup>(58)</sup>

Comparten esta teoría: Meillet y Cohen (1952), Mc. Quown (1955), Tovar (1962, 64)<sup>(59)</sup>, Greenberg (1966), quien en su

Provisional Classification of Aboriginal Languages of Latin America after Mc.Quown (1955) and Greenberg (1956), ubica dentro del Phylum: "Ge-Pano-Carib", Stock: "Macro Panoan" a la Familia: "Macro-Guaycuruan" y a la Sub-Familia: "Mataco-Maca". (60)

Dos años más tarde, Loukotka presenta otra clasificación lingüística, con abundante bibliografía relacionada con cada una de las lenguas mencionadas, especifica su ubicación geográfica y, por último, incluye léxicos comparativos entre las lenguas que comparten el mismo stock. Divide el stock Mataco en: a) Lenguas del Oeste, b) Lenguas del Este y c) Lenguas Mixtas. En las Lenguas del Este ubica al "Choroti or Solote or Yofuaha or Moianek", al "Guentuse", con la aclaración de lengua extinta, pero presenta, como si fueran varias lenguas y no una sola, al "Choropí or Churupí", "Suhín or Sújen", "Sotsiagay or Sotegraic or Sotirái" y al "Ashlusláy or Etehua or Chulupí or Sowuash"; es decir, que ha consignado las diferentes denominaciones que la lengua Niwaklé ha recibido a lo largo del tiempo por distintos autores y las varias localizaciones geográficas establecidas por éstos. (61)

A continuación presentaré algunas citas textuales, en orden cronológico, que ilustran el tema del parentesco entre las lenguas del Grupo Mataguayo:

1.-"Sprachlich, hätten sie [ se refiere a los "Sotegaraik o Tapieté"] grosse Ähnlichkeit mit den Matacos resp. Mataguayos". HERMANN (1908 : p.126). (62)

2.-"(...) gehören die Ashluslays und Chorotis sprachlich zu den Matacos". NORDENSKIÖLD (1912: p.28). (63)

3.-"The Chunupi or Suhin language runs on the broad lines of the Choroti and Vejoz both lexically and pronominally. In some of the details

there are slight differences, which as far as I am able will be indicated in the following note". HUNT (1913, -15: II, p.257).<sup>(64)</sup>

4.-"A comparison of this grammar [ se refiere a la de Hunt ] with that of Pilaga, a Guaycuru language, shows that although lexically Pilaga and Ashluslay are quite different the grammatical structures of the two languages are so similar that an ancient historical relationship should be postulated". HENRY (1939:p.86).<sup>(65)</sup>

5.-"En el presente trabajo me limito a las afinidades verbales ĉu-lupí-mak'a en vista de que son aún muy poco estudiados los elementos gramaticales mak'a, pero está en preparación la comparación completa de las afinidades y divergencias del phylum mataco respectivo". SUSNIK (1959:p.3).<sup>(66)</sup>

6.-"Hemos realizado un examen de las semejanzas entre tres lenguas chaqueñas: mataco, chorote y chunupí, sobre cuya relación de parentesco hay general acuerdo.(...) A estos tres lenguajes añadimos el enimaga o macá(...) En lo que podemos saber, estas lenguas representan la familia más vieja en la región, y podemos considerar como invasoras a las demás: así ocurre con los diferentes dialectos guaraníes( chiriguano, chané, tapieté, etc.) y probablemente con la extensa familia guaicurú, ahora representada principalmente por el toba.(...)La relación entre mataco y chunupí es menos íntima, y se reduce a un tercio en comparación con la que parece existir entre mataco y chorote: 38 por 100 en la lista con asteriscos y 33 por 100 en la más extensa. Si comparamos chorote y chunupí, los números son más altos: 44 por 100 en la lista reducida y 40 en la extensa.(...).La posición geográfica más alejada del enimaga se refleja en las cifras que representan sus relaciones. Con el chunupí, su más próximo vecino, tiene 44 por 100 en común en la lista con asteriscos (38 en la extensa) lo que viene a ser la misma proporción que entre chorote y chunupí". TOVAR (1964:pp.370-71).<sup>(67)</sup>

7.-"Las semejanzas, incluso formales, entre los sistemas de demostrativos del nivaklé y del abipón hacen pensar en una relación de contacto, ya que no están afectadas por cambios fonológicos".NAJLIS y ACUÑA (1984:p.2).<sup>(68)</sup>



## 5. Caracterización tipológica de la lengua niwaklé

Los rasgos que he seleccionado para caracterizar esta lengua y que presento a continuación en forma esquemática, se verán analizados en detalle en las distintas secciones que comprende este estudio.

La lengua niwaklé tiene veintidós fonemas consonánticos que se oponen según cinco puntos de articulación (labial, dental, prepalato-alveolar, velar y laríngeo), y nueve modos de articulación (oclusivo simple, oclusivo eyectivo<sup>(69)</sup>, fricativo, africado simple, africado eyectivo<sup>(69)</sup>, lateral simple, lateral fricativo, lateral africado y nasal). Del total de las consonantes, dieciséis son sordas. Las laterales /<sup>x</sup>l/ y /kl/ constituyen un rasgo fonémico característico de la lengua<sup>(70)</sup>.

Las semiconsonantes son dos y se oponen por los valores del parámetro vocálico horizontal: anterior y posterior<sup>(71)</sup>.

Los fonemas vocálicos son doce y se oponen por: a) el parámetro vocálico horizontal o parte de la lengua (anterior y posterior), el parámetro vertical o altura de la misma en la cavidad oral (alta, media y baja) y c) por el mecanismo de corriente de aire laríngeo egressivo<sup>(69)</sup> (vocales glotalizadas).<sup>(72)</sup>

El grupo biconsonántico en posición inicial y media posee un índice de frecuencia considerablemente elevado. La lengua no admite grupo biconsonántico en posición final de palabra. Es menos frecuente el grupo bivocálico, que puede ocurrir en las tres posiciones y constituyen sílabas diferentes.<sup>(73)</sup>

Se observa la presencia de dos tipos de acento de intensidad: primario y secundario, ambos con función demarcativa. La mayoría de las raíces llevan acento primario, pero este acento no es fijo cuan-

do las raíces forman parte de palabras polisilábicas o construcciones morfológicas con afijos de flexión y/o de derivación que también llevan acento primario. El acento primario ocurre, con una frecuencia mayor, estadísticamente comprobada, en la última sílaba. En las palabras compuestas, cada uno de sus componentes mantiene el acento primario; lo mismo ocurre con los temas nominales y verbales reduplicados.

La cantidad de sílabas por palabra es muy variable; se podría establecer como número máximo posible <sup>(hipotético)</sup> el de quince sílabas, teniendo en cuenta la posibilidad de combinación de los afijos de derivación y/o de flexión que pueden entrar en construcción morfológica con las raíces. Los tipos de sílabas más frecuentes son: VC, CV, CVC, CCVC.

Si tomo como base los parámetros e índices que establece Joseph H. Greenberg<sup>(74)</sup> para una caracterización tipológica de una lengua, desde el punto de vista morfológico, y los aplico al corpus lingüístico recogido y analizado en el presente estudio, se puede considerar a la lengua niwaklé como una lengua:

a) sintética con una tendencia considerable a polisintética, de acuerdo con la proporción de morfemas por palabra (Parámetro I: índice de síntesis o complejidad total de la palabra).

b) aglutinante, de acuerdo con la técnica de unión de prefijos y/o sufijos a las raíces o bases (Parámetro II: índice de aglutinación o proporción de las construcciones aglutinantes y las juntas de morfos). He podido aislar con precisión un alto número de prefijos y sufijos que se dan con determinada regularidad y orden para indicar las relaciones y las categorías gramaticales y, además, establecer las alternancias morfofonémicas generales y limitadas

de las raíces o bases al entrar en construcción morfológica con los mismos<sup>(75)</sup>.

c) que posee un índice moderado (o intermedio) de composición, un alto índice de derivación y un índice moderado de flexión (Parámetro III: número o proporción de morfemas de raíz, de morfemas de derivación y de morfemas de flexión por palabra, respectivamente).

d) que presenta un índice moderado de prefijos, un alto índice de sufijos y un índice bajo de afijos discontinuos (Parámetro IV: índice de distribución de los afijos con respecto a la raíz).

d<sub>1</sub>) Cabe distinguir entre los prefijos: i) morfemas de derivación nominal, verbal y adverbial. Podemos señalar como rasgo particular los morfemas de derivación verbal direccional, de acción refleja e intransitividad; ii) morfemas de flexión: Persona Posesiva, que permite sub-clasificar el sustantivo en absoluto y en no-absoluto o posesivado y caracteriza, entre los pronombres, al pronombre personal subjetivo; Persona Indefinida (en el sustantivo); Persona Sujeto, que presenta un complejo cuadro de alomorfos que me ha permitido clasificar los verbos en cinco Clases diferentes<sup>(76)</sup>; la 1<sup>a</sup> Persona Sujeto plural inclusivo es un prefijo y se distingue de la de plural exclusivo que se construye por medio de un sufijo; los alomorfos del morfema de Persona Sujeto de los verbos nominales (Clases IV y V) caracterizan, entre los pronombres, al pronombre posesivo y al reflexivo (Sub-clase A); Persona Sujeto Indefinida y Persona Sujeto con transición a la Persona Objeto (S-O).

d<sub>2</sub>) Con respecto a los sufijos, debemos destacar que los que corresponden a morfemas de derivación ocurren en una proporción considerablemente mayor que los de flexión.

i) morfemas de derivación: he podido aislar treinta y un sufijos de derivación nominal <sup>(77)</sup> que pueden entrar en construcción con bases nominales, verbales y adverbiales para constituir nuevas bases nominales. Entre ellos se destacan los resultativos, peyorativos, aumentativos, instrumentales, sustantivadores, abstractivos, locativos, el de persona que domina algo o es experta en algo, el de huella impresa, el de idea de duelo <sup>(78)</sup>, el de diminutivo y el de sexo femenino.

Los morfemas de derivación verbal también se caracterizan por la posibilidad de entrar en construcción morfológica con bases verbales, nominales y adverbiales para constituir nuevas bases verbales. El análisis exhaustivo del material recogido me ha permitido identificar treinta y cuatro sufijos <sup>(79)</sup> que se comportan como causativos, verbalizadores, intensivos, locativos, comitativos, direccionales, instrumentales, enfáticos o <sup>que</sup> expresan reciprocidad, unión o separación de personas o cosas, procedencia, intervención de brazos y/o manos, etc.

En los demonstrativos observamos que las raíces determinativas pueden ocurrir con seis morfemas de derivación que señalan grados de proximidad y un morfema enfático. Otro morfema de derivación enfático se da en los indefinidos.

Por último, podemos aislar diez morfemas de derivación adverbial (la mayoría de ellos comparten la clase verbal y el enfático, la clase determinativa), de significado temporal, reiterativo, específico, aumentativo, modal, locativo, cuantitativo, enfático, etc. <sup>(80)</sup>

ii) morfemas de flexión: en el sustantivo ocurre el morfema de plural nominal, representado por varios alomorfos que pueden agruparse según entren en construcción con bases terminadas en vocal

o en consonante; su uso es optativo ya que la mayoría de las veces el plural está marcado en el determinativo o en el adjetivo numeral o en el adjetivo de cantidad que precede al sustantivo. Se distingue, además, el plural inclusivo del plural exclusivo (morfema que comparte la clase verbal); los morfemas de carencia o inexistencia y de locativo ocurren en el sustantivo por medio de sufijos.

El pronombre personal objetivo y el reflexivo (Sub-Clase B) son enclíticos y presentan un complejo cuadro de alomorfos de acuerdo con cuatro Series (o casos) para cada persona, que considero otra de las particularidades de la lengua<sup>(81)</sup>.

En la clase verbal pueden darse los siguientes morfemas de flexión: número de sujeto (que distingue, además, plural inclusivo de plural exclusivo), número del objeto, tiempo y aspecto. Excepto el morfema de aspecto, los demás son de uso optativo<sup>(82)</sup>.

En la clase de determinativos es importante destacar la distinción entre plural humano y plural no-humano<sup>(83)</sup>, excluyentes entre sí.

d<sub>3</sub>) Quedarían por mencionar: A) los afijos discontinuos y B) la partícula de negación del modo indicativo de los verbos nominales (Clase V), que me atrevo a incluir en este punto puesto que tiene una posición regular de subordinación con respecto a la construcción verbal.

A) Los afijos discontinuos consisten en un elemento que precede a la raíz o base y otro que sigue a la raíz o tema compuesto o complejo. En la clase verbal he podido aislar tres morfemas de derivación que indican intransitividad, pasividad y verbalización<sup>(79)</sup>. En la clase adverbial ocurre un morfema de derivación con sentido temporal.

Son también discontinuos los siguientes morfemas de flexión: 1<sup>a</sup>.Pers.Poses.pl. excl.; 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.Poses.pl.; 1<sup>a</sup>.Pers.Suj.pl.excl.; 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.Suj.pl.; 1<sup>a</sup>.Pers.S-O pl.excl.; 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>.Pers.S-O pl.

B) La partícula de negación del modo indicativo de los verbos nominales Clase V consiste en un morfema de negación que precede a los alomorfos del morfema de Pers.Suj. y un sufijo que sigue a la base verbal<sup>(84)</sup>.

Llegamos así al Parámetro V o de procedimientos que se utilizan para indicar las relaciones entre palabras, que implica consideraciones de carácter morfológico, sintáctico y semántico.

Advertimos en la lengua niwaklé los siguientes rasgos tipológicos:

a) Existe concordancia gramatical de número y persona entre sujeto y verbo y concordancia gramatical/de número y género entre determinativo y sustantivo <sup>y semántica</sup>.

b) El determinativo precede siempre al sustantivo y explicita tales concordancias, especialmente, cuando el número no está marcado en el sustantivo; cuando el sustantivo cumple la función de sujeto, el determinativo explicita, en muchos casos, el número en la acción verbal que lo acompaña.<sup>(85)</sup>

c) El determinativo es el elemento clasificador del género.

d) Las cuatro series de raíces determinativas, (a las que considero otra de las particularidades de la lengua): I: presente-conocido; II: ausente-conocido; III: fallecido-conocido y IV: desconocido o conocido por referencias, explicitan, muchas veces, el tiempo de la acción verbal que rige a la oración<sup>(85)</sup>.

e) La especificación posesiva por medio de un sustantivo precede al término, [que es también un sustantivo], al cual se refiere<sup>(86)</sup>.

f) Si tenemos una FN con función de S. y una FV con función de P., el orden básico, en general, en la oración es V-S, al que se puede agregar otra FN con función de O., por lo que quedaría establecido el orden básico de palabras en la oración: V-S-O; pero si consideramos el orden de los morfemas en una construcción verbal, el orden básico en la FV es: S-V-O, excepto en el caso en que la FV esté constituida por el morfema de Pers.S-O más la base verbal, de lo que resultaría el orden: S-O-V<sup>(87)</sup>.

g) Las partículas temporales preceden siempre al verbo en la oración mientras que los adverbios de tiempo /xaju/ = "futuro" y /kana/ = "pasado" ocurren después de éste.

h) Greenberg toma en cuenta, como otros ejemplos de procedimiento tipológico semántico para la clasificación de las lenguas, A) el sistema numérico y B) el sistema de colores. En cuanto a estos dos parámetros se puede establecer, con respecto a A), que la lengua niwaklé posee un sistema de contar hasta cuatro y luego se resuelve hasta diez comenzando del uno más tres sufijos diferentes para el cinco, seis y diez; la base de dos más un sufijo para el siete; la base de tres más un sufijo para el ocho y la base de cuatro más un sufijo para el nueve<sup>(88)</sup>. En cuanto a B), el esquema de las categorías de color es el siguiente: negro, blanco y rojo pertenecen a una primera categoría a nivel absoluto; azul, gris y marrón pertenecen a una segunda categoría a nivel de derivación; amarillo, verde, rojo sangre, violeta y otra gama de marrón pertenecen a una

tercera categoría a nivel de derivación relativa que incluye dos sub-niveles de términos de color que pueden sobreponerse, es decir, términos especificativos y opuestos en que la gradación o matiz es de primerísima importancia en cuanto a su valor estético y, por otro lado, términos polilexémicos o frases metafóricas (términos de color que derivan de un objeto que posee ese color); naranja, rosa y lila corresponden a una cuarta categoría a nivel de incorporación. Todos estos términos de color pueden presentar el matiz claro y oscuro desde el punto de vista o nivel de grado de saturación.<sup>(89)</sup>

Finalmente, podrían mencionarse como rasgos característicos de esta lengua: a) un gran número de morfemas radicales nominales y verbales tienen formas canónicas duplicadas que indican: intensidad de una acción o un estado anímico; la condición de duelo de una persona; la nomenclatura de arbustos y plantas de acuerdo con el uso que de ellos se hace; onomatopeyas, entre las cuales podemos distinguir: un rasgo auditivo iterativo, el ruido de un objeto y la nomenclatura de aves según el sonido que emiten<sup>(90)</sup>; b) en las interjecciones se advierte la diferencia entre habla varonil y habla mujeril<sup>(91)</sup> y c) la lengua carece de verbo copulativo, las bases verbales (Clases IV y V) llevan implícita la cópula "ser", "estar", "ponerse" y similares.(véase Morfología: p.361).



## 6. Variedades dialectales y variedad descripta

Hemos visto en 3.2. las denominaciones de las cinco grandes parcialidades en las que se divide la Nación Niwaklé de acuerdo con las características distintivas del área en que habitan pero, además, "existen pequeñas diferencias gramaticales, de pronunciación, entonación y léxico" entre las mismas. (92)

Hunt (1915: p.XXXVII) observa en el Suhin o Towothli "variedades de cambios" de carácter fonológico y en su Chunupi or Suhin Vocabulary (1924) registra los siguientes datos:

"waf, wef, die - dialectal difference" (p.1).

"awacha, awatsa - alternate form; awe~~ch~~, awets -same as awach" (p.10).

"s - see sh , for s and sh frequently interchange" (p.61).

"ts & ch are frequently interchanged" (p.82).

"u & i are interchanged: yukla, yikla "árbol" (p.91).

"w & y are interchanged : wiye, yiye "bromelia" (p.93). (93)

KLEIN, H.M. & Stark, L.R.(1977) dicen: " 2.General Linguistic Situation: It is felt that the Chulupí are the proudest tribe in the Chaco as far as language and culture concerned. The language consists of two main dialects which correspond to historical and geographical differences. The inland 'bush' Chulupí, who considered their language as purer because they lived in the center of the Chaco, had a culture which was similar to the Lengua. The more numerous river Chulupí, who were fishermen, also had slight sub-dialectal differences depending on whether they were up, mid, or down stream (94) Chulupí. However, present-day difference: between these dialects is minimal."

La variedad descripta en este estudio corresponde al dialecto de los Ribereños o Towak <sup>X</sup>lawos. La confrontación del material lingüístico recogido en Misión La Paz (Argentina) y Misión San

Leonardo (Paraguay) confirma la existencia de algunas variantes de carácter fonológico, morfológico y léxico, lo que me permite establecer y delimitar, por el momento, dos variedades sub-dialectales: a) la de los Arribeños o Chishamné Xlawos y b) la de los Abajeños o Shichamné Xlawos, a las que he denominado habla Arr. y habla Ab., respectivamente, y cuyos hablantes se entienden entre sí y perciben las diferencias de una manera espontánea y natural.

En muchas oportunidades mis informantes Abajeños hacían aco- taciones sobre "la forma de hablar" de los Arribeños, especialmente, y de los integrantes de las otras tres comunidades.

Estas diferencias dialectales y/o sub-dialectales están re- gistradas en la ejemplificación y notas que ilustran cada una de las secciones en que se divide esta Gramática y en la Tabla 24, p. 534, que resume las diferencias sub-dialectales de los Towak Xlawos, registra- das en los Textos.

Una investigación más profunda de las variaciones diatópi- cas y diastráticas de la lengua será el objetivo de futuros trabajos de campo en zonas representativas de las cinco parcialidades en las que se divide la Nación Niwaklé.

Trabajos de campo e informantes

Este estudio se basa sobre el material lingüístico recogido en sucesivos trabajos de investigación de campo realizados en Argentina y Paraguay:

- 1.- 1968 : Misión Chaqueña "El Algarrobal" situada a unos 45 Km de la ciudad de Embarcación, departamento de San Martín, Salta, Argentina. Mi primer informante, José Ampú, se trasladó especialmente desde Misión La Paz para este cometido. En 1969, José Ampú viajó a Buenos Aires, donde trabajamos durante el mes de octubre.
- 2.- 1970 : Misión La Paz, sobre el Río Pilcomayo, situada en el departamento de Rivadavia, 18 Km al S.E. de Santa Victoria, Salta, Argentina, donde reside una población mixta de matabo, chorote y niwaklé (Arribeños), éstos últimos en cantidad muy reducida. Según el Censo Indígena Nacional, la población en 1967-68 era de 383 individuos: 194 varones y 189 mujeres; de los cuales aproximadamente 40 eran niwaklé. Mis informantes fueron: José Ampú, su hijo, Cecilio Ampú y Atamón.
3. 1971 : Misión San Leonardo de Escalante situada en el departamento de Presidente Hayes, Paraguay, a Long. 61°00', Lat. 23°45'. Comunidad exclusivamente niwaklé de alrededor de 800 individuos. Mis informantes, en esta oportunidad, Abajeños, fueron: Aseitaj Capa ( Angel Atanasio Capa), Benito Paklusí, Eulogia Guille y Margarita Jiménez.
4. 1980 : Regresé a la Misión arriba mencionada, su población había ascendido a aproximadamente 1000 individuos. Mis

informantes principales fueron: Aseitaj Capa, su hijo Pedro Capa y Adolfo Palacios Díaz, maestro, con quien pude verificar, corregir y aumentar el material lingüístico relacionado con estructuras morfológicas y sintácticas, especialmente. También colaboraron: Felipe Corrales, Cecilia y Josefina.

5. 1982 : Asunción, Paraguay. En esta oportunidad mi informante fue Alberto Santa Cruz que residía, temporariamente en la ciudad capital.

El material lingüístico recogido hasta el momento está registrado en 5 (cinco) cintas magnetofónicas y 2 (dos) cassettes.

En el cuadro siguiente consignaré los datos más importantes de cada uno de mis informantes: Nombre y Apellido, edad, lugar de nacimiento, nación a la cual pertenecen sus padres y el conocimiento de otras lenguas que hablan.

Nombre y Apellido	Edad	Lugar de Nac.	Madre	Padre	Otras Lenguas
José Ampú	45	Las Vertientes (Salta)	Chorote	Niwaklé	mataco, chorote, castell.
Cecilio Ampú	23	Las Vertientes (Salta)	Niwaklé	Niwaklé	mataco, castell.
Atamón	50	Fortín Guachalla (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	mataco, chorote, castell.
Aseitaj Capa (Angel Atanasio Capa)	70	Misión San Leonardo (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	poco castell.

Nombre y Apellido	Edad	Lugar de Nac.	Madre	Padre	Otras Lenguas
Benito Román Paklusí	35	Campo Azul, Misión Esteros (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	poco castell.
Eulogia Guille	18	Misión San Leonardo (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	poco castell.
Margarita Jiménez	22	Misión San Leonardo (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	poco castell.
Pedro Capa	44	Misión San Leonardo (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	castell.
Adolfo Palacios Díaz	24	Misión San Leonardo (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	castell. poco guaran.
Felipe Corrales	45	Fortín Guachalla (Paraguay)	Chorote	Niwaklé	castell.
Alberto Santa Cruz	55	1º Misión de Esteros (Paraguay)	Niwaklé	Niwaklé	castell. macá, guaraní y algo de: inglés y alemán



José Ampú  
Buenos Aires.1969



Cecilio Ampú y Nélida N. Stell  
Misión La Paz, Salta.1970



✕ Benito Román(Paklusí) y su familia  
Misión San Leonardo,Paraguay. 1971



Margarita Jiménez  
Misión San Leonardo,  
Paraguay. 1971



Felipe Corrales  
Misión San Leonardo, Paraguay.  
1980. Fotos: N.N. Stell

## 8. Propósito

El propósito de este trabajo es presentar una descripción lingüística sistemática de la lengua niwaklé basada en el análisis exhaustivo del corpus lingüístico, que considero representativo, recogido personalmente en los trabajos de investigación de campo detallados en las páginas precedentes: 39-41.

Este estudio incluye las siguientes secciones:

- FONOLOGIA, que comprende: I.FONETICA y II.FONEMATICA
- MORFOFONEMATICA
- MORFOLOGIA
- SINTAXIS
- TEXTOS

En cada una de estas secciones se especifica la metodología y los criterios que se han tenido en cuenta para el estudio y sistematización del material registrado.

La sección FONOLOGIA está basada en mi primer estudio: Fonología de la lengua a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>laj (1972), ahora, reinterpretada, corregida y aumentada como consecuencia del análisis del material lingüístico obtenido en 1980 y 1982. El cambio de la denominación a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>laj, adoptada entonces (pp.7-8), por niwaklé (chulupí), es también el resultado de una investigación más profunda in situ, en los años arriba señalados, y de la lectura de otras fuentes bibliográficas relacionadas con el tema, según lo detallado en pp.17-21.

Hasta la fecha, los estudios realizados específicamente sobre el niwaklé presentan, con un objetivo científico o sin éste, algunos aspectos estructurales de la lengua o consisten solamente en un registro de listas de palabras con fines comparativos.

Estos trabajos pueden clasificarse de la siguiente ma-



nera:

I) Estudios parciales de carácter lingüístico (científico): (95)

- 1.-SUSNIK, B.J.: 1954, 1959, 1968 (Véase p.542).
- 2.-BINDA, R. y TOVAR, A.: 1959, 1964<sup>(96)</sup>. (Véase p.542).
- 3.-NAJLIS, E.L.: 1984 (Véase p.541).
- 4.-STELL, N.N.: 1977 (Véase NOTA, p.553) y 1987 (Véase p.554).

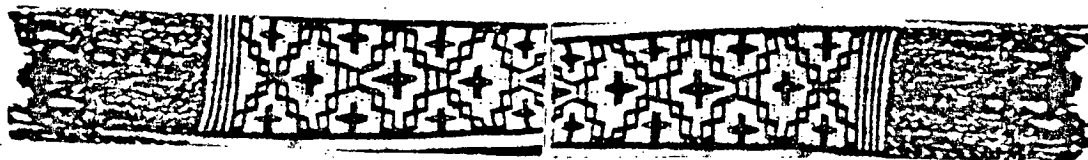
II) Estudios parciales de neta intención didáctica escritos por misioneros (sin objetivo científico):

- 1.-HUNT, R.J.: 1915, 1924 (96).
- 2.-JUNKER, P., O.M.I., WILKSKAMP, J., O.M.I. y SEELWISCHE, J., O.M.I.: 1968 (96). (Véase p.541).
- 3.-SEELWISCHE, J., O.M.I.: 1975, 1980 (Véase p.542).

III) Estudios comparativos no-descriptivos:

- 1.-BELAIEFF, J.: 1930. (Véase p.540).
- 2.-LEHMANN, NITSCHKE, R.: 1936/37. (Véase p.541).
- 3.-HENRY, J.: 1939 (96). (Véase p.541).
- 4.-SUSNIK, B.J.: 1962 (Véase p.542).
- 5.-TOVAR, A.: 1962, 1964 (Véase p.542).
- 6.-LOUKOTKA, Č.: 1968 (Véase p.541).

OBSERVACION: Las citas han sido dadas en orden cronológico de publicación.



NOTAS

- (1)- FURLONG, Guillermo S.J. 1969: op.cit. Los restantes datos bibliográficos están registrados en la BIBLIOGRAFIA GENERAL.
- (2)- Ibidem. El subrayado es mío.
- (3)- En: BALDRICH, Amadeo. 1889: p. 211.
- (4)- LOZANO. op.cit. Edición 1941: p. 172.
- (5)- LOZANO. op.cit. Edición 1773: p. 51.
- (6)- FURLONG. op.cit.: p. 69.
- (7)- Ibidem: p. 70. Los [ ] indican una intercalación explicativa que consideré necesaria.
- (8)- Ibidem: pp. 72-80.
- (9)- Ibidem: pp. 80-81.
- (10)- ESPINOLA, José. 1899: p. 81. En: SUSNIK, Branislava. "Los Aborígenes del Paraguay". III/1. 1981: p. 186. Según SúsNIK hubo en el siglo XVII una fusión interétnica: los Niwáklé absorbieron la cultura de los Guentusés y los Macá identificaban a los Niwáklé con el apelativo "Wentusix".
- (11)- En: SUSNIK. 1981: p. 186.
- (12)- Sobre este tema véase BIBLIOGRAFIA GENERAL, especialmente, IBARRA GRASSO, Dick E. 1971.
- (13)- He adoptado la denominación MATAGUAYO porque la considero la más adecuada como atributo generalizador ya que involucra a todos los integrantes del grupo étnico sin mencionar a alguno en particular (tal sería el caso de los binomios "Matacá-Mataguay" o "Matacá-Macá"). Además, como se ha documentado, el apelativo MATAGUAYO es el primero que aparece histórica -

mente registrado con referencia a los primitivos habitantes del Gran Chaco.

- (14)- CIN: "...por "grupo" se entiende un conjunto de individuos que tienen un elemento o rasgo común que permite aglutinarlos, que está situado en un lugar geográficamente determinado, y sus integrantes tienen una <sup>m</sup>interacción tanto entre sí como con el resto de individuos que los rodean y que no pertenecen al grupo". Tomo I, p.31.
- (15)- Véase: PEREZ DIEZ, Andrés A. Los grupos aborígenes del Chaco Centro-Occidental. Sus denominaciones. 1977:  
p.25.
- (16)- En: Revista del Diario LA NACION. 17-11-74: p.8.
- (17)- Ibidem: 30-9-84: p.5.
- (18)- En: SUSNIK, B. 1981: op.cit.: p.190. (19)- Ibidem.
- (20)- HUNT, Richard J. El Choroti o Yófuaha... Apéndice D-Chunupí-Suhin. 1915.
- (21)- SUSNIK, B. Apuntes de Etnografía Paraguaya. 1961.
- (22)- CHASE-SARDI, Miguel. La situación actual de los Indígenas en el Paraguay. 1972: pp.26; 21-22, respectivamente.
- (23)- BELAIEFF, Juan. Los indios Sociagay. 1930. En: LEHMANN-NITSCHKE, Robert. Die sprachliche Stellung der Choropí (Gran Chaco) Nachschrift. 1936. Traducción libre: "Como todos los indígenas, también los Sociagay respetaban los límites de su espacio vital, el cual traspasaban únicamente en caso de guerra o visita y solamente en grupos poco numerosos. La ocupación de su territorio por los Bolivianos habría traído gran desarreglo a su vida, aunque sin impedirles respetar los límites como hasta entonces."
- (24)- SUSNIK, B.: 1961: op. cit.
- (25)- PAPE, Eduard. Die Tschoropí (Chunupí). 1935. Traducción libre:

"En el Norte Argentino, cerca de la frontera con Bolivia, está situada la pequeña ciudad Tartagal a los 63°50' de longitud oeste y a los 22°30' de latitud sur.(...) Tartagal es el centro de la industria petrolera del Norte Argentino.(...) En la cercanía de la ciudad, detrás de los primeros árboles del bosque, yo vi, hace ya meses, algunas miserables chozas indias y unos indios de aspecto más miserable todavía. Pueblo desarraigado!...Había Tschoróti, Toba y Tschoropí.(...) La mayoría de esta gente pertenece a la tribu Tschoróti. Bastante menor es el número de los Tschoropí y muy pequeño el de los Toba".

- (26)- TOMASINI, Alfredo. Contribución al estudio de los Indios Nivaklé (Chulupí) del Chaco Boreal. 1978-79. El subrayado es mío.
- (27)- Informe presentado al VI Congreso Indigenista Interamericano.
- (28)- CHASE-SARDI, M. 1972.op.cit.:p.26.
- (29)- El C.C.M. fue fundado en 1920, en Akron, Pennsylvania, Estados Unidos, para coordinar las ayudas de seis organizaciones Mennonitas. Se denominan así en homenaje a Menno Simons (1492-1559), líder alemán, quien en 1536 fundó numerosas congregaciones en los Países Bajos.
- (30)- LOEWEN, Jacob. The anatomy of an unfinished crisis in chulupi culture change. 1966:pp.231 y 232, respectivamente. El subrayado es mío.
- (31)- HACK, Henk. 1978:op.cit. El subrayado es mío. Sobre este tema, véase, además: STAHL, Wilmer .1974, y  KLEIN, Harriet<sup>M.</sup> and STARK, Louisa R. 1977.
- (32)- CHASE-SARDI, M. 1972.op.cit.:pp.22; 29 y 57, respectivamente.

- (33)- Ibidem:pp.81-104.El Ensayo de carta de localización... se basa en el Mapa del Instituto Geográfico Militar.
- (34)- Eklenjuy, /eklɛnɟuj/: plural de /eklɛnuk/: "Chorote" (masc.) y /eklɛnɟe/: singular, /eklɛnɟej/: plural (fem.): son los nombres que los Niwaklé dan a los Chorotes que viven en Salta y a los que emigraron desde allí y se establecieron en la margen izquierda del Pilcomayo; deriva de /ekle/: "loro". Según José Ampú, los Chorotes hablan mucho "como los loros". De acuerdo con la mitología Niwaklé "la humanidad actual se originó de una pareja constituida por un hombre Niwaklé y una mujer (el Loro) Chorote". Sobre este tema, véase: GERZENSTEIN, Ana. 1978: pp. 11-24; 1983: pp. 11-17 y MASHNSHNEK, Celia O. 1977: p. 35.
- (35)- LOEWEN. 1966: op. cit.
- (36)- CHASE-SARDI, M. 1972: op. cit. y BIBLIOGRAFIA GENERAL.
- (37)- SEELWISCHE, José O. M. I. 1973 y 1980.
- (38)- Véase: HUNT: 1915: p. 257 y SUSNIK: 1981: p. 189.
- (39)- CARDUS, José OFM. Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia. Barcelona. 1886.
- (40)- En: MITRE, Bartolomé. 1910: p. 109.
- (41)- NORDENSKIÖLD, Erland. Indianlif i El Gran Chaco (Süd-Amerika), Stockholm. 1910. Esta obra, en sueco, es el original. En 1912 aparece la traducción francesa bajo el título: La vie des Indiens dans le Chaco (Amérique du Sud). París, y la traducción alemana: Indianerleben. El Gran Chaco. (Südamerika). en Leipzig.
- (42)- Véase: STELL, Nérida N. Fonología de la lengua a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>aj. pp. 7-8.

- (43)- GERZENSTEIN, Ana: 1978:Lengua Chorote. Tomo 2, p.25 y 1983:Lengua Chorote. Variedad 2. p. 124 y p.194.
- (44)- BALDRICH, A.J.:op.cit. El subrayado es mío.
- (45)- HERRMANN, Wilhelm. Die Ethnographischen Ergebnisse der Deutschen Pilcomayo Expedition.1908:pp.126-135.
- (46)- En: Susnik, B.1981:op. cit., p.186.
- (47)- LANGE, Guillermo.Río Pilcomayo desde la desembocadura en el Río Paraguay hasta el paralelo 22°. Buenos Aires.1906.
- (48)- VIÑAS URQUIZA, María T. Lengua Mataka. Tomo 2, p.51.
- (49)- Véase MORFOLOGIA , p.331.
- (50)- Véase MORFOLOGIA , p.326.
- (51)- HACK, H.1978:op.cit., Nota (1): "(...) y se entiende por campos, planicies alargadas, pobladas de pastos y árboles aislados, que coinciden con antiguos lechos fluviales. En la zona de colonización de los menonitas los campos representan el 10% de la superficie total. (p.210). Sobre este tema véase, además: LEHMANN-NITSCHKE(1936): op.cit.; CHASE-SARDI (1972):op.cit., p.21; (1972b):p.4 y (1973) p.25; TOMASINI (1978-79):op.cit., pp.80-81 y SEELWISCHE, José (1980):pp.368-377.
- (52)- ORBIGNY, Alcides d'.L'homme américain (de l'Amérique méridionale)...Vol.2, p.114.
- (53)- En: An Unknown People in an Unknown Land. London.1925:p.318.
- (54)- BORGOGNON, J.a. Panorama indígena paraguayo. pp.346-47. En la Familia Lingüística Mataka incluye: Chulupí, Maká, Chorotí y Toba.
- (55)- HENRY, Jules.The linguistic position of the Ashluslay Indians. Sobre este estudio véase STELL:1972:pp.14-15.
- (56)- TOVAR, A.:op.cit., p.10. El autor agrega que en algunos casos

- se limita a "enumerar en orden regional o geográfico". *Ibidem*. Véase: Lenguas Chaqueñas: 5.1.1. MATACO-MATAGUAYO. *Ibidem*: pp.35-36.
- (57)- MASON, J. Alden. Handbook of South American Indians-Languages. p.202. El subrayado es mío.
- (58)- CANALS FRAU, Salvador. Poblaciones indígenas de la Argentina. Su origen-Su pasado-Su presente. Capítulo IX, p.317 (de la 2ª edición: 1973).
- (59)- TOVAR, A. (1962-64): Realiza estudios comparativos entre las lenguas del grupo Mataco con el Enimagá o Macá y presenta un léxico de 214 palabras en Mataco, Chorote, Chunupí y Enimaga para demostrar, mediante la aplicación del método léxico-estadístico de Swadesh, el parentesco entre estas lenguas.
- (60)- En: Encyclopaedia Britannica, Vol. 12, pp.56-61. Greenberg enumera las lenguas integrantes de la Sub-Familia Mataco-Macá de la siguiente manera: "Abucheta, Axluslay (Paraguay), Choroti<sup>(9)</sup>, Enimaca (Paraguay), Guentuse<sup>(9)</sup>, Guisnay<sup>(9)</sup>, Huexuo, Lengua (Paraguay), Mataco, Mataguayo, Nocten, Pesatupe, Vejoz<sup>(9)</sup>. (<sup>9</sup> indicates Paraguay and Argentina; those not marked are Argentine)".
- (61)- LOUKOTKA, Čestmir. Classification of South American Indian Languages. Chaco Division. (1968). Vol.7. pp.53-56.
- (62)- HERRMANN, W. 1908: *op.cit.* Traducción libre: "Lingüísticamente ellos tienen gran parecido con los Matacos resp. Mataguayos".
- (63)- NORDENSKIÖLD, E. Indianerleben. El Gran Chaco. (Súdamerika). Traducción libre: "(...) los Ashluslay y los Chorote per-

tenecen lingüísticamente a los Matacos".

- (64)- HUNT, R.: 1913, -15: op.cit. Sobre esta Gramática véase STELL: 1972, pp. 12-14.
- (65)- HENRY, J.: 1939: op.cit.
- (66)- SUSNIK, B. Afinidades estructurales del verbo Chulupí y Mak'a. (Copia mimeografiada). 1959.
- (67)- TOVAR, A. "Relación entre las lenguas del Grupo Mataco". Homenaje a Fernando Márquez Miranda. Madrid-Sevilla. 1964: pp. 370-377. Obsérvese que "lista con asteriscos" corresponde a la 1.ª lista de 100 palabras de Swadesh mientras que "lista más extensa" corresponde a la de 223 palabras presentada por él. En un trabajo anterior: "El Grupo Mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur": 1964, p. 440, Tovar especifica: "La posición geográfica central del chunupí dentro del grupo se refleja en su más alto número de coincidencias con las otras tres lenguas...".
- (68)- NAJLIS, E. y ACUÑA, L. Los demostrativos en algunas lenguas indígenas argentinas. Copia mecanografiada del trabajo presentado al III Congreso Nacional de Lingüística. Universidad de Morón, Buenos Aires, 1984. Las autoras presentan una comparación de los sistemas de demostrativos y especifican: "Ejemplificamos el chon con la lengua selknam (NAJLIS: 1973), el guaicurú con el abipón (NAJLIS: 1966) y el mataguayo con el nivaklé (STELL, N.: (MS)". (p. 1).
- (69)- El mecanismo de corriente de aire laríngeo egresivo (eyectivo) es considerado aquí como modo a los efectos de la oposición fonológica.



- (70)- Esta particularidad es mencionada por HUNT:1924, pp.42 y 87; JUNKER, P.(O.M.I.), WILKSKAMP, J.(O.M.I.) y SEELWISCHE, J.(O.M.I.) 1968, p.161, quienes también consideran como un rasgo característico de la lengua "la serie de explosivas bucales: c', ch', p', t', z'" (p.159), [ que corresponden, en mi estudio, a los fonemas: /k'/, /č'/, /p'/, /t'/ y /c'/ ].
- (71)- Véase I. Fonética, Nota (4), p. 89.
- (72)- Véase I. Fonética: 1.3.4., pp. 61-62.
- (73)- Véase II. Fonemática: 1.3. y Tabla 2, pp.100 y 105, respectivamente.
- (74)- GREENBERG, Joseph H. 1960: "A quantitative approach to the morphological typology of language." IJAL 26 N°3, pp.178-194. Véase, además, del mismo autor: 1966a: "Language universals, with special reference to feature hierarchy", Janua Linguarum, Series Minor 59. The Hague: Mouton; 1966b: Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En Greenberg (1966c), pp.73-113; 1974: "Language typology: a historical and analytic overview." Janua Linguarum, Series Minor 184. The Hague: Mouton; 1978: Greenberg, J.H., Ferguson, Charles A., & Moravcsik, Edith A., editors: Universals of human language. Stanford, California: Stanford University Press. y COMRIE, Bernard. 1981: Language Universals and Linguistic Typology. Syntax and Morphology. Basil Blackwell Publisher Limited. England.
- (75)- Véase Morfofonemática: pp.119-174.
- (76)- Véase Morfología: 2.8. y Tabla 8, pp.276-299.

- (77)-Véase Morfología: 1.1.5 y Tabla 3, pp. 200-202.
- (78)-WICKE, Ch., R. y CHASE-SARDI, M.: 1969, pp. 484-93 afirman que: "La lengua niwaklé podría ser considerada la primera que registra términos de duelo en Sudamérica, después de los Shasta de California". Pero en un estudio posterior de BRAUNSTEIN, J., A.: 1983, pp. 66-67 y Nota 18, p. 67, cita fuentes anteriores a 1969 donde aparecen términos de duelo (mourning terms) entre los Tobas, Moco-vies, Lengua Mashkoi, Maká y Ayoreo. Según GREENBERG: 1957, pp. 69-77, el estudio del sistema del parentesco (entre otros), es un procedimiento tipológico-semántico de clasificación de las lenguas. En niwaklé, la idea de duelo está expresada no sólo por medio de sufijos de derivación sino también por bases reduplicadas: Morfofonemática: pp. 119-120.
- (79)-Véase Morfología: 2.10.1. y Tabla 9, pp. 304-306.
- (80)-Véase Palabras Invariables: 3.3 y Tabla 16, pp. 400-406.
- (81)-Véase Pronombre: 1.2.I.B, pp. 235-38 y 1.2.II.B, pp. 241-42 y Tablas 5, 6 y 7, pp. 242 y 246, respectivamente.
- (82)-Véase Verbo: pp. 257-260 y 269-270.
- (83)-Véase Determinativos: Tablas 10 a 14, pp. 366-378. El plural no-humano incluye seres animados e inanimados. Véase COMRIE, B.: op. cit.: 9. Animacy, pp. 178-193.
- (84)-Véase Partículas: 1.2.2., pp. 383-384.
- (85)-Véase Texto N°5: Notas: (1, 2, 6 y 17); Texto N° 6: Notas: (5, 6, 7 y 9); Texto N°8: Nota: (1); Texto N°9: Notas: (1, 2, 3 y 4); Texto N°10: Nota: (2) y Texto N°11: Nota: (1).
- (86)-He señalado este rasgo con la denominación genitivo antepuesto en las Notas que acompañan los Textos. Véase Sintaxis: p. 439.
- (87)-Véase COMRIE, B.: op. cit.: 4. Word Order, pp. 80-97. Véase, además, Sintaxis: p. 461.

- (88)-Véase Adjetivo: 2.1.I, p.385 y Greenberg, J.H.:1957, op.cit. en Revista de Antropología, Vol6º, Junho de 1958, Nº1, Sao Paulo, Brasil, p.8.
- (89)-De acuerdo con BERLIN, Brent & KAY, Paul:1969: Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, University of California Press, corresponden a la categoría a nivel absoluto aquellos términos básicos de color, mutuamente exclusivos en contextos contrastivos, que se dan como morfemas libres o "término monolexémico y que no debe ser el de un objeto que tiene como característica ese color"; pertenecen a la categoría a nivel de incorporación aquellos términos de color, incorporados a la lengua por individuos más jóvenes, que no derivan de los tres básicos. Véase, además, CONKLIN, H.C.: "Hanunó color categories". Southwestern Journal of Anthropology. Yale University. 1955, II, pp. 339-44; KAY, P. & MCDANIEL, Chad K. "The linguistic significance of the meanings of basic color terms". Language, 1978, 54, pp. 610-46 y COMRIE, B.: op. cit.: 2.1., pp. 33-35.
- (90)-Véase Morfofonémica: p.119 y Verbo: 2.10.2, pp.355-361.
- (91)-Véase Interjección: pp. 420-424.
- (92)-ORTIZ FAITMANN, Martha T.:1980: "El mito Nasuc y su transcripción fonética", p.140.
- (93)-El subrayado es mío.
- (94)-KLEIN, Harriet M. & STARK, Louisa R.:1977, pp.7-8. El subrayado es mío.
- (95)-Llamo estudio parcial a aquel que no responde a una descripción lingüística-científica exhaustiva de la lengua.
- (96)-Véase STELL, N.: 1972, pp.12-20..

FONOLOGIAI. FONETICA1. Fonos segmentales

Los fonos mínimos de la lengua niwaklé documentados en el material recogido son los siguientes:

a) Consonantes

	labial		dental		prepal. alveol.	velar	post- velar	laring.
	sgf.	son,	sor.	son.				
Oclusivas	simples	p		t		k	q	?
	implos.	p'		t'		k'		
	eyect.	p'		t'		k'	q'	
Fricativas	f	v	s		ʃ	x		h
Africadas	simples			c		č		
	eyect.			c'		č'		
Laterales	simples			l	(l)			
	fricat. afric.			x <sub>l</sub>	kl			
Nasales		m		n				

b) Semiconsonantes

Palatal	Velar
j	w

c) Vocales

		anterior		central		posterior	
			glot.		glot.		glot.
alta	cerrada	i	i̇			u	u̇
	abierta	ɪ					
media cerrada		e	ė			o	ȯ
baja	cerrada			ə			
	abierta			a	á	ʌ	á

1.2.- Descripción fonética

Las cualidades de los fonos registrados están dados en términos de fonética articulatoria.

a) Consonantes

<u>oclusivas</u>	1.	[p]	: bilabial sorda oral
	2.	[t]	: dental sorda oral
	3.	[k]	: velar sorda oral
	4.	[q]	: post-velar sorda oral

	5.	[ʔ]	: laríngea
	6.	[pʰ]	: bilabial implosiva sorda oral
	7.	[tʰ]	: dental implosiva sorda oral
	8.	[kʰ]	: velar implosiva sorda oral
<u>oclusivas</u>	9.	[pʰ]	: bilabial eyectiva (1)
	10.	[tʰ]	: dental eyectiva
	11.	[kʰ]	: velar eyectiva
	12.	[qʰ]	: post-velar eyectiva
	13.	[f]	: labiodental sorda
	14.	[v]	: labiodental sonora
	15.	[s]	: acanalada dental sorda
<u>fricativas</u>	16.	[s̺]	: acanalada prepalato-alveolar sorda
	17.	[x]	: velar sorda
	18.	[h]	: laríngea sorda
	19.	[c]	: dental sorda
	20.	[c̺]	: prepalato-alveolar sorda
<u>africadas</u>	21.	[cʰ]	: dental eyectiva
	22.	[c̺ʰ]	: prepalato-alveolar eyectiva
	23.	[ɬ]	: dental sorda
	24.	[ɺ]	: dental sonora
<u>laterales</u>	25.	[xɬ]	: dento-velar fricativa sorda (2)
	26.	[kɺ]	: dento-velar africada sonora (3)
	27.	[m]	: bilabial sonora
<u>nasales</u>	28.	[n]	: dental sonora
	b)	<u>SEMICONSONANTES</u>	(4)
	29.	[j]	: palatal sonora
	30.	[w]	: labiovelar sonora

c) VOCALES (5)

31. [i] : alta cerrada no abocinada
32. [i̠] : alta cerrada no abocinada glotalizada
- anteriores 33. [ɪ] : alta abierta no abocinada
34. [e] : media cerrada no abocinada
35. [e̠] : media cerrada no abocinada glotalizada
36. [ə] : baja cerrada no abocinada
- centrales 37. [a] : baja abierta no abocinada
38. [a̠] : baja abierta no abocinada glotalizada
39. [u] : alta cerrada abocinada
40. [u̠] : alta cerrada abocinada glotalizada
- posteriores 41. [o] : media cerrada abocinada
42. [o̠] : media cerrada abocinada glotalizada
43. [ɑ] : baja abierta no abocinada
44. [ɑ̠] : baja abierta no abocinada glotalizada

1.3.- Algunas particularidades fonéticas

1.3.1.- La alternancia del fono [w] con el fono [v], en posición inicial de sílaba e intervocálica, se debe a la influencia de lenguas extranjeras: inglés y alemán, especialmente, habladas y escritas por los menonitas (organización religiosa cuyo Comité Central sesiona en Akron, Pennsylvania) y por los Padres Misioneros Oblatos de María Inmaculada (en su mayoría de origen alemán), que se establecieron en distintas zonas del Chaco Paraguayo desde

hace alrededor de sesenta años. He notado que el leve cambio de [w], percibido durante mi primer trabajo de campo en Misión San Leonardo (Abajeños), en 1971, ha llegado a ser una libre fluctuación entre [w] y [v] en el material registrado durante los trabajos realizados en 1980 y 1982. Véase Introducción: pp. 11-15 y Nota (29).

1.3.2.-El fono [l] ocurre sólo en dos casos:

A) en posición intervocálica ha sido documentado en escasos ejemplos que pueden explicarse como producto de: a) influencia de lenguas extranjeras: español, inglés, alemán; b) influencia de las lenguas de la familia lingüística mataguaya: matabo, chorote, macá; c) diferencias dialectales y sub-dialectales y d) onomatopeyas.

Ejemplos:

- |    |               |  |
|----|---------------|--|
| 1. | [kale'tax]    | "carro" (Arribeños)                    |
| 2. | [e'le]        | "alemán, misionero, extranjero" (Macá) |
| 3. | [ele'če]      | "alemana, monja, hermana" (Macá)       |
| 4. | [ele'tax]     | "meñonita" (Ribereños, en general)     |
| 5. | [čulu'pi]     | "niwaklé" (español)                    |
| 6. | [si'le si'le] | "flauta antigua" (onomatopeya)         |
| 7. | [uku'luku]    | "lechuza, búho" (onomatopeya)          |

B) precedido únicamente por el fono [k] y en sílaba acentuada que señala juntura morfológica:

Ejemplos:

- |    |               |                |    |              |                   |
|----|---------------|----------------|----|--------------|-------------------|
| 1. | [xpek]        | "sombra"       | 2. | [a'jak]      | "campo"           |
|    | [xpek'lis]    | "sombras"      |    | [ajak'lis]   | "campos"          |
| 3. | [niṭa'fak]    | "él conoce"    | 4. | [ji'mak]     | "él se apaga"     |
|    | [niṭafak'leš] | "él te conoce" |    | [ji'mak,leš] | "ellos se apagan" |



1.3.3.-En el fono [k̄l] la distensión de la lateral es notablemente velarizada cuando precede a los fonos [ā, á̄].

Ejemplos:

1. [pik̄ʔa] "entero"
2. [axa'k̄ʔa] "pájaro"
3. [xajk̄ʔaj'ʔin] "yo juego"
4. [ji'k̄ʔas] "ella limpia"

1.3.4.a) La vocal glotalizada se percibe claramente como dos vocales idénticas separadas por una oclusión glotal [ʔ], de las cuales, la segunda es más breve en posición inicial e interconsonántica, y, en el último caso, en el contexto de la misma palabra.

Ejemplos:

1. [ú] "arroja tú" donde [ú] es igual a [uʔ<sup>u</sup>]
2. [á̄t̄] "tu bebida" donde [á̄] es igual a [aʔ<sup>a</sup>]
3. [tapòx'k'e] "llena" donde [ò] es igual a [oʔ<sup>o</sup>]
4. [in'ná̄t̄] "agua" donde [á̄] es igual a [aʔ<sup>a</sup>]

b) En posición final absoluta, la segunda vocal es sorda y más breve que la primera.

Ejemplos:

1. [ci'fi] "yo soy valiente" donde [i] es igual a [iʔ<sup>I</sup>]
2. [tin'qu] "maza, garrote para matar pescados" donde [ú] es igual a [uʔ<sup>U</sup>]
3. [ji'kfe] "mi oreja" donde [e] es igual a [eʔ<sup>E</sup>]
4. [x'la] "su fruta" donde [á] es igual a [aʔ<sup>A</sup>]

c) La vocal glotalizada puede perder la segunda vocal sorda cuando la palabra que sigue comienza por vocal, o consonante o en construcción morfológica, y, en este último caso, hasta su propiedad de glotalizada. (Véase Morfofonémica, pp. 123-174).

Ejemplos:

1.  $\left[ \begin{array}{l} x \\ \text{la} \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{ka}' \\ \end{array} \right]$  "la su-fruta"  
 $\left[ \begin{array}{l} x \\ \text{la} \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{ka}' \\ \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{ux}' \\ \end{array} \right]$  "la su-fruta es grande"  
 $\left[ \begin{array}{l} \text{na}' \\ \text{wa} \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{kaj}' \\ \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{us}' \\ \end{array} \right]$  "las sus-frutas son grandes"
2.  $\left[ \begin{array}{l} \text{ji}' \\ \text{kfe}' \\ \end{array} \right]$  "mi oreja"  
 $\left[ \begin{array}{l} \text{ji}' \\ \text{kfe}' \\ \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} \text{ti}' \\ \text{k'in}' \\ \end{array} \right]$  "mi oreja es pequeña"
3.  $\left[ \begin{array}{l} \text{ti}' \\ \text{sux}' \\ \end{array} \right]$  "quebracho colorado"  
 $\left[ \begin{array}{l} \text{tis}' \\ \text{xuj}' \\ \end{array} \right]$  "quebrachos colorados"
4.  $\left[ \begin{array}{l} \text{xa}' \\ \text{klás}' \\ \end{array} \right]$  "yo limpio, barro, carpo"  
 $\left[ \begin{array}{l} \text{wat}' \\ \text{klá}' \\ \text{ceč}' \\ \end{array} \right]$  "la limpieza, el sembrado, la chacra"

En todos los casos consideré  $\left[ \begin{array}{l} \text{a} \\ \text{a}^w \\ \end{array} \right]$  la vocal glotalizada como un solo segmento y descarté la interpretación de vocal eco por razones de distribución. (6)

1.3.5.- El fono  $\left[ \begin{array}{l} \text{a} \\ \text{a}^w \\ \end{array} \right]$  tiene un comportamiento especial en esta lengua. He registrado muchos casos en que la distensión de la  $\left[ \begin{array}{l} \text{a} \\ \text{a}^w \\ \end{array} \right]$  se percibe como una distensión alta  $\left[ \begin{array}{l} \text{a}^w \\ \end{array} \right]$  o media abocinada  $\left[ \begin{array}{l} \text{a}^o \\ \end{array} \right]$ . Esta particularidad se da también en la segunda vocal de  $\left[ \begin{array}{l} \text{a} \\ \text{a}^w \\ \end{array} \right]$  por lo que podemos percibir  $\left[ \begin{array}{l} \text{a}^w \\ \text{a}^w \\ \end{array} \right]$ ,  $\left[ \begin{array}{l} \text{a}^o \\ \text{a}^o \\ \end{array} \right]$ .

Ejemplos:

1. 'xak̄ / 'xa°k̄ "yo me voy"
2. ak̄'cex / a<sup>w</sup>k̄'cex "cháguar"
3. 'at̄ / 'a<sup>?</sup>t̄ "tu bebida"
4. št'a<sup>?</sup>l'xan / št'a<sup>?</sup>l'xa°n "nosotros mentimos"

1.3.6.- He registrado algunos ejemplos aislados en los que se puede percibir una leve nasalización en las vocales posteriores en contexto de nasal.

Ejemplos:

1. xunku'klāj / xũnku'klāj "sol"
2. -x<sup>l</sup>lan / -x<sup>l</sup>lãn "encender el fuego"
3. na?'ne / nã?'ne "nena"
4. -no'fom / -nõ'fõm "exprimir"

#### 1.4.-Distribución de los fonos

Para el estudio de la distribución de los fonos registrados tomo como unidad de trabajo la palabra que considero como una sucesión ininterrumpida de fonos precedida y seguida por pausa. Cada uno de los fonos presentados pueden ocupar las siguientes posiciones: a) Inicial, b) Media, c) Final. Los símbolos: + , C , V , V̇ representan: pausa, consonante, vocal , vocal glotalizada , respectivamente, y constituyen los contextos que limitan los fonos documentados en cada posición. Las excepciones indican que la distribución de ese fono no está documentada o es imposible que ocurra en esta lengua.

##### 1.4.a) Consonantes

##### 1. [p]

a) + \_\_\_ x, V, V̇

b) p̣, ṭ, ʔ, s, x, x̣, m, n, j, V, V̇ \_\_\_ k, ʔ<sup>(7)</sup>, p', k', š, x, č', x̣, ḳ, V, V̇

c) \_\_\_ + (no se presenta)

<u>Ejemplos:</u>	a) 'puxaħa	"tres"
	xp̣ajič	"Pléyades"
	b) xap̣akxeṭ	"yo rompo"
	c' ap̣p'ek'	"me duelen los dientes"

##### 2. [t]

a) + \_\_\_ p, k, k', f, s, š, x, c, č, c', č', ḳ, n, V, V̇

b) t, ṭ, k, ʔ, f, s, š, x, ʔ, x̣, m, n, j, w, V, V̇ \_\_\_ C, j<sup>(8)</sup>, w<sup>(8)</sup>, V, V̇

c) \_\_\_ + (no se presenta)

<u>Ejemplos:</u>	a) 'tos	"víbora" (en general)
	tfuju'xun	"él sopla"

- b) a<sup>x</sup>lu'tax " yacaré "  
mút'č'e " viento oeste "

## 3. [ k ] (10)

- a) + \_\_\_ x, V, V̇ (excepto [V, V̇] anteriores )  
b) t, k̄, ʔ, f, s, x, ɬ, x̄ɬ, m, n, j, w, V, V̇ \_\_\_ C (excepto [p, m, n]), j, w, V, V̇  
c) \_\_\_ + (no se presenta )

- Ejemplos: a) ,kaʒin'ʔa / ,qaʒin'ʔa " picaflor "  
'kxam " justo, apropiado "  
b) 'x̄ɬafka'tax / 'x̄ɬafqa'tax " mosca "  
u'kax / u'qax " tu hinchazón "

## 4. [ q ] (10)

- a) + \_\_\_ i, e  
b) t, ʔ, f, s, x, ɬ, n, j, V, V̇ \_\_\_ t', x, š, c, V, V̇  
c) \_\_\_ + (no se presenta)

- Ejemplos: a) qeklej'č'e " poroto "  
qi'xuk " palo blanco "  
b) naʒ'qe / naʒ'ke " vasija de barro "  
'pumxaq'cex / 'pumxak'cex " clase de abeja "

## 5. [ ʔ ]

- a) + \_\_\_ (no se presenta)  
b) p, t, k, f, s, š, x, č, ɬ, m, n, j, w, V \_\_\_ C (excepto [ʔ, p', t']), j, w, V  
c) V \_\_\_ +

- Ejemplos: a) 'x̄ɬumʔa'š'i " mañana "  
joʔ'nis " zorro "  
b) wata<sup>x̄ɬ</sup>kuʔ " carga "  
'nt'aʔ " él recoge "

## 6. [p'] (11)

a) + \_\_\_ (no se presenta)

b) V, V̇ \_\_\_ p

c) V, V̇ \_\_\_ +

Ejemplos: b) appa'tox

'woppo'wo

c) 'x<sub>1</sub>'up'

'jip'

" hondo "

" poncho, manta "

" su nido "

" él llora "

## 7. [t'] (11)

a) + \_\_\_ (no se presenta)

b) V, V̇ \_\_\_ t, c, č

c) V, V̇ \_\_\_ +

Ejemplos: b) fet'tas

xaŋci'č'e

c) jipa:'set'

wat'sat'

" raíz "

" yo riego "

" mi labio "

" tendón, vena, arteria "

## 8. [k'] (11)

a) + \_\_\_ (no se presenta)

b) V, V̇ \_\_\_ k, k̂l

c) V, V̇ \_\_\_ +

Ejemplos: b) tuk'kus

jikkim'xat

c) ma'kok'

ji'wák'

" hormiga "

" expresión de sorpresa "

" sapo "

" mi enojo "

## 9. [p']

a) + \_\_\_ V, ú, ó

b) p, t, k, l, m, n, i, u, o, a \_\_\_ V, ú, ó

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos:

a) 'p'eklana'xa	"carpincho"
p'új'tax	"águila crestada blanca"
b) 'xump'uwa'xlex	"puma"
wat'p'ót	"tapa"

## 10. [t']

a) + \_\_\_ V, V̂

b) t, k, s, š, l, m, n, j, w, i, o, a, / \_\_\_ V, V̂

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos:

a) 't'í	"líquido, bebida"
t'a'klák	"yuyo con hojas verdes"
c) lt'oj'ča	"su rama"
šta't'ěš	"nosotros raspamos"

## 11. [k'] (12)

a) + \_\_\_ V, V̂ (excepto [V, V̂] anteriores)

b) p, t, k, f, s, š, x, č, l, m, n, j, w, V, V̂ \_\_\_ V, V̂

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos:

a) k'a'fok	"cuervo"
k'u waj'ci / q'u waj'ci	"clase de hierba picante"
b) xaj'k'uj / xaj'q'uj	"yo me traslado"
xu?'k'e / xu?'q'e	"yo siembro"

12. [q'] (12)

a) + \_\_\_ i, i', e

b) t, ?, n, V \_\_\_ V, i, u, e

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) q'ijej'ki "raya" (pez)

-q'it'xaxan'xat' "alesna"

b) watq'ej'xat' / watk'ej'xat' "mensaje, testimonio"

ji'q'an / ji'k'an "él azota"

13. [f]

a) + \_\_\_ k', c, č, V, V'

b) t, k, ?, s, x, c, ɬ, ʃ, n, j, w, V, V' \_\_\_ C (excepto [p, p', t', f, s, m]),  
w, V, V'

c) V, V' \_\_\_ +

Ejemplos: a) fis'čat' "palmar"

fk'aɬax "ancho"

b) k'ajfe'neš "yo ayudo a alguien"

na'fi "tú eres valiente"

c) ɬka'fof "su bofe"

xa'tif "yo sorbo"

14. [v] ( en L.F. con [w] sólo en posición a ), intervocálica e  
inicial de sílaba)

a) + \_\_\_ V, V'

b) t, k, ?, f, s, š, x, č, ɬ, m, n, j, V, V' \_\_\_ V, V'

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) voj'tax / woj'tax "pintura roja"

'váj / 'wáj "él está mojado"

b) klavaɬ'xan / klawaɬ'xan "él rompe"



k'a'swuneɬ'vač / k'a'swuneɬ'wač "nos<sup>nos</sup> queremos uno  
al otro "

15. [s]

a) + \_\_\_\_\_ t, k, t', c, č, k̂l, m, n, V, V̂ (excepto [i, o]). Cuando precede a [t, t', k̂l, n] en L.F con [ŝ].

b) t, k, ʔ, ɬ, n, j, V, V̂ \_\_\_\_\_ C (excepto [p']), j, w, V, V̂

c) V, V̂ \_\_\_\_\_ +

Ejemplos:

a) 'sčat̂	"red para pescar "
sk̂lak'xaj / ŝk̂lak'xaj	"gato montés "
sa'xeč	"sábalo, pescado en general "
'sáfsi	"resistente " (objetos)
b) nuksi'nak̂	"aloja de mandioca "
'xaspa	"hasta "
c) 'kucxan'xas	"ladrones "
'jis	"ella marca "

16. [ŝ]

a) + \_\_\_\_\_ t, t', k̂l, x̂ɬ, n (en L.F. con [ŝ], excepto con [x̂ɬ]), i, e, a, á

b) p, t, k, q, ʔ, f, s, š, x, h, č, ɬ, m, n, j, w, i, e, a, é, á \_\_\_\_\_ C (excepto [p, p', f, s, k̂l]), j, w, i, e, a, é, á

c) i, e, a, é, á \_\_\_\_\_ +

Ejemplos:

a) 'ŝx̂ɬá	"expresión de amenaza o voluntad de hacer algo "
'sten / 'ŝten	"nosotros amamos "
sa'x̂ɬa	"cerca, próximo "
b) xaš'ti x̂ɬ	"yo coso "
watsa'šaj	"hojas "

- c) wat'sás " hoja "  
 c'iša'meš " me alegro por... "

17. [x] (en L.F. con [h]) (13)

a) + \_\_\_ p, V, V̇ (14)

b) C ( excepto C eyectiva ), j, w, V, V̇ (14) \_\_\_ C (excepto [t', s, k̂l, m]), V, V̇ (14)

c) V, V̇ (14) \_\_\_ +

- Ejemplos: a) 'xpāk' / 'hpāk' " paja "  
 xaqu'māx / xaqu'māh " yo corro "  
 b) k̂lā'xax / k̂lā'hax " seco "  
 k'ax'la " es fácil "  
 c) ti'sux " quebracho colorado "  
 ɭsu'p'ax / ɭsu'p'ah " su miel, su cera "

18. [h] (en L.F. con [x]) (13)

a) + \_\_\_ p, V

b) V \_\_\_ V

c) V \_\_\_ +

- Ejemplos: a) hpek̂le'wat / xpek̂le'wat " choza, enramada "  
 'heč / 'xeč " sí "  
 b) xa'hanŝi / xa'xanŝi " está asado sobre las brasas "  
 o'hej / o'xej " despreciable "  
 c) a'mah / a'max " no (enfático) "  
 'uh / 'ux " grande "

19. [c]

a) + \_\_\_ x, V, V̇ (excepto [e', u'])

b) t, k, q, ʔ, t̃, f, s, x, ɬ, m, n, j, w, V, Ṽ (excepto [é]) \_\_\_\_\_ f, x, V, Ṽ

c) \_\_\_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) cxot'a'tax "martín pescador" (ave)  
                   'cax "escuerzo"  
                   b) cin<sup>x</sup>li'cex "garza rosada"  
                   jik'cúk "yuchán"

20. [ç]

a) + \_\_\_\_\_ V (excepto [a]), i, e, a (con escasísima frecuencia estadística)

b) t, k, q, t̃, ʔ, f, s, š, x, ɬ, m, n, j, w, V (excepto [a]), i, e, a \_\_\_\_\_ ʔ, k', š, x, c', č', ɬ, j, w, V (excepto [a]), i, e, a

c) V (excepto [a]), i, e, a \_\_\_\_\_ +

Ejemplos: a) čaxa'ni "jabalí"  
                   'cáj "¡ay! (expresa dolor y miedo)"  
                   b) fči'nax "rayo"  
                   tčep'xan "ellas enjambran" (las abejas)  
                   c) tit'teč "plato, cuenco"  
                   xa'fič "yo oculto"

21. [c']

a) + \_\_\_\_\_ V, Ṽ (excepto [ó, á, ã])

b) t, k, q, ʔ, f, s, š, x, č, ɬ, m, n, j, w, V, Ṽ \_\_\_\_\_ V, Ṽ

c) \_\_\_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) c'a'klani'tax "girasol"  
                   'c'è "muy lejos"  
                   b) ɬ'còs "su leche"  
                   xa'fosc'i'wé "nosotros enterramos"

22. [č']

a) + \_\_\_ i, e, a

b) p, t, k, q, ʔ, f, s, š, x, č, ɬ, m, n, j, V, \_\_\_ i, e, é, a, á  
(exc. [a])

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) 'č'e'č'e " cotorra, lorito "

          č'a't'a " tortuga "

          b) jin'takš'i'č'a " mi nieto "

          fa'č'é " afuera "

23. [ɬ]

a) + \_\_\_ C (excepto C implosiva y [ʔ, xɬ, w]), j

b) V, V' \_\_\_ C (excepto C implosiva), j, w

c) V, V' \_\_\_ +

Ejemplos: a) ɬka " la "

          ɬ'fin " tú besas "

          b) naɬ'če " recién "

          jaɬ'xan " él miente "

          c) ɬ, xunaš'xuɬ " él es igual a..."

          xa'tiɬ " yo tuerzo "

24. [l]

a) + \_\_\_ (no se presenta)

b) k, i, u, e, a \_\_\_ V

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: b) xpek'lis " sombras "

          nitafak'leš " él lo conoce "

          uku'luku " lechuza "

25. [x<sub>1</sub>]

a) + \_\_\_V, V'

b) p, t, k, q, ʔ, f, s, š, x, č, m, n, j, w, V, V' \_\_\_ V, V'

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) x<sub>1</sub>et'x<sub>1</sub>la "idéntico, igual "  
 x<sub>1</sub>ák'ce " bulbo asado seco de caraguatá "  
 b) taʔ'x<sub>1</sub>as " cántaro de boca ancha "  
 kaŋnum'x<sub>1</sub>lu " anteriormente "

26. [k̂l]

a) + \_\_\_V, V' (excepto [i])

b) p, t, k, ʔ, k', f, s, š, l, m, n, j, w, V, ú \_\_\_V, V'

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) 'kl̂aciki'ju k' " sauce "  
 'kl̂é " más o menos, moderado "  
 b) ekkle'nuk' " chorote "  
 jiŋšafk̂la'ji " mi cuñado " (de duelo)

27. [m]

a) + \_\_\_V, á, é

b) t, ʔ, s, l, j, V, V' (excepto [ú]) \_\_\_C (excepto [f, s, n]), j, w, V, V' (excepto [ú])

c) V, V' (excepto [ú, ó]) \_\_\_ +

Ejemplos: a) 'mu: " ¡oh! (expresa admiración o sorpresa)  
 'mák " escuerzos "  
 b) 'kl̂im̂si " blancuzco "  
 kaŋma'taj " sin embargo "

- c) kla'sim " fino, delgado "  
jika'jem " yo estoy enojada con él "

28. [ n ]

- a) + \_\_\_\_ C (excepto [ ?,m,n,j ] ), V, V̇  
b) t,ʔ,f,s,š,x,ɬ,n,w,V,V̇ \_\_\_\_ C (excepto [ m ] ), j,w,V,V̇  
c) V, V̇ \_\_\_\_ +

- Ejemplos:
- |    |                          |                    |
|----|--------------------------|--------------------|
| a) | nfun'ʔa                  | " él te respeta "  |
|    | 'nák'                    | " él invita "      |
| b) | nin'xat'                 | " tatuaje "        |
|    | 'x <sub>1</sub> anaŋ'tax | " tambor moderno " |
| c) | kas'wun                  | " yo quiero "      |
|    | owaɬ'jin                 | " ¡cuidado! "      |

#### 1.4.b.-Semiconsonantes

29. [ j ]

- a) + \_\_\_\_ V, V̇  
b) t,k,q,ʔ,s,š,x,ɬ,m,n,j,w,V,V̇ \_\_\_\_ C (excepto [ p',n ] ), j,w,V,V̇  
c) V, V̇ \_\_\_\_ +

- Ejemplos:
- |    |                             |                            |
|----|-----------------------------|----------------------------|
| a) | ja'ka                       | " azul "                   |
|    | 'ju                         | " él tira o arroja "       |
| b) | 'xoj'xoj                    | " perdiz "                 |
|    | 'x <sub>1</sub> a'kuteš'jam | " tú me robas "            |
| c) | 'suj                        | " malo, enojado, salvaje " |
|    | ci'ki <sup>''</sup> j       | " yo soy hábil "           |

30. [ w ] (en L.F. con [ v ] sólo en posición a), intervocálica e inicial de sílaba )

- a) + \_\_\_\_ V, V̇

b) t, k, ʔ, f, s, š, x, č, ɬ, m, n, j, V, V̇ \_\_\_\_\_ C (excepto [p, p', s, č', m]),  
j, V, V̇

c) \_\_\_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos: a) wa'kaɬ / va'kaɬ " tiene muchas frutas "  
'wi / 'vi " oruga "  
b) awuk'sex / avuk'sex " chanco moro "  
wat'wun / vat'wun " asado "  
xa'wc'a " yo me alegro "

#### 1.4.c.- Vocales

##### 31. [i]

a) + \_\_\_\_\_ C (excepto [t', k', ʔ', kɬ]), j

b) C<sup>(15)</sup>, j, w, i, u, e, a, a \_\_\_\_\_ C, j, w, u, e, ə, a, a

c) C (excepto (15), [p']), j, i \_\_\_\_\_ +

Ejemplos : a) in'xat<sup>T</sup> " siempre "  
ip'xa " amasa tú "  
b) cita'jiš " yo puedo, yo sé "  
wa,t'uixat'š " vestido, camisa "  
c) 't'unš " caro, duro "  
wa'tanwani'i " ganchos "

##### 32. [i]

a) + \_\_\_\_\_ s, j

b) C (excepto (15), [ʔ, p', x, h, č']), j, w \_\_\_\_\_ t, k, q, f, s, š, č, ɬ, ɬ<sup>x</sup>,  
m, n, j

c) p, t', f, š, c, ɬ<sup>x</sup>, m \_\_\_\_\_ +

<u>Ejemplos:</u>	a)	'is	" escribe o marca tú "
		'ij	" sé vigoroso "
	b)	nit'xok'	" tapieté "
		x <sub>1</sub> la'wim	" viento "
	c)	ci'fi	" yo soy valiente "
		akxə'š'i	" tu sobaco "

33. [ l ] (16)

- a) + \_\_\_ ( no se presenta )  
 b) t, s, š, č, n \_\_\_ p, k, q, f, š, l, kl  
 c) \_\_\_ + ( no se presenta )

<u>Ejemplos:</u>	b)	xa'klā's:l / xa'klā'sel	"nosotros barremos "
		ač:'klan / ače'klan	" lento "
		xan:'qes / xane'qes	" yo doblo "

34. [ e ] (16)

- a) + \_\_\_ t, k, q, k', ʔ, s, š, c, c', l, l, kl, m, n, j  
 b) C (15), j, w, i, u, a, ə \_\_\_ C (excepto [ p', t' ]), j, w, i, a, a  
 c) C (excepto (15), [ p, p', l ] ) j, w \_\_\_ +

<u>Ejemplos:</u>	a)	,ekklen'če	" mujer chorote "
		ele'tax	" menonita "
	b)	ta'men	" escandaloso "
		jecxe'a	" no hay mi-borrachera, no tengo borrachera "
		watše'kle / watš:'kle	" mugre "
	c)	wat'ec'xe	" borrachera "
		x <sub>1</sub> awa'fe	" su colmillo "



35. [é]

a) + \_\_\_ s,m

b) p,t,k,t',k',f,s,š,x,č,c',x<sub>1</sub>,m,n,j \_\_\_ p,t,k,q,k',q',f,s,š,  
x,č,ł,x<sub>1</sub>,m,n,jc) p,t,k,q,t',k',q',f,š,x,c',č',x<sub>1</sub>,k<sup>h</sup>l,m,n,j \_\_\_ +

Ejemplos:

a) 'em ti	" porque "
'es'xan	" cactácea muy espinosa "
b) ak't'eč	" tu abuelo "
ji'sex	" él ara, corta "
c) 'mè	" nutria "
uxk'e'klè	" muy grueso "

36. [ə] (en L.F. con [a]) (17)

a) + \_\_\_ (no se presenta)

b) t,k,q,f,s,š,c,č,m,n,w,i \_\_\_ t,k,f,š,c,x<sub>1</sub>,k<sup>h</sup>l,n,j,w

c) \_\_\_ + (no se presenta)

Ejemplos:

b) wat,qanə'sas / wat,qana'sas	"anzuelo "
a'satce'tax / a'satce'tax	" naranja "
ł,nia'siš / ł,nia'siš	" tú preguntas "

37. [a] (en L.F. con [ə]) (17)

a) + \_\_\_ C,j,w,ə

b) C (15),j,w,i,u,e \_\_\_ C,j,w,i,e,ə

c) C (excepto (15),[c]) ,j,w,V \_\_\_ +

Ejemplos:

a) ,apxan'xa	" llorona "
aə'sej	" rama fina, brote "
b) af,kati'nax	" clase de tuna "
c'ač'i'teš	" yo quiero imitar "

- c) pa " el "  
 ,wat'isi'a " sin belleza, no tiene belleza"

38. [á]

- a) + \_\_\_\_\_ p, k, š  
 b) p, t, k, t', k', f, s, š, x, c, č, c', x<sub>1</sub>, m, n, j, w, e \_\_\_\_\_ C (excepto [ʔ, p', t', h, č, k<sub>1</sub>]), j, w  
 c) p, t, k, f, š, x, c, č, x<sub>1</sub>, k<sub>1</sub>, m, n, j \_\_\_\_\_ +

Ejemplos:

- a) ápku'nak' " ensalada "  
 'áxuta'juk' " árbol "  
 b) in'káp' " año "  
 koc'xát' " tierra , suelo"  
 c) 'pá " ¡basta!"  
 k'on'xá " ano " ( ave nocturna )

39. [u]

- a) + \_\_\_\_\_ t, k, ʔ, k', k', s, x, h, c, l, k<sub>1</sub>, n, j, i  
 b) C (excepto (15), [š, s]), j, w, i, \_\_\_\_\_ C (excepto [t', š]), j, w, i, e, a  
 c) p, t, k, q, ʔ, p', k', q', s, x, c, x<sub>1</sub>, k<sub>1</sub>, m, n, j \_\_\_\_\_ +

Ejemplos:

- a) u'tes " piedras, boleadoras "  
 uʔ'kat' " oreo tú "  
 b) ,ičat'xu<sub>1</sub> " cuatro "  
 ci'uku'xun " yo estoy sudado "  
 c) na'x<sub>1</sub>u " día "  
 'cu'cu " abuelo" (de duelo)

40. [ú]

- a) + \_\_\_\_\_ + (18)

b) C (excepto (15),  $\boxed{p, \text{?}, \text{š}, h, \text{č}, \text{č}', m}$  ), j, w  $\text{p, t, k, q, k', f, s, x,}$   
 $\text{x}_1$  ., n, j

c) t, k, q, k', x, c,  $\text{x}_1$ , n, j  $\text{---}$  +

Ejemplos:

a)	'u	" arroja tú " (18)
b)	'klufxi	" es dulce "
	ji'kus	" mi rodilla "
c)	'xu	" yo arrojo "
	č'a'x $\text{x}_1$ 'u	" corto "

41.  $\boxed{[ \text{o} ]}$

a) +  $\text{---}$  t, k, q, t', k', p', t', f, s, x, h,  $\text{x}_1$ , m, n, j, w

b) C (excepto (15),  $\boxed{\text{š}, \text{č}'}$  ), j, w  $\text{---}$  C (excepto  $\boxed{[ \text{š} ]}$  ), j, w

c) C (excepto (15),  $\boxed{\text{?}, t', \text{š}, c', \text{č}', \text{x}_1}$  ), j, w  $\text{---}$  +

Ejemplos:

a)	o'fo	" paloma "
	owaj'čat'	" yuyal "
b)	tinoj'čej	" matacas "
	'wopo'wo	" poncho, manta "
c)	wa'wo	" lobo "
	kaxo'xo	" rana verde "

42.  $\boxed{[ \text{o}' ]}$

a) +  $\text{---}$  t'

b) C (excepto (15),  $\boxed{\text{?}, \text{š}, \text{č}, \text{č}', n}$  ), j, w  $\text{---}$  p, t, k, t', f, s, x, m, n, j

c) p, t, p', k', f, s, x, c,  $\text{x}_1$ , j, w  $\text{---}$  +

Ejemplos:

a)	'o	" tu glande "
	'ot'	" tu pecho, tu tórax "
b)	'komi'tax	" lechuza "

- kla'p'os " planta acuática tuberosa "
- c) x<sub>1</sub>a'wo " obrero, habitante de... "
- ji'fo " mi pie "

43. [a]

- a) + \_\_\_\_\_ C (excepto [p', t', ṣ, č, č', x<sub>1</sub>]), j, w
- b) C (excepto (15), [ṣ, č]), j, w, a \_\_\_\_\_ C (excepto [p', ṣ, č]), j, w, e, i, a
- c) k, ʔ, t', k', s, x, h, c', x<sub>1</sub>, kl, m, n, j, w \_\_\_\_\_ +

- Ejemplos:
- a) a'naš " tu voz, tu eco "
- a'ci " derrama tú "
- b) kuma'klu " chañar "
- axa'jex " fruta de mistol "
- c) ca'sa " numerosos "
- x<sub>1</sub>a'wa " flor "

44. [a]

- a) + \_\_\_\_\_ t', x<sub>1</sub>, j
- b) C (excepto (15), [ʔ, p', q', ṣ<sup>h</sup>, č, č']), j, w \_\_\_\_\_ p, t, k, q, f, s, x, c, x<sub>1</sub>, m, n, j, w
- c) p, k, q, s, x, c, c', x<sub>1</sub>, kl, m, n \_\_\_\_\_ +

- Ejemplos:
- a) x<sub>1</sub>'xan " adivina tú "
- 'at " tu bebida "
- b) x<sub>1</sub>a'mak " harina de fruta de algarrobo "
- ap'xak " varón sordomudo "
- c) wat'sa " sarna "
- jika'kla " mi pierna "

## 1.5.- Fonos suprasegmentales

1.5.0. Los fonos suprasegmentales registrados en la lengua niwaklé son los siguientes:

- 1.-Acento de intensidad
- 2.-Cantidad
- 3.-Juntura

### 1.5.1.-Acento de intensidad

La lengua niwaklé admite dos tipos de acento de intensidad: a) Primario y b) Secundario

a) El acento primario cae en la raíz y en determinados afijos de flexión y de derivación. Cuando las raíces son bisílabas o trisílabas el acento primario cae, con una frecuencia mayor, estadísticamente comprobada, en la última sílaba.

En las construcciones morfológicas constituidas por raíces monosílabas y bisílabas la presencia de determinados sufijos de flexión y de derivación desplazan regularmente el acento primario a la última sílaba.

En las construcciones morfológicas de cuatro o más sílabas el acento primario se mantiene, en general, en la raíz y en determinados afijos de flexión y de derivación.

En las palabras compuestas, cada uno de los componentes mantiene su acento primario; lo mismo ocurre con los temas nominales y verbales reduplicados.

Su función es demarcativa y está representado por una línea vertical colocada arriba y adelante de la sílaba acentuada.

Ejemplos:

'is	" bueno, lindo, limpio, sano "	
i'sis	" buenos, lindos, limpios, sanos "	
k'a'sus	" zapallo "	
k'asu'sik	" zapallos "	
xa'nis	" yo me tatúo "	
xanis'?in	" yo me estoy tatuando "	
ciwa'pen	" yo soy tímido "	
ciwa'penxa'klaj	" yo no tengo vergüenza "	
'we? <sup>x</sup> la	" uno "	
'šita	" otra vez "	
' <sup>x</sup> lafka'tax	" mosca "	palabras compuestas
wa'nanišičam	" red para extender "	
-ka'niska'te	" letra, marca "	
'txux'txux'?in	" angosto "	re bases/duplicadas
'juk'jukši	" víbora coral "	
'co <sup>x</sup> l'o <sup>x</sup> l'o <sup>x</sup> l	" se derrama "	

a<sub>1</sub>) Puede haber desplazamiento del acento primario al comienzo de la palabra por factores emotivos o por razones expresivas: sorpresa, admiración, énfasis, intensificación, etc. He registrado el caso de una informante joven, Eulogia Guille, de 18 años (en 1971), que acentuaba la mayoría de las palabras en la primera sílaba mientras que la última apenas se percibía (Cinta 2-Lado 2). Eulogia estaba intimidada por la presencia y el uso del grabador.

Ejemplos:

<u>Eulogia</u>	<u>Habla normal</u>	
'sášaj	sá'šaj	" hojas "
'namač	na'mač	" hacha "
'awáča	a'wáča	" yo "
'jipa?k̂la	jipa?k̂la	" mi pulsera "

b) El acento secundario cae en la segunda y cuarta sílaba de construcciones morfológicas de cuatro o más sílabas, siempre que no coincida con el acento primario, ( en muchos casos ocupa la posición primitiva de éste, antes de su desplazamiento ), y en determinados afijos de flexión y de derivación (prefijos y su fijos).

Su función es demarcativa pues cumple con la exigencia del ritmo básico de la lengua que no admite más de dos sílabas seguidas átonas. Está representado por una línea vertical abajo y adelante de la sílaba acentuada.

Ejemplos:

-t̂a'x̂ax	" machacar "
jita'x̂axke'n̂ak,e <sup>x̂</sup> ̂	" nuestras pastas "
,watasi'n̂a	" palabra "
wa,tasi <sup>n̂</sup> an'jaš	" manera de hablar "
-ajča'wa <sup>x̂</sup> ̂	" pensar "
-,tanajča'wa <sup>x̂</sup> ̂	" pensar en uno mismo "
wa't'ejxacxan'xat̂	" enseñanza "
wa't'ejxac,xanxa'tes	" enseñanzas "

### 1.5.2. Cantidad

La cantidad se da en las vocales. No es relevante sino que indica el estilo de habla. En habla lenta o enfática se pueden dar las vocales largas <sup>(19)</sup>. En habla normal o rápida ocurren las vocales breves.

#### Ejemplos:

[i]	fis'čat̃ / fi:s'čat̃	" palmar "
[u]	jiju'klu / jiju'klu:	" mi asado " / " imi asado ! "
[e]	štefe'neš / štefe'ne:š	" nosotros ayudamos "
[o]	,koxi'jax / ,ko:xi'jax	" amarillo " / " muy amarillo "
[a]	am'pa / am'pa:	" nada " / " ¡nada! "
[a]	pa'ne / pa:'ne	" ¿Dónde está él ? "

### 1.5.3. Juntura

La juntura, en niwaklé, tiene función demarcativa y establece límites entre unidades fonéticas, morfológicas y sintácticas.

A.-Juntura fonética interna: señala límite de sílaba y está representada por:

A.1 : consonantes oclusivas sin distensión o implorivas:

#### Ejemplos:



appa'tox	" hondo "
fe'tas	" raíz "
kla'tax	" techo "

A.2: grupos de vocales:

Ejemplos:

jui'xatsi	" mi vestido "
katii'sik'	" estrellas "
x <sub>1</sub> aa'se	" brote "

B. Juntura fonética final o terminal de frase: indica la terminación del acto de habla y está representada por:

B.1 : pausa : [ + ]

Ejemplos:

x <sub>1</sub> a'wam +	" ¡Qué lástima ! "
se pa'ke +	" ¿Qué es aquél ? "
xa'pe?ja'č'e pa ta'xax +	" Yo escucho un ruido "

B.2 : presencia de [ ɿ ] :

Ejemplos:

'tuɿ	" noche "
tu'x <sub>1</sub> ɿis	" noches "
'x <sub>1</sub> ɿeɿ	" caracol "
x <sub>1</sub> ɿe'x <sub>1</sub> ɿis	" caracoles "
-'kaɿ	" embrujar " (trans.)
-ka'x <sub>1</sub> ɿ'xan	" embrujar " (intrans. )

B.3 : presencia de [ p', t', k' ]

Ejemplos:

[ pʰ ]	'jipʰ	" él llora "
	'jipeɬ	" ellos lloran "
[ tʰ ]	jipa'setʰ	" mi labio "
	jipa'stes	" mis labios "
[ kʰ ]	ma'kokʰ	" sapo "
	mako'kis	" sapos "

C. Juntura morfológica: señala límite de morfema y se da por la presencia de:

C.1 : conurrencia de consonantes idénticas: / šš, jj, xx/

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva)

/ šš /	-'kléšši'čam	" lavar hacia abajo "
	,watčiskla'nešša'ne	" boda "
/ jj /	-tamp'oj'jam	" causar extrañeza "
	fašaj'jiš	" estero "
/ xx /	,koxijax'xum	" muy amarillo "

C.2 : grupos de consonantes :

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva)

/ pʰ /	xap'ʰin	" yo estoy llorando "
/ tp /	<sup>x</sup> la'tpek	" tú vuelves "
/ f <sup>x</sup> /	xof' <sup>x</sup> lit /	" yo hago romper "
/ sš /	sasša'ne	" malos, sucios, feos "
/ cx /	-kucxa'nax	" ladrón "
/ <sup>x</sup> lx /	-' <sup>x</sup> lxij	" hilos, hebras, piolines "

C.3 : grupos de vocales:

Ejemplos: (La lista no es exhaustiva )

/ ia /	x <sub>1</sub> pa x <sub>1</sub> ami <sub>9</sub> mi'a	" sin su-madre "
/ ua /	x <sub>1</sub> anku'a	" él gusta de (algo) "
/ ea /	ca <sub>9</sub> kle'a	" él no está colgado "
/ ii /	wa'tanwani'i	" ganchos "

C.4 : pausa interior:

Ejemplos:

-xpek'lis	fluctúa con	-xpe'klis	" sombras "
ajak'lis		aja'klis	" campos "
ni <sub>1</sub> afak'leš		ni <sub>1</sub> afa'kleš	" él te conoce "

C.5 : desplazamiento del acento primario:

Ejemplos:

'x <sub>1</sub> af	" su pluma "
x <sub>1</sub> a'fas	" sus plumas "
na'mač	" hacha "
namča'waš	" herida o marca de hacha "
cifaj'xan	" yo estoy acostumbrado "
cifajxa'neš	" yo estoy acostumbrado con (alguien o algo )

D. Juntura sintáctica: señala terminación del acto de habla y está representada por:

D.1 : pausa interior: que indica límite entre oraciones:

[ / ]

Ejemplo: + na'fox'fox ti'k'in /ni<sub>1</sub>u'xa +

" El caburé es pequeño, no es grande."

+ čijuklu'ki sa'xeč / čičana'pe? i'tax / na'wa watwu'naj akax-  
- 'xiša'ne +

"Se asan los pescados, se ponen sobre el fuego, los pescados asados son ricos".

D.2.: pausa final o terminal de oración: [+]

Ejemplos:

+ na'ke na'xlu akax'xi na 'kumxa +

"Este día (hoy) está rica la aloja. "

+ sa'xeč xla'wos tašpēklej xlaw'cāt pa ni'čax a'klox

"(Los) pescadores regresan-a su-toldería y traen muchos

sa'xeč +

pescados".



Misión San Leonardo, Paraguay. 1980

Foto: N.N. Stell

NOTAS

- (1)-Todas las consonantes eyectivas tienen corriente de aire egresiva y cavidad iniciadora laringo-faríngea.
- (2)-La denominación dento-velar significa que la consonante lateral sorda se da con una articulación simultánea de una fricativa velar sorda.
- (3)-En este caso ocurre una articulación simultánea de una oclusiva velar sorda.
- (4)-Los símbolos fonéticos utilizados para las semiconsonantes valen también para las semivocales.
- (5)-Todas las vocales son orales y sonoras.
- (6)-Sobre vocal eco véase: SEILER, Hansjakob. "Accent and morphophonemics in Cabuilla and in Uto-Aztecan." IJAL.vol.31,Nº1, 1965: pp.50-59 y "Structure and reconstruction in some Uto-Aztecan Languages." IJAL.vol.33,Nº2, 1967:pp.136--37; VOGT, Hans. The Kalispel Language. Oslo. 1940:pp.15-19.
- (7)-Obsérvese que cuando en una palabra concurre el fono [ p ] seguido del fono [ ? ], cada uno pertenece a sílabas diferentes. Esta observación vale para todos los fonos consonantes que preceden al fono [ ? ] .
- (8)-Cuando en una palabra concurre el fono [ t ] seguido de [ j, w ], cada uno de ellos pertenecen a sílabas diferentes. Esta observación vale para todos los fonos consonantes que preceden a los fonos [ j, w ] .
- (9)-Esta excepción es únicamente válida para la posición inicial.
- (10)-El fono [ q ] se presenta únicamente en libre fluctuación (L.F) con el fono [ k ] , pero no todas las [ k ] tienen este tipo de distribución.

- (11).-Los fonos [p', t', k'] se dan sin distensión, en posición media, sólo cuando preceden a consonantes oclusivas de la misma clase, o como en el caso de [t'] , cuando precede, además, a los segmentos [c] y [č] .
- (12).-El fono [q'] se presenta únicamente en libre fluctuación con el fono [k'] pero no todas las [k'] tienen este tipo de distribución.
- (13).-La misma observación es válida para el fono [h] con respecto al fono [x] .
- (14).-No participa de esta distribución el fono [i'] .
- (15).-No participan de esta distribución los segmentos implosivos [p', t', k'] .
- (16).-El fono [i] se presenta únicamente en libre fluctuación con el fono [e] pero no todas las [e] tienen este tipo de distribución.
- (17).-La misma observación es válida para el fono [ə] con respecto al fono [a] .
- (18).-He documentado este único ejemplo.
- (19).-No participan de esta característica las vocales glotalizadas.

## II. FONEMATICA

### 1.-Fonemas segmentales

Los fonemas de la lengua niwaklé, obtenidos aplicando el criterio de la similaridad fonética y de la distribución no contrastiva, son los siguientes:

#### a) Consonantes

	labial		dental		prepal. alveol.	velar	laríngea
	sor.	son.	sor.	son.			
oclusivas	simples	p	t			k	ʔ
	eyect.	p'	t'			k'	
fricativas	f		s		ʃ	x	
africadas	simples		c		č		
	eyect.		c'		č'		
laterales	simple			(1)			
	fricat. afric.		x <sub>l</sub>	k <sub>l</sub>			
nasales		m		n			

#### b) Semiconsonantes

Palatal	Velar
j	w

c) Vocales (20)

	anterior		posterior	
		glot.		glot.
alta	i	i'	u	u'
media	e	e'	o	o'
baja	a	a'	ya	ya'

1.1.-Cualidades constitutivas de los fonemas segmentales

Las cualidades distintivas están representadas por los siguientes símbolos:

O : oclusiva

F : fricativa

Af. : africada

L : lateral

N : nasal

e : eyectiva

s : sorda

v : sonora

A : alta

M : media ( y en el caso de la vocal anterior  
comprende también la alta abierta

[ɨ] ).

B : baja



- 6 : glotalizada  
 1 : labial  
 2 : dental  
 3 : prepalato-alveolar  
 4 : velar ( incluye zona velar y post-velar)  
 5 : laríngea  
 6 : anterior ( y en el caso de [a, ə] comprende también, central )  
 7 : posterior

En la lista siguiente se dan los fonemas segmentales con su(s) alófono(s) y con su cualidad o combinación de cualidades que los constituyen:

a) Consonantes

1.	/ p /	:	[p, p̣]	01
2.	/ t /	:	[t, ṭ]	02
3.	/ k /	:	[k, ḳ, q]	04
4.	/ ʔ /	:	[ʔ]	05
5.	/ p' /	:	[p']	01e
6.	/ t' /	:	[t']	02e
7.	/ k' /	:	[k', q']	04e
8.	/ f /	:	[f]	F1
9.	/ s /	:	[s]	F2
10.	/ š /	:	[š]	F3
11.	/ x /	:	[x, h]	F4

12.	/ c /	:	[ c ]	Af2
13.	/ č /	:	[ č ]	Af3
14.	/ c' /	:	[ c' ]	Af2e
15.	/ č' /	:	[ č' ]	Af3e
16.	/ l /	:	[ l ]	Lv
17.	/ x <sub>±</sub> /	:	[ x <sub>±, ±</sub> ]	Ls
18.	/ k̂l /	:	[ k̂l ]	LAf
19.	/ m /	:	[ m ]	N1
20.	/ n /	:	[ n ]	N2

b) Semiconsonantes:

21.	/ j /	:	[ j ]	6
22.	/ w /	:	[ w, v ]	7

c) Vocales

23.	/ i /	:	[ i ]	A6
24.	/ i̇ /	:	[ i̇ ]	A6g
25.	/ u /	:	[ u ]	A7
26.	/ u̇ /	;	[ u̇ ]	A7g
27.	/ e /	;	[ e, l ]	M6
28.	/ ė /	:	[ ė ]	M6g
29.	/ o /	:	[ o ]	M7
30.	/ ȯ /	:	[ ȯ ]	M7g
31.	/ a /	:	[ a, ə ]	B6

32. / á /	:	[ á ]	B6g
33. / a /	:	[ a ]	B7
34. / a /	:	[ a ]	B7g

### 1.2.- Pares mínimos

Los ejemplos siguientes son pares mínimos que confirman contrastes de algunos fonemas. La lista no es exhaustiva. (21)

1. / p / - / p' /	/ na'pu /	"dos"
	/-na'p'u /	"lamer "
2. / p / - / t /	/ pa /	" el "
	/ ta /	" ¿qué, cómo ? "
3. / t / - / t' /	/ 'tax /	" algo "
	/ 't'ax /	" cáscara de fruta, corteza "
4. / t / - / š /	/ 'tát /	" cosa puntiaguda "
	/-'táš /	" echar de menos "
5. / k / - / k' /	/ 'kus /	" calor "
	/-'k'us /	" estar alegre "
6. / ? / - / s /	/-fi?'čat /	" animar, dar coraje "
	/ fis'čat /	" palmar "
7. / ʔ / - / p /	/ am'ʔa /	" ratón "
	/ am'pa /	" nada "
8. / p' / - / k' /	/-'p'ok /	" flecha con punta de madera "
	/ 'k'ok /	" polvoriento "
9. / t' / - / f /	/ t'i'ja /	" parte, trozo "
	/ fi'ja /	"clase de rana "
10. / k' / - / t' /	/ 'k'uj /	" me zambullo "
	/ 't'uj /	" te zambulles "

11. / k' / - / č /	/ xan'k'át /	" yo abro "
	/ xan'čát /	" yo cuido "
12. / f / - / x /	/ kuc'fas /	" amigos "
	/ kuc'xas /	" ancianos "
13. / f / - / x <sub>1</sub> /	/ xa'tíf /	" yo mamó "
	/ xa'ti'x <sub>1</sub> /	" yo trenzo "
14. / s / - / š /	/ x <sub>1</sub> i'si /	" su hermosura "
	/ x <sub>1</sub> i'š /	"tú cantas "
15. / s / - / x <sub>1</sub> /	/ 'wás /	" cielo "
	/-'wá'x <sub>1</sub> /	" subir "
16. / š / - / t /	/ šin'wó /	" miel "
	/ tin'wó /	" gusano "
17. / š / - / j /	/ xa'tiš /	" yo cavo "
	/ xa'tij /	" yo tejo "
18. / x / - / x <sub>1</sub> /	/ xa /	" el "
	/ x <sub>1</sub> a /	" la "
19. / x / - / k' /	/ xu?'k'e /	" yo sembré "
	/ k'u?'k'e /	" yo tomé partido "
20. / c / - / s /	/-'c'ěx /	" detenerse abruptamente "
	/-'s'ěx /	" cortar "
21. / c / - / c' /	/ 'cut /	"¡qué suerte!"
	/-'c'ut /	" ser desabrido "
22. / č / - / č' /	/ 'ajče /	" acompaña tú "
	/ 'ajč'e /	" siente tú "
23. / č / - / c' /	/ čě /	" y también "
	/ 'c'e /	" muy lejos "
24. / c' / - / n /	/ 'c'am /	" él camina despacio "
	/ ' nam /	" él llega "

25. / c' / - / k' /	/ c'a'xot / / k'a'xot- /	" yo tengo ampollas " " yo cocino, yo aso "
26. / c' / - / j /	/ 'c'ǰaj / / -'ǰaj /	" yo soy respetuoso " " yo tengo cariño "
27. / x̣ / - / ḳl /	/ x̣lan / / -'ḳlan /	" la que " " dar masajes "
28. / x̣ / - / ṣ /	/ x̣na'x̣ / / x̣naṣ /	" tú quemas " " su nariz "
29. / x̣ / - / w /	/ -'x̣ǰam / / -'wam /	" ir de cuerpo " " abandonar (al esposo o esposa) "
30. / ḳl / - / k /	/ 'tkamḳlaj / / 'tkamḳaj /	" él hace sufrir " " él hace harina de fruta seca "
31. / ḳl / - / x /	/ 'ḳlim / / 'xim /	" blanco " " coatí "
32. / m / - / n /	/ 'jim / / 'jin /	" vacío " " él pinta "
33. / m / - / č /	/ ji'mak / / ji'čak /	" se apaga " " él saca espinas "
34. / n / - / x /	/ xana'čan / / xana'čax /	" yo insisto " " yo devuelvo "
35. / n / - / s /	/ 'wun / / 'wus /	" boquilla de pipa de madera " " codorniz "
36. / j / - / t /	/ 'juj / / 'jut /	" él se zambulle " " él castiga sin motivo "

37.	/ j / - / x /	/ 'táj / / 'táx /	" tiene fruta " " llueve "
38.	/ w / - / j /	/-'wás / /-'jás /	" madriguera " " calidad "
39.	/ w / - / f /	/-'wáj / / 'fáj /	" estar mojado " " algarrobo "
40.	/ i / - / i /	/ 'is / / 'ís /	" lindo, bueno, sano " " escribe tú, marca tú "
41.	/ i / - / u /	/ 'is / / 'us /	" lindo, bueno, sano " " grandes "
42.	/ i / - / e /	/ 'in / / 'en /	" pinta tú " " ama tú "
43.	/ u / - / ú /	/ ji'fxux / / ji'fxùx /	" mi dedo del pie " " mi palito para remover el fuego "
44.	/ u / - / a /	/ xaxukxu / / xaxukxa /	" yo enhebro " " yo oculto debajo de..."
45.	/ ú / - / ó /	/-'wúj / /-'wój /	" abrigar " " buscar "
46.	/ ú / - / á /	/-'wúj / /-'wáj /	" abrigar " " saber trepar "
47.	/ e / - / é /	/ ji'tex / / ji'tèx /	" algarroba de vinal " " pasto "
48.	/ e / - / á /	/ 'jej / / 'jáj /	" mi nombre " " mi bolsa de chaguar "
49.	/ o / - / ó /	/ 'klop / / 'klóp /	" larva " " invierno "

50. / o / - / a /	/-ka'fof / /-ka'faf /	" pulmón " " demacrado, enflaqueci do
51. / o / - / u /	/'k'oj / /'k'uj /	" yo me salvo " " yo me zambullo "
52. / ɔ̃ / - / ɛ̃ /	/-'sɔx / /-'sɛx /	" tirar del cabello " " cortar "
53. / ɔ̃ / - / ã /	/'jɔf / /'jɔf /	"asustarse " " mi flequillo "
54. / a / - / ã /	/-'saś / /-'saś /	" flema " " hoja, lana "
55. / a / - / ã /	/ na'wa / / na'wa /	" los, las " " polen "
56. / ã / - / a /	/ 'tɔx / / 'tax /	" llueve " " algo "
57. / ã / - / e /	/ a'klá / /-a'kle /	" hurón menor " " cebo, suciedad del pelo "
58. / ã / - / ã /	/ 'c'aj / / 'c'aj /	" yo estoy preocupada " " yo soy respetuosa "
59. / ã / - / ɛ̃ /	/ i'tax / / i'tɛx /	" fuego " " pasto "
60. / ã / - / ã /	/-'klap / / 'klap /	" tener en el regazo " " rápido "
61. / ã / - / i /	/ 'nɔj / / 'nij /	" él está preocupado " " él es vigoroso "

1.3.- Distribución de los fonemas en la palabra

- 1.3.1.-Todas las consonantes, excepto /ʔ/, y las semiconsonantes ocupan la posición inicial prevocálica.
- 1.3.2.-La lengua niwaklé admite grupo biconsonántico en posición inicial prevocálica. Los grupos registrados son los siguientes: /px-, tp-, tk-, tk'-, tf-, ts-, tš-, tx-, tc-, tč-, tc'-, tč'-, tk̂l-, tn-, kx-, fk'-, fc-, fč-, st-, sk-, st'-, sx-, sc-, sč-, sk̂l-, sm-, sn-, št-, št'-, š<sup>x</sup>l-, šk̂l-, šn-, xp-, cx-, x<sup>l</sup>C- (excepto /ʔ/), nC- (excepto /ʔ,m,n/). En esta posición ocurre también /<sup>x</sup>l j-/ de escasa documentación y /nw-/. Obsérvese que los grupos biconsonánticos con /n/ y /<sup>x</sup>l/ inicial, en algunos casos, constituyen sílabas diferentes.
- 1.3.3.-Todas las consonantes, (excepto la serie de oclusivas y afri-cadas eyectivas: /p', t', k', c', č' / y / c, k̂l / ), y la semiconsonante /j/ se dan en posición final postvocálica.
- 1.4.4.-La lengua niwaklé no admite grupo biconsonántico en posición final.
- 1.3.5.-Todas las consonantes ocupan la posición intervocálica. Los fonemas /ʔ, č' / no ocurren entre V. En esta posición pueden darse los siguientes grupos biconsonánticos: /-pk-, -pʔ-, -pp'-, -pk'-, -pš-, -px-, -pč'-, -p<sup>x</sup>l-, -pk̂l-, -tC-, -kC- (excepto: /p,m,n/), -ʔC- (excepto: /ʔ,p', t' /), -ft-, -fk-, -fʔ-, -fk'-, -fs-, -fš-, -fc'-, -fč'-, -f<sup>x</sup>l-, -fkl-, -fn-, -sC- (excepto /p' /, -št-, -šʔ-, -st'-, -šk'-, -šš-, -šx-, -šč-, -šč'-, -šč'-, -š<sup>x</sup>l-, -šk̂l-, -šn-, -xp-, -xt-, -xk-, -xʔ-, -xk'-, -xf-, -xš-, -xc-, -xč-, -xc'-, -xč'-, -x<sup>x</sup>l-, -xn-, -cf-, -cx-, -čʔ-, -čk'-, -čš-, -čx-, -čc'-, -č<sup>x</sup>l-, -x<sup>l</sup>C-, -nC- (excepto: /f,s,n/), -nC- (excepto /m/). Participan de es-





ta distribución los siguientes grupos constituidos por consonante y semiconsonante, que constituyen sílabas diferentes: /-tj-, -tw-, -kj-, -kw-, -ʔj-, -ʔw-, -fw-, -sj-, -sw-, -šj-, -šw-, -xj-, -xw-, -čw-, -<sup>x</sup>lw-, mj-, -mj-, -nw-, -jC- (excepto: /p', n/), -wC- (excepto: /p, p', s, č' /).

- 1.3.6.-En posición intervocálica pueden ocurrir las semiconsonantes: /-jj-, -jw-, -wj-/ y constituyen sílabas diferentes.
- 1.3.7.-Todas las vocales ocupan la posición inicial preconsonántica. Las vocales glotalizadas tienen escasa frecuencia estadística.
- 1.3.8.-La lengua niwaklé admite grupo bivocálico en posición inicial preconsonántica. Los grupos registrados son los siguientes: /ui-, aa- / y constituyen sílabas diferentes.
- 1.3.9.-Todas las vocales, sin excepción, ocupan la posición final postconsonántica. En esta posición se dan los grupos bivocálicos: / -ii, -Va / y constituyen sílabas diferentes. Obsérvese que en este caso V no incluye V'.
- 1.3.10.-Todas las vocales, sin excepción, ocupan la posición interconsonántica. Participan de esta distribución los grupos bivocálicos: / -ii-, -iu-, ie-, ia-, ~~ai-~~, -ia-, ue-, -ua-, -eu-, -ei-, -ea-, -eá-, -ai-, -ae-, -aa-, -ai-, -ae-, -aa- / . Estos grupos presentan escasa frecuencia estadística y constituyen, además, sílabas diferentes.
- 1.3.11.-En posición media las semiconsonantes /j, w / pueden preceder y/o seguir a los grupos consonánticos y vocálicos expuestos.

En la Tabla 1 indico la distribución de los fonemas con sonantes y semiconsonantes en las siguientes posiciones:

(1) : Inicial prevocálica

(2) : Intervocálica

(3) : Postvocálica final

Tabla 1

Pos.	p	t	k	ʔ	p'	t'	k'	f	s	š	x	c	č	c'	č'	x̣	ḳ	m	n	j	w
(1)	1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
(2)	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41
(3)	42	43	44	45				46	47	48	49		50			51		52	53	54	

El espacio en blanco indica que esa posición no está documentada o es imposible que ocurra en esta lengua. Los números corresponden a la lista de ejemplos que siguen:

- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| 1. pá'kum       | " ¡adiós! "              |
| 2. ta'x̣lu'x̣ej | " está bien "            |
| 3. kasu'c'i     | " quirquincho "          |
| 4. p'a'x̣ḷá    | " mito, cuento antiguo " |
| 5. t'a'kḷák    | " yuyo verde "           |
| 6. k'ej'xat     | " yo atestiguo "         |
| 7. 'fáš         | " cañadón "              |
| 8. sú'klax      | " oso hormiguero "       |
| 9. šama'cex     | " caro "                 |
| 10. xoki'tač    | " lapacho "              |
| 11. ciklo'ta    | " yo me quemó "          |
| 12. čaxa'ni     | " conejito moro "        |

13. c'a'c'i	" hornero "
14. 'č'e'č'e	" cotorra "
15. <sup>x</sup> la'wim	" viento "
16. 'k̄laciki'juk	" sauce "
17. ma'xakci'tax	" vizcacha "
18. na'jis̄	" camino "
19. ji'ja <sup>x</sup> l	" mi respiración "
20. watfeta'ci	" raíces "
21. afapa'ke	" <sup>tu</sup> hombro, <sup>tu</sup> clavícula "
22. xoto'jis̄	" zona de espantillares "
23. jifaku'tax	" mi cuenta de collar "
24. nu'ʔu	" perro "
25. xap'i'cun	" yo prendo fuego "
26. xo't'at	" yo pellizco "
27. tak'i'ʔin	" él tiene hipo "
28. jifak'čě	" mi muñeca "
29. joʔni'sik	" zorros "
30. xata'š̄an	" yo deseo "
31. ja'xox	" garza de cabeza roja "
32. ji'cux	" macho "
33. <sup>x</sup> liči'waš	" tú atraviesas "
34. ji'c'ot	" mi regalo "
35. ač'ak'fa	" tu marido "
36. č'a' <sup>x</sup> lú	" corto "
37. e'kles	" loros "
38. watč'ami'jis̄	" izquierda "
39. k̄limi'ni <sup>x</sup> l	" collar hecho de caracoles "

40. ji'jas	" rocío "
41. juku'we	" pan "
42. in'káp	" año, verano "
43. jaki'sit	" animal cuadrúpedo "
44. janta'juk	" tártago "
45. xa'mā?	" yo duermo "
46. watka'fof	" pulmón, bofe "
47. 'k'is	" yo escribo, yo marco "
48. fašaj'jiš	" estero "
49. fči'nax	" relámpago "
50. fašč'a'kleč	" arco iris "
51. ičat'xu <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" cuatro "
52. xa'nam	" yo vengo "
53. 'jin	" dentro de un rato "
54. fan'xaj	" langostas "

En la Tabla 2 presento la distribución del grupo biconsonántico: a) en posición inicial de palabra, representada con el signo + colocado arriba y a la izquierda del número y b) en posición intervocálica, representada con el número únicamente. La consonante de la izquierda precede a la de la derecha. El espacio en blanco indica que esas posiciones no están documentadas o es imposible que ocurran en esta lengua. Los números corresponden a la lista de ejemplos que siguen a la Tabla 2.

Tabla 2

	p	t	k	ʔ	p'	t'	k'	f	s	š	x	c	č	c'	č'	*ɬ	kɫ	m	n	j	w
p			55	56	57		58			59	+60				61	62	63				
t	+64	65	+66	67	68	69	+70	+71	+72	+73	+74	+75	+76	+77	+78	79	+80	81	+82	83	84
k		85	86	87	88	89	90	91	92	93	+94	95	96	97	98	99	100			101	102
ʔ	103	104	105				106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
p'																					
t'																					
k'																					
f		121	122	123			+124			125	126	+127	+128	129	130	131	132		133		134
s	135	+136	+137	138		+139	140	141		142	+143	+144	+145	146	147	148	+149	+150	+151	152	153
š		+154		155		+156	157			158	159		160	161	162	+163	+164		+165	166	167
x	+168	169	170	171	172		173	174		175	176	177	178	179	180	181			182	183	184
c								185			+186										
č				187			188			198	190			191	192	193					194
c'																					
č'																					
*ɬ	+195	+196	+197	198	+199	+200	+201	+202	+203	+204	+205	+206	+207	+208	+209	+210	+211	+212	+213	+214	215
kɫ																					
m	216	+217	+218	219	220	221	222			223	224	225	226	227	228	229	230	231		232	233
n	+234	+235	+236	237	+238	+239	+240	+241	+242	+243	+244	+245	+246	+247	+248	+249	+250		251	252	+253
j	254	255	256	257		258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270		271	272
w		273	274	275		276	277	278		279	280	281	282	283		284	285		286	287	

55. n̄pku'n̄ak " ensalada "
56. xap'ʔin " yo estoy llorando "
57. c'ap'p'ek "me duelen los dientes "
58. šinaw'xopk'o'ja " nosotros estamos juntos" (reiteradamente)
59. xaw'xopša'ne " nosotros estamos juntos" (pl. excl.)
60. pxu'xuk " clase de cactácea "
- ap'xas " yararás "
61. k̄ap'č'e " (cielo) cubierto "
62. 'k̄ap<sup>x</sup>la'fa " coetáneo "
63. kop'k̄lojx̄a'ja " ura " (gusano que se cría en una herida )
64. tpi'k̄la " corbina boga "
- watp̄a'k̄las " cejas "
65. k̄lat'tax " techo "
66. tkaxo'woj " él da mal agüero "
- ninat'k̄axaj'šaj " tonto "
67. xanamat'ʔin " yo estoy saltando "
68. wat'p'ot " tapa "
69. t<sup>x</sup>lett'a'xax " eso es todo "
70. tk'āj'te " él caza con trampa "
- watk'ākko'wat " chacra "
71. tfu'ju " él sopla "
- watfa'jiš " la derecha "
72. tsa'sej " él ladra "
- wat'sās " trampa para pescar "
73. tšaj'kuj, " ella pone huevos "
- ji'mkatša'ne " ellos apagan "
74. txa'jāj " él es casado ( sin hijos) "

ninfít'xaj	"haragán "
75. tcak'kun	" él come "
x <sub>1</sub> latcak'kun	" tú comes "
76. tčank'o'ja	" él espera y espera "
x <sub>1</sub> latčaj'ja	" tú comentas "
77. tc'a'klāj	" él es pobre "
k'ui'jitc'iwe'	" nosotros metemos" (pl. excl.)
78. tč'ak'faj	" él es casado (con hijos)"
nūt'č'e	" Oeste "
79. xa'wat <sup>x</sup> li'jāx	" yo me suicido "
80. tkla'xaj	" él apoya "
xawat'klēš	" yo me lavo "
81. wat'ma?xa'wat	" lecho, cama, jergón "
82. tni'jkaj'xan	" él hace piolas "
wat'nučxa'jaš	" odio "
83. wat'jaxi'xat	" ley, orden "
84. watwa'klaj	" purgante "
85. nak'teč	" joven, mozo, soltero "
86. jakku'či	" mi plato de calabaza "
87. jipatak'ʔin	" ella repta "
88. xakp'a'sis	" yo hago acostar boca abajo "
89. ji'kt'ěč	" mi abuelo "
90. ji'k'akk'ow'tes	" mis chacras "
91. wat'nakfacen'xat	" broma "
92. na'saksi'jo	" cardenal " (ave)
93. nak'š'i	" él brilla "
94. kxa'tuk	" clase de cactácea "

	xanákxut	" yo sacudo "
95.	'pumxak'cex	" clase de abeja silvestre "
96.	niwak'č'e	" mujer "
97.	jipa'takc'iwé'ʔin	" ellas reptan "
98.	patak'č'e	" chueco, torcido "
99.	jak <sup>x</sup> es'kum	" ¡Adiós! "
100.	wa't'akkuta'č'at	" plantación de zapallo "
101.	'juk'jukši	" víbora coral "
102.	takwaš'xan	" tú mueles "
103.	ʔxaweʔpa'č'am	" yo estoy atravesado "
104.	k'onxaʔ'tax	" ano grande " (ave nocturna)
105.	jipaʔ'kaʔ	" mi mano "
106.	xajaʔk'ʔa'sin	" yo estornudo "
107.	ji'klaʔ <sup>x</sup> lawoʔ'faj	" compañeros carpinteros "
108.	tuʔ'sus	" chorlo " (ave)
109.	šta'peʔša'ne	" nosotros estamos satisfechos "
110.	'xoʔxa'jex	" clase de pato "
111.	k'ʔa'cò	" clase de cactus "
112.	ja'kaʔčeji'č'e	" yo estoy loca "
113.	sta'xoʔc'iwé'xam	" nosotros vamos adelante en un grupo "
114.	jifaʔ'č'an	" ellos desbordan "
115.	taʔ <sup>x</sup> las	" recipiente, olla de barro "
116.	piʔ'kla	" entero "
117.	foʔ'mat	" él tiene un pie enfermo o mutilado "
118.	joʔ'nis	" zorro "
119.	k'ʔaʔ'jan	" yo conduzco "
120.	jimaʔwa'ne	" ellos duermen uno al lado del otro "



121. af'ték " huérfano "
122. táf'kút " hiel, bilis "
123. 'wafʔe'ʔin " él tiene epilepsia "
124. fk'a'cax " ancho "
- tafkʔa'klasxa'te " escoba "
125. x<sub>1</sub>afš<sub>1</sub>'na " griterío, gritos de dolor "
126. wata'fxux " dedo del pie, pezuña "
127. 'fcúk " palma , palmera "
- jifcuj'tan " yo voy a pelear "
128. fči'nax " relámpago "
129. 'c'uf'c'ufxa'ne " despeinado "
130. k̂laf'č'e " ¡Por fin! "
131. xof'x<sub>1</sub>it " yo hago romper "
132. ji'šafk̂la'ji " mi cuñado (de duelo) "
133. 'k̂lafna'x<sub>1</sub>u " temprano "
134. ji'tifwa'tam " ellos maman "
135. 'xaspa " hasta "
136. sta'wún " diablo "
- jipas'tes " mis labios "
137. sku'pajxa'ja " golondrina "
- 'níska'te " tatuaje "
138. xafos'ʔe " yo apilo "
139. st'unit'xat " nosotros fortalecemos "
140. č<sub>1</sub>'fosk'o'ja " se entierra "
141. ninas'f<sub>1</sub> " yo no soy valiente "
142. 'sasša'ne " malos, sucios, feos "
143. sxecič " lechuza "

144.	'scápxata'nax	"clase de lobo "
	asca?'ja	"¡Rétalo "
145.	'sčat	" red para pescar "
	jipas'čej	" mis dedos "
146.	xa'fosc'i'wě	" nosotros enterramos "
147.	fasč'a'kleč	" arco iris "
148.	xas'x <sup>l</sup> leč	" para poder "
149.	sklāk'xaj	" gato montés "
150.	smit'ka	" maní "
151.	snak'xaj	" niebla "
	xasna'teš	" yo hago (algo) "
152.	kus'jam	" yo tengo calor "
153.	aa'teswatšam'?in	" nosotros estamos enfermos "
154.	'šten	" nosotros amamos "
	wa'tašta'ke	" aro antiguo de madera " (de hombre)
155.	ji'xujiš'?e	" yo soy o estoy primero "
156.	'št'is	" nosotros marcamos "
	ništ'u'xan	" nosotros no confiamos "
157.	'wankaklēšk'o'ja	" ella lava y lava " (reiterativo)
158.	čiskla'nešša'ne	" boda "
159.	jintaklēš'xej	" mis nietos/as " (en general)
160.	jiká'janeš'č'e	" ellas están maduras "
161.	xati'sešč'i'wě	" nos regalan (algo) "
162.	ji'tqajiš'č'e	" yo sé "
163.	's <sup>x</sup> l <sup>a</sup>	" expresión de amenaza" (interjección)
	jajiš'x <sup>l</sup> a	" yo paso de largo "
164.	sklāk'xaj	" gato montés "

165. šna'wəp " primavera "
- nišnaw'ʔe " nosotros no estamos "
166. x<sup>h</sup>la'kuteš'jam " tú me robas (algo) "
167. xa'tišwa'tam " nosotros cavamos "
168. 'xpāk " paja "
- xaxux'pon " yo invoco "
169. caxtin'šit " yo estoy con olor a humo "
170. wanaxkə'xeš " él se golpea en la cabeza "
171. tax'ʔin " está lloviendo "
172. naxp'akli'teš " se te resbala de las manos "
173. čin'taxk'o'ja " a cada rato "
174. 'fox'fox " caburé "
175. a'kaxša'ne " ricos, dulces, agradables "
176. akax'xam " muy rico, muy dulce "
177. watk'ax'ci " asco "
178. pak'ejax'če " tuerta "
179. xa'čaxc'iwé " nosotros llevamos "
180. eex'č'e " lleno "
181. k'ax'<sup>h</sup>la " fácil "
182. citenax'né " él vive aquí, él está radicado aquí "
183. ninkax'jam " no existe para mí "
184. xa'xúxwa'tam " nosotros mordemos "
185. jik'uc'fa " mi amigo "
186. watnej'xacxa'jaš " enseñanza "
- 'cxap " él ataja "
187. xafič'ʔin " yo estoy robando "
188. xa'fičk'o'ja " yo robo y robo " (reiterativo)

189. jawku'xačši " mi hamaca mecedora "
190. wat'wank'a'xečxa'wat " lugar para desollar "
191. xa'fičc'i'wé " nosotros robamos "
192. xafičč'e " yo los robo "
193. jič'akleč'<sup>x</sup>la " él saca la lengua "
194. 'wač'wač " caracolero " (ave del campo)
195. <sup>x</sup>lpa'čewxo'ke " cicatriz "
196. <sup>x</sup>ltaxaj'ku " esclerótica "
- ka'tu<sup>x</sup>lta'xa " esta noche "
197. <sup>x</sup>lka " la "
- fa<sup>x</sup>lku'cex " rápidamente "
198. šni<sup>x</sup>l'ʔa " clase de lagartija "
199. <sup>x</sup>lp'á'klan " tú masajear "
- ci'ja<sup>x</sup>l'p'ó " yo me ahogo "
200. <sup>x</sup>l't'és " tú raspas "
201. <sup>x</sup>lk'a'kla? " su rueda "
202. <sup>x</sup>lfin'šam " tú chupas "
- xa'wá<sup>x</sup>lfač'e'ʔe " me suben "
203. <sup>x</sup>lsi'pis " su punta "
204. <sup>x</sup>lša'nanti'ja " su riñón "
- xo'wa<sup>x</sup>lša'ne " nosotros miramos "
205. <sup>x</sup>l'xoxa'ne " tú te acuestas "
- nin'towa<sup>x</sup>l'xan " antipático "
206. <sup>x</sup>lcu'xi " su dolor "
207. <sup>x</sup>lčeklan'če " él es lento "
- na<sup>x</sup>l'če " ahora, recién "
208. <sup>x</sup>lc'iji'ič " su senda "
- xa'ja<sup>x</sup>lc'i'wé " nosotros pedimos "

209.	x <sub>1</sub> 'č'an	" él pesca "
	jiš'xani <sup>x<sub>1</sub></sup> 'č'e	" mi canción "
210.	x <sub>1</sub> 'x <sub>1</sub> an	" él prende fuego "
211.	x <sub>1</sub> k <sub>1</sub> la'xut	" su fiebre "
212.	x <sub>1</sub> 'ma <sup>?</sup> xa'wat	" su cama "
213.	x <sub>1</sub> 'naš	" su nariz "
214.	x <sub>1</sub> 'ja <sup>x<sub>1</sub></sup>	" su aliento, su respiración "
215.	xa'ka <sup>x<sub>1</sub></sup> wa <sup>?</sup> tamša'ne	" nosotros los embrujamos "
216.	am'pa	" nada, no hay "
217.	santo'klim	" hombre blanco, cristiano "
218.	ji'mkat	" él apaga "
219.	xaw <sup>?</sup> am'?	" yo abandono "
220.	'xump'uwa' <sup>x<sub>1</sub></sup> lex	" puma "
221.	jitam't'es	" mis yernos "
222.	am'k'e	" vacío "
223.	xa'klim'klimši	" yo salpico con blanco "
224.	nam'xaj	" hachas "
225.	kxum'cex	" luminoso "
226.	xakum'čat	" yo hago galopar "
227.	xano'fomc'i'wé	" nosotros exprimimos "
228.	klim'č'e	" blancuzco, gris "
229.	kanum' <sup>x<sub>1</sub></sup> u	" anteriormente "
230.	kamk <sub>1</sub> la'nax	" persona bruta, tosca "
231.	ka <sub>1</sub> m'mataj	" sin embargo "
232.	xa'klimjen'ši	" yo blanqueo "
233.	t'a'kumwa'ne	" unión, cópula "
234.	npe'waj	" celeste "

235.	ntop'a'klit	" él resbala "
	nin'ta <sup>x</sup> l	" estéril "
236.	nkača'klax	" él remueve "
	<sup>x</sup> lanku'a	" él desea (algo) "
237.	kan'ʔut	" ayer "
238.	np'ot' <sup>x</sup> la	" él destapa "
	štanp'a'ta	" nosotros desgranamos "
239.	'nt'aʔ	" ella recoge "
	nin't'un	" blando, débil "
240.	nk'át'šam	" él abre "
	nink'át'šam	" yo no abro "
241.	nfo'sej	" él apila "
	ninfo'sej	" yo no apilo "
242.	'nsasč'a'klax	" él extrae "
	tan'si	" hormiga roja "
243.	nša'kla <sup>x</sup> l	" él raspa "
	kacinsāj	" nuestras narices "
244.	nxata' <sup>x</sup> la	" él se limpia la nariz "
	'nanxa'te	" conejo "
245.	ncóx'xi	" él arranca "
	tancat'xaj	" propiedad "
246.	n'čax	" ella trae "
	ojin'če	" ají "
247.	nc'oci' <sup>x</sup> la	" él ordeña "
	šin'c'ijati'tax	" guanaco "
248.	nč'a'jan'ʔin	" él se molesta "
	xan'č'e	" yo pongo adentro "

249.	n <sup>x</sup> luja'nej	" él se demora "
	fe <sup>o</sup> tajan' <sup>x</sup> li	" mantas, frazadas "
250.	tanklan'ʔe	" él saca "
	jitan'kla <sup>x</sup> ixa'te	" mi peine "
251.	in'nát	" agua "
252.	watšan'ješ	" salario, paga "
253.	n'wajča'klax	" él se da vuelta "
	šin'wó	" miel "
254.	ji'čejpa'čam	" él cruza "
255.	šklaxaj'tax	" gato onza "
256.	owaj'kuj	" yuyos "
257.	ninanxu'waj'ʔin	" atrevido, audaz "
258.	jej't'ǎ	" expresión de desdén y rechazo "
259.	ja'mejk'o'ja	" semana "
260.	tinkej'fa	" tocaño "
261.	t'ej'šej	" él los llama "
262.	naj'šaj	" caminos "
263.	t'afaj'xop	" él está al lado "
264.	jin'xajco'ʔa	" madrastra "
265.	'natokoj'če	" pilagá "
266.	nina'kejc'i'wé	" ellos no van "
267.	nipewaj'č'e	" azul claro "
268.	xaj <sup>x</sup> lij'xan	" yo tiro, yo disparo "
269.	a'wajklata'juk	" tuna "
270.	xaj'men	" yo calumnio "
271.	fašaj'jiš	" estero "
272.	xaj'waj	" yo protesto "

273.	wataw'tes	" vistas "
274.	ninawka'no	" jugueteón "
275.	naw'ʔum	" aquella "
276.	naʔaw't'e	" ¿Qué será? "
277.	<sup>x</sup> law'k'á	" su traquea, su nuez de Adán "
278.	aw'fieʔ'tax	" mojarrita "
279.	wataw'šét	" infección de hongo de piel "
280.	awxa'wat	" tu asiento "
281.	<sup>x</sup> law'cé	" su panza, su estómago "
282.	ninaw'čá	" (el sol) no salió "
283.	xaw'č'á	" yo me alegro "
284.	<sup>x</sup> law' <sup>x</sup> li	" su costilla "
285.	<sup>x</sup> law'klok	" brasas de fuego "
286.	<sup>x</sup> law'nú	" cáscara de poroto "
287.	čitaw'jixajin'če	" condenada "

#### 1.4. Sílaba

La sílaba está constituida por: a) un fonema vocal que puede estar precedido y/o seguido por uno o dos fonemas consonantes y/o por un fonema semiconsonante y, b) por un fonema consonante, sólo en posición inicial o media, siempre que esa consonante señale juntura morfológica. (22)

La(s) consonante(s) que puede(n) preceder y/o seguir a la vocal en las distintas posiciones: inicial, media y final, se han registrado en II.1.3, pp.100-101.

Como se verá en la ejemplificación, V = V/V y C incluye: consonante, semiconsonante y semivocal. Los tipos de sílabas documentadas en las tres posiciones: a) Inicial: +\_\_\_, b) Media: \_\_\_ \_\_\_ y c) Final: \_\_\_+ , son las siguientes:



- 1.4.1. a) +V\_\_\_ +o-sej'k<sup>l</sup>la " tuna "
- b) \_\_\_V\_\_\_ ji'xu-i-xa'fa " mi enemigo "
- c) \_\_\_V + <sup>X</sup><sub>1</sub>lanku-'a + " él desea "
- 1.4.2. a) +VC\_\_\_ +<sup>á</sup>ak-'cex " clase de tuna "
- b) \_\_\_VC\_\_\_ ma-ta-'sik " cosas "
- c) \_\_\_VC + xu?-'aj + " yo tiro hacia tí "
- 1.4.3. a) +C\_\_\_ +<sup>X</sup><sub>1</sub>-'ku<sup>X</sup><sub>1</sub> " tú respondes " (22)
- +<sup>X</sup><sub>1</sub>-<sup>v</sup>ša'tič " su cabeza " (22)
- b) \_\_\_C\_\_\_ <sup>X</sup><sub>1</sub>a-n-'sás " tú arreas hacia acá " (22)
- <sup>X</sup><sub>1</sub>a-n-'čax " tú traes " (22)
- 1.4.4. a) +CV\_\_\_ +xa-čaxop'ʔin " yo voy alrededor "
- b) \_\_\_CV\_\_\_ čí-'t'a-<sup>X</sup><sub>1</sub>a-'pé " ritual "
- c) \_\_\_CV + <sup>X</sup><sub>1</sub>a-'wa + " flor "
- 1.4.5. a) +CVC\_\_\_ +kas-kax'<sup>X</sup><sub>1</sub>ak " nuestro hígado "
- b) \_\_\_CVC\_\_\_ xa-'wam-ka " yo me lavo "
- c) \_\_\_CVC + jice-'max + " él levanta "
- 1.4.6. a) +C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>V\_\_\_ +fči-'nax " relámpago "
- +nk'a-'tej " él abre "
- b) \_\_\_C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>V\_\_\_ xa-nk'a-'tej " te abro "
- ji-kfe-wo'ke " mi pluma para limpiar las orejas "
- c) \_\_\_C<sub>1</sub>V<sub>2</sub>C + šina-'kčá + " nosotros remamos "
- ji-'kfé + " mi oreja "
- 1.4.7. a) +C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>VC\_\_\_ +šklak-'xaj " gato montés "
- +<sup>n</sup>fun-ji " él te respeta "
- +<sup>t</sup>č'an-e<sup>X</sup><sub>1</sub> " ellos escuchan "

a)/b)  $\underline{+}C_1C_2VC\underline{\quad}$  + 'txux-'txux-'?in " angosto, poco espacioso "

a)/c)  $\underline{+}C_1C_2VC +$  + 'tšim-'tšim + " irregular, con muchos baches (el camino) "

1.4.8. Los tipos de sílabas más frecuentes en la lengua niwaklé son: VC, CV, CVC, CCVC.

---

NOTAS

(20)-He decidido adoptar la solución presentada en el cuadro, que implica la duplicación del número de los fonemas vocálicos, por razones de distribución y oposición fonológica, y no considerar la glotalización como un fonema suprasegmental ( lo que, por cierto, hubiera resultado más económico desde el punto de vista del inventario de los fonemas, ya que lo hubiera reducido a seis).

(21)-Nótese que, si bien la transcripción de los ejemplos es fonemática, he registrado el acento primario (que es un fono suprasegmental) con fines exclusivamente descriptivos. Se podrá observar su función demarcativa y los casos en que ocurre su desplazamiento, no sólo en la ejemplificación de esta Sección sino también en la de las Secciones: Morfofonemática y Morfología.

(22)-El fonema / $\underline{x}_1$ / es uno de los alomorfos del morfema de 2<sup>a</sup>.Pers. Suj.afirm. y del de 3<sup>a</sup>.Pers.Poses.; el fonema /n/ es uno de los alomorfos del morfema de derivación verbal: direccional.

## MORFOFONEMATICA

### 1. Forma canónica

El morfema radical puede comenzar por: V, C o C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>. Las raíces que comienzan por C tienen mayor frecuencia estadística.

El morfema radical está constituido, en un alto porcentaje, por una o dos sílabas y, en un porcentaje reducido, por tres sílabas. (Véase Sílaba: II.1.4., pp.117-118).

#### 1.1. Formas canónicas reduplicadas

Un elevado número de morfemas radicales nominales y verbales constituyen su base por medio de la repetición, a veces con alguna alteración, de: a) la primera sílaba, b) la segunda sílaba y c) la primera y la segunda sílaba. El acento primario de la raíz se mantiene en cada uno de los componentes de la base.

En esta sección presentaré las palabras que sólo ocurren con esta forma canónica reduplicada<sup>(1)</sup> y pueden señalar:

- A) la intensidad de una acción o un estado anímico;
- B) la condición de duelo de una persona;
- C) la nomenclatura de arbustos y plantas, de acuerdo con el uso que de ellas se hace;
- D) onomatopeyas, entre las cuales podemos distinguir:
  - D<sub>1</sub>) un rasgo auditivo y/o de movimiento y/o visual reiterativo;
  - D<sub>2</sub>) el ruido de un objeto;
  - D<sub>3</sub>) la nomenclatura de objetos, animales, insectos y aves, según el sonido que emiten.

Las estructuras fonemáticas registradas son las siguientes<sup>(2)</sup>:

- 1.1.1. 'VC
- 'fat'at'at'ʔin<sup>(3)</sup> " ondeante, que revolotea "
- fi'çak'ak " clase de arbusto "<sup>(4)</sup>
- 'k'of'of'of'ʔin " acalorado, afiebrado; caliente (objetos recién cocinados) "
- 'fač'ač'ač " motor, camión " (habla Ab.)
- 1.1.2. 'CV
- fo'klo'klokxa'ne<sup>(5)</sup> " lloviznoso; se derrama, se esparce (harina) "
- 'cu'cu " abuelo de duelo "
- 'ja'ja " abuela de duelo "
- 'si'si " clase de pato silbador "
- čo'xo'xo " perdiz "
- 'č'e'č'e " cotorra "
- 1.1.3. 'C<sub>1</sub>VC<sub>2</sub>
- 'xóm'xóm " serio, irritable "
- 'cop'copš<sup>i</sup><sup>(6)</sup> " gotea "
- 'čáf'čáf " sandalia tradicional, hecha de cuero crudo "
- 'jom'jom " mandíbula, sien "
- 'k'on'k'on " cigarra "
- 'fox'fox " caburé "
- 1.1.4. C<sub>1</sub>V<sub>1</sub>'C<sub>2</sub>V<sub>2</sub>
- xa'klaxa'kla<sup>(7)</sup> " clase de planta malvácea "
- ka'waka'wa " gallineta; polla sultana (ave acuática) "
- či'woči'wo " clase de ave del monte "

- 1.1.5.  $C_1V_1'C_2V_2C_2$  na'jújna'júj'č'a<sup>(8)</sup> " arena al lado del río;  
piso que se mueve por  
temblor "
- 1.1.6.  $C_1V_1'C_2V_2C_3$  ka'ci<sup>x</sup>lka'ci<sup>x</sup><sub>1</sub><sup>(8)</sup> " cla se de saltamon-  
te (pequeño) "
- 1.1.7.  $'C_1C_2VC_2$  'txux'txux'ʔin<sup>(8)</sup> " angosto, poco espa-  
cioso (un lugar) "

## 2. Alternancias morfofonémicas

Las alternancias morfofonémicas que se describirán a conti-  
nuación corresponden a dos tipos:

Tipo A: Alternancia morfofonémica general que depende de  
las reglas generales de distribución de los fonemas en la palabra,  
descrita en II. Fonemática: 1.3, pp.100-101.

Tipo B: Alternancia morfofonémica limitada que aparece so-  
lamente en límite de morfema y que está condicionada por determina-  
dos contextos fonológicos.

Para hacer una descripción más sencilla y económica de es-  
tas alternancias, observadas en la estructura fonemática de los alo-  
morfos de los morfemas base al entrar en construcción morfológica  
con morfemas de flexión y de derivación, inventariados en la Sección  
MORFOLOGIA, he seleccionado, como unidad operativa, un alomorfo de  
cada morfema al que consideraré forma base o alternante básico.

Considero morfema base <sup>(9)</sup> a aquél que puede estar consti-  
tuido por: a) un tema simple o raíz, b) un tema complejo o una raíz  
más prefijo(s) y/ o sufijo(s), c) un tema compuesto o dos o más raí-  
ces, o una o dos raíces más un tema complejo.

La forma base o alternante básico está representado por un fonema o grupo de fonemas que aparece, gráficamente formulado, a la izquierda, seguido por una flecha  $\longrightarrow$  que indica el fonema o grupo de fonemas resultantes y que representan al alomorfo o alternante no-básico. A la derecha se encuentra el fonema o grupo de fonemas que representa al morfema o morfemas de flexión y/o de derivación con los que entra en construcción morfológica.

C, C', V,  $\overset{\cdot}{V}$ ,  $\emptyset$  indican clase de fonemas consonante, consonante eyectiva, vocal, vocal glotalizada y cero, respectivamente. (10)

El guión colocado a la izquierda de la forma base señala posición final; a la derecha: posición inicial; a la izquierda y a la derecha: posición media. La misma indicación vale para el alternante no-básico.

El guión colocado a la izquierda del o de los fonemas que representan a los alomorfos de los morfemas de flexión y/o de derivación señala: sufijo; a la derecha: prefijo; a la derecha y a la izquierda: prefijo o sufijo que puede entrar en construcción morfológica con otros afijos.

La posición inicial o final puede estar señalada, además, por el símbolo + ( en lugar de #, por razones gráficas).

Los paréntesis indican presencia optativa bajo condiciones definidas; la coma señala enumeración y las llaves encierran miembros de las tres clases: alternante básico, alternante no-básico o afijos, cuando éstos son numerosos.

Cada una de las reglas expuestas están numeradas con propósitos exclusivamente descriptivos, es decir, no indican un orden obligatorio en que deben aplicarse; se ilustrarán con ejemplos, ob -

servaciones y notas cuando se requieran y se registrarán las excepciones a las mismas donde correspondiere.

## 2.A. Alternancias morfofonémicas generales

A.1. / -Vc- /  $\longrightarrow$   $\left\{ \begin{array}{l} -V/Vs \\ -Vt \end{array} \right\} \text{ --- +}$

El cambio de /-c-/ por /-s+/' o /-t+/' se debe al hecho de que la lengua no admite /-c+/'.<sup>(11)</sup>

### Ejemplos:

#### A.1.1. /-s+/'

- |    |                            |   |
|----|----------------------------|---|
| a) | -a'fi-s+                   | " alcanzar (a otro) " (trans.)              |
|    | -t'afi-c-'xan              | " alcanzar(a otro) " (intrans.)             |
| b) | -'c'ó-s+                   | " leche "                                   |
|    | -tc'ó-'c-i                 | " tener leche "                             |
|    | -tc'ó-c-i'mat              | " tener mala leche "                        |
|    | -'tc'ó-c-ima'cex           | " tener buena leche "                       |
|    | -nc'ó-c-i'x <sub>l</sub> a | " ordeñar "                                 |
| c) | -fe'ta-s+                  | " raíz "                                    |
|    | -feta-'c-i                 | " remedios "                                |
|    | -fe'ta-c-i'jan             | " curar ( con remedios hechos con raíces) " |
| d) | -'k <sub>l</sub> a-s+      | " limpiar; carpir "                         |
|    | -k <sub>l</sub> a-'c-eč    | " limpieza; chacra; sembrado "              |
|    | -tk <sub>l</sub> a-c-'xan  | " hacer limpiar; hacer carpir "             |

#### A.1.2. /-t+/'

- |    |             |                        |
|----|-------------|------------------------|
| a) | -i'ji-t+    | " emplear fuerza "     |
|    | -iji-c-'xan | " incitar, estimular " |

- b) -'ku-t+ " robar "
- ku-c-'xat " robo "
- ku-c-xa'jaš " el acto de robar " (abstr.)
- ku-c-xa'cu " tener deseos de robar "
- ku-c-xa'wat " lugar del robo "
- ku-c-xa'jan " hacer robar "
- c) -t'e'kle-t+ " luchar "
- t'ekle-c-xa'jaš " el acto de luchar " (abstr.)
- ekle-c-xa'mat\* " ser débil; estar sin fuerza  
para luchar "
- e'kle-c-xama-'c-ex " ser buen luchador "
- d) -'sna-t+ " hacer; crear "
- sna-'c-eč " obra; creación "
- e) -'kla-t+ " estar con mal olor "
- kla-'c-ex " olor fétido "

A.2. /-v̂klV- / → -v̂/v̂k / \_\_\_\_\_ +

El cambio de /-k̂l-/ por /-k+/ se debe al hecho de que la lengua no admite /-k̂l+/. (11)

Ejemplos:

- a) -'xpi-k+ " sombra "
- xpi-'k̂l-is " sombras "
- 'xpi-k̂l-e<sup>x</sup>l " sombras " (pl.excl.)
- xpi-k̂l-e'wat " enramada; choza "
- xpi-k̂l-i'jan " dar sombra "
- ta-xpi-'k̂l-ej " estar a la sombra "



Observación: /-'xpik / alterna con /-'xpek/ en el habla Ab. mientras que /-'xpek/ es característica del habla Arr. Esta observación vale para c).

- b) -'xú-k+ " avanzar poco a poco "  
 -xu-'k̂l-ej " avanzar poco a poco hacia... "
- c) xa'pe-k+ " yo regreso "  
 xa'pe-k̂l-e<sup>x</sup>l " nosotros regresamos "  
 xape-'k̂l-ej " yo regreso a... "  
 xape-'k̂l-am " yo regreso contigo "  
 xape-'k̂l-em " yo regreso con él "
- d) af'té-k+ " huérfano "  
 afte-'k̂l-es " huérfanos "  
 afte-'k̂l-e " huérfana "
- e) wo'so-k+ " mariposa "  
 woso-'k̂l-is " mariposas "
- f) -'p'ó-k+ " colmena marcada " (12)  
 -pó-'k̂l-is " colmenas marcadas "
- g) cita'fa-k+ " yo conozco "  
 cita'fa-k̂l-e<sup>x</sup>l " nosotros conocemos " (pl.excl.)  
 nita'fa-'k̂l-iš " él me  
 nita'fa-'k̂l-aš " él te  
 nita'fa-'k̂l-eš " él lo  
 -jinta'fa-'k̂l-i " ser conocido "
- h) tin'wa-k+ " junco "  
 tinwa-'k̂l-aj " juncos "

- i) siw<sub>2</sub>'na-k+ " dorado " (pez)  
 siwana-'kl-is " dorados "
- j) ap'x<sub>2</sub>'-k+ " sordomudo "  
 apxa-'kl-es " sordomudos "  
 ap'xa-kl-a'ke " sordomuda " (Véase A.14.)

A.3. / -k<sup>h</sup>l- / → -k- / \_\_\_\_ -C-

El cambio de /-k<sup>h</sup>l-/ por /-k-/ se debe al hecho de que la lengua no admite el grupo consonántico /-k<sup>h</sup>lC-/.

Ejemplos:

- a) -saka-'kl-it " alma "  
 -saka-k-'tis " almas " (Véase A.12.)
- b) -t'u-kl-i'jan " obstruir, cerrar "  
 't'u-ksi " obstruido, cerrado, interrumpido  
 ( el camino ) "
- c) -wa-'kl-eč " caminar "  
 -wa-k-če'mat " ser rengo, ser cojo " (Véase A.9.2)  
 -wa-k-če'jan " hacer caminar " (Véase A.9.2.)
- d) niwa-'kl-e " hombre "  
 niwa-k-'če " mujer "
- e) -č'a-'kl-eč " lengua ; llama del fuego "  
 -č'a-k-xes " lenguas; llamas del fuego "  
 (Véase B.9.)
- f) -'kl-áč " canción "  
 -'k-xaj " canciones " (Véase B.9.)

- t'a-'k-čáj " tener un canto de chamán; tener espíritus auxiliares " (Véase Nota:22)
- g) t'a-'kĭl-čák " yuyo "  
t'a-k-'xaj " yuyos " (Véase B.5.)
- h) -n'ta-kĭl-iš'č'e " nieta (del abuelo) "  
-n'ta-k-š'i'č'a " nieto (del abuelo) " (Véase B.6)

Excepción: ta-'kĭl-úk " ciego "  
ta-kĭlu-'xuj " ciegos " (Véase B.5.)

A.4. /-?(-) / → -∅- / \_\_\_\_ -?-

La pérdida de /?/ del alternante básico se debe al hecho de que la lengua no admite el grupo consonántico /-??-/.

Ejemplos:

- a) ni'we-?- " Tú no estás..."  
niwe-'?e " Tú no estás en... "
- b) 'ji-?- " El está...; él vive..."  
je-'?ej " El está allí; él vive allí "  
(Véase B. 12.)
- c) -txu-?+ " perforar "  
-txu-'?e " perforar en..." (habla Arr.; véa-  
-txu-'?eš " perforar con/por..." /B.12.)  
-txu-'?in " perforando "
- d) xa'ma-?+ " Yo duermo "  
xa'ma-'?a " Yo te hago dormir "

$$A.5. \left\{ \begin{array}{l} -p' \\ -t' \\ -c' \end{array} \right\} VC / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -p \\ -t \\ -c \end{array} \right\} CV / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -s \\ -j(-) \\ -n(-) \\ -at \end{array} \right\}$$

Observamos en esta regla el cambio de C' por C simple, previo proceso de metátesis, puesto que la lengua no admite grupo consonántico /-C'C-/.

Ejemplos:

- |    |                  |  |
|----|------------------|--|
| a) | ná-'p'uk         | " ceniza ( de las hojas de cierto arbusto que se utiliza como sal) " |
|    | ná-p'xu-j        | " cenizas " (Véase B. 5.)  |
|    | ná-pku-'nak      | " ensalada " (Véase A.6.)  |
|    | -tá-p'xu-n       | " comer ensalada " (13)  |
| b) | a-'p'ax          | " yarará "   |
|    | a-p'xa-s         | " yararás " (Véase A.12.)  |
| c) | -klo-'t'ax       | " quemadura "  |
|    | -klo-t'xa-s      | " quemaduras " (Véase A.12.)   |
|    | -klo-txa-'nat    | " quemarse " (Véase B.8.)  |
|    | Oklo-txa-'nax    | " persona que se quema " (masc.)                                     |
|    | -jin-klo-txa-'ji | " ser quemado " (Véase B.8.)   |
| d) | -ca-'t'ax        | " ser propietario "  |
|    | -ca-t'x-at       | " dar en propiedad "   |
| e) | -ka-'c'ex        | " tener diarrea "  |
|    | -ka-cxe-'nax     | " persona que sufre de diarrea " (masc.)                             |
|    |                  | (Véase B.8.)   |

Excepciones:

- a) -'kt'ěč " abuelo "                      b) -ka'kt'ěč " suegro "
- kče'wot " abuelos "                      -kakče'wot " suegros "

Se observa en estos dos únicos ejemplos: -C' - → -∅-.

$$A.6. \left\{ \begin{array}{l} -u/-\acute{u} \\ -o \\ -a/-\acute{a} \end{array} \right\} k / \longrightarrow -kV / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} -m- \\ -n- \end{array} \right\}$$

La lengua no admite los grupos consonánticos /-km-/ y /-kn-/, esta regla metatiza la secuencia V/Ĥk+ de la forma básica cuando entra en construcción con sufijos que comienzan por /-m-, -n/ y Ĥ cambia /por V ).

Ejemplos:

- a) ná'p'-uk " ceniza (salada) "
- náp-ku-'nāk " ensalada " (Véase A.5.)
- b) ca'n-úk " duraznillo " (14)
- can-ku-'meč " persona experta en fabricar arcos  
y puntas de flecha de madera de du-  
raznillo "
- can-ku-'mat " mala raíz de duraznillo "
- can-ku-ma'cex " buena raíz de duraznillo "
- c) -a'w-ok " buscar piojos "
- aw-ko-'naš " manera o modo de buscar piojos "
- aw-ko-'né " lugar preferido de asentarse los  
piojos "
- d) ji'm-ak " se apaga (el fuego); se destiñe (u-  
na tela) "
- jim-ka-'naš " manera o modo de apagarse o deste-  
ñirse "

e.)	fi'n-ak	" tabaco "
	fin-ka-'meč	" tener poder sobre el tabaco (el chamán) "
	fin-ka-'nax	" fumador "

$$A.7. \left\{ \begin{array}{l} -i/-i' \\ -e \\ -a/-a' \end{array} \right\} \check{s} / \longrightarrow -\check{s}V / \text{---} -m-$$

La lengua no admite el grupo consonántico /-šm-/ y se resuelve por medio del proceso de metátesis que se observa en A.6. y el cambio de  $\check{V}$  por V.

Ejemplos:

a)	na'j-iš	" camino "
	na <sub>j</sub> -ši-'mat	" mal camino "
	na <sub>j</sub> -ši-ma'cex	" buen camino "
b)	-n-iš	" olor "
	-n-ši-'mat	" tener mal olor "
	-n-ši-ma'cex	" tener buen olor "
c)	-'ka <sup>x</sup> lxaji'n-eš	" hacer embrujar "
	-'ka <sup>x</sup> lxajin-še-'meč	" tener poder para embrujar "
d)	-asi <sub>na</sub> 'n-aš	" manera de hablar "
	-asi <sub>na</sub> 'na <sub>n</sub> -ša-'mat	" manera defectuosa de hablar "
	-asi <sub>na</sub> 'na <sub>n</sub> -ša-ma'cex	" manera habilidosa de hablar "
e)	-n-š	" nariz "
	-n-ša-'mat	" tener una nariz defectuosa "
	-n-ša-ma'cex	" tener una nariz bien conformada "

$$A.8. /V/\acute{V}x/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -V\emptyset \\ -xV \end{array} \right\} \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -\acute{k}l- \\ -m- \end{array} \right\}$$

En la lengua niwaklé no ocurren los grupos consonánticos /-x<sup>h</sup>kl-/ y /-xm-/. En esta regla observamos que algunas formas básicas presentan la pérdida de /x/ y la  $\acute{V} \longrightarrow V$ , mientras que otras (con mayor frecuencia estadística) presentan metátesis de la secuencia -V/<sup>h</sup>Vx+ y cambio de  $\acute{V} \longrightarrow V$ , cuando entran en construcción con sufijos que comienzan por /-<sup>h</sup>kl-/ y /-m/.

Ejemplos: A.8.1.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| a) | - <sup>h</sup> fx-ux <sup>h</sup>      | " dedo del pie "  |
|    | -fx-u- <sup>h</sup> mat                | " dedo defectuoso del pie "                                     |
|    | -fx-u-ma <sup>h</sup> cex              | " dedo bien conformado del pie "                                |
| b) | na <sup>h</sup> fx-ux <sup>h</sup>     | " palito para manejar la fogata "                               |
|    | na <sup>h</sup> fx-u- <sup>h</sup> meč | " persona hábil para manejar el<br>palito de fogata "           |
| c) | u <sup>h</sup> t-ex <sup>h</sup>       | " piedra "  |
|    | ut-e- <sup>h</sup> klaj                | " piedraza, piedra enorme "                                     |
|    | ut-e- <sup>h</sup> meč                 | " chamán que domina la piedra; per-<br>sona que ama la piedra " |
| d) | - <sup>h</sup> c'-éx <sup>h</sup>      | " detenerse abruptamente "                                      |
|    | -c'-e- <sup>h</sup> kle'jan            | " hacer detener abruptamente "                                  |
| e) | -pi <sup>h</sup> t-ox <sup>h</sup>     | " estar ocupado (largo tiempo) "                                |
|    | -pit-o- <sup>h</sup> klaj              | " estar muy ocupado " (enfático)                                |

- f) at<sub>a</sub>'k<sup>h</sup>l-ax<sup>+</sup> " eres un niño "
- ata<sub>k</sub>l-a-'k<sup>h</sup>l<sup>e</sup> " eres un niñoito "
- g) fe't-ax<sup>+</sup> " cáscara de raíz "
- fet<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>lat " cáscara inservible de raíz " (pe-  
yorativo )
- fet<sub>a</sub>-'k<sup>h</sup>laj " cáscara enorme de raíz " (tamaño  
anormal)
- fet<sub>a</sub>-'mat " cáscara defectuosa de raíz "
- fet<sub>a</sub>-ma'cex " cáscara bien conformada de raíz "
- fet<sub>a</sub>-'meč " persona hábil en buscar cáscaras  
de raíces curativas "
- h) -t'i'x-ax<sup>+</sup> " pelear "
- t'ix-a-'k<sup>h</sup>la " pelear como un niño " (infantil-  
mente )
- i) -'w-ax<sup>+</sup> " tamaño, medida "
- w-a-'k<sup>h</sup>laj " tamaño enorme, gran medida "
- w-a-'mat " tener mala medida, mal tamaño "
- w-a-ma'cex " tener buena medida, buen tamaño "
- w-a-'k<sup>h</sup>l<sup>e</sup> " tener una medida muy pequeña "

A.8.2.

- a) ji'c-ux<sup>+</sup> " macho "
- jic-xu-'k<sup>h</sup>l<sup>e</sup> " machito "
- jic'xu-k<sup>h</sup>lat " macho estéril (peyorativo)
- b) -e'c-ex<sup>+</sup> " estar ebrio "
- ec-xe-'k<sup>h</sup>laj " ser un bebedor de gran resis-  
tencia "



- ec-xe-'mat " ser un mal bebedor "
- ec-xe-ma'cex " ser un buen bebedor "
- c) ta'j-éx<sup>+</sup> " chamán "
- taj-xe-'kláj " gran chamán "
- taj-xe-'meč " persona que tiene poder sobre el chamán " (un ser mitológico)
- d) wat'u'n-ax<sup>+</sup> " fuerza "
- wat'un-xa-'kláj " gran fuerza "
- e) -e'm-ax<sup>+</sup> " espinita finita de la fruta de cactus "
- em-xa-'klěš " limpiar de espinas la fruta del cactus " (15)
- f) k'u'c-áx<sup>+</sup> " persona vieja " (masc.)
- k'uc-xa-'klě " viejito " (estilo cariñoso)
- k'uc-'xa- klat " viejo inútil " (peyorativo; enfático)
- k'uc-xa-'kláj " ser muy viejo " (idea de anciano)
- k'uc-xa-'meč " persona que domina a los viejos; persona que ama a los viejos "
- g) -a't-ax<sup>+</sup> " cráneo "
- at-xa-'kláj " tener un cráneo muy grande "
- at-xa-'klě " tener un cráneo muy pequeño "
- at-xa-'mat " cráneo deforme "
- at-xa-ma'cex " cráneo bien conformado "
- h) ji'j-áx<sup>+</sup> " tigre "
- ji'j-xa-'meč " persona que tiene un tigre-espíritu "

Observación: La pérdida de /x/ ocurre, en la mayoría de los casos, por impedirlo las reglas de distribución de los fonemas si se produjera el proceso de metátesis.

$$A.9. \left\{ \begin{array}{l} -i/i \\ -e/e \\ -a/a \end{array} \right\} \check{c} / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -V\emptyset \\ -\check{c}V \end{array} \right\} / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -t- \\ -k- \\ -\check{c}- \\ -\widehat{kl}- \\ -m- \\ -n- \\ -j- \end{array} \right\}$$

En la lengua niwaklé no ocurren los grupos consonánticos /-čt-/, /-čk-/, /-čč-/, /-čk̂l-/, /-čm-/, /-čn-/ y /-čj-/. Como en la regla anterior observamos que algunas formas básicas presentan la pérdida de /č/ y el cambio de  $\check{V}$  por V, mientras que otras formas básicas metatizan la secuencia -V/ $\check{V}$ č+ y, por consiguiente, el cambio de  $\check{V}$  por V cuando entran en construcción con sufijos que comienzan por las consonantes arriba inventariadas.

Ejemplos:

- A.9.1. a)  $ni\widehat{kl}\grave{a}'c-i\check{c}^+$  "maíz"  
 $ni\widehat{kl}\grave{a}c-i-i'\check{c}at$  "maízal"  
 $ni\widehat{kl}\grave{a}c-i-i'tax$  "sorgo"  
 $ni\widehat{kl}\grave{a}c-i-i'ni^{X_1}$  "de maíz"  
 $ni\widehat{kl}\grave{a}c-i-i'nak$  "chicha de maíz"
- b)  $-i-f-i\check{c}^+$  "ocultar"  
 $-i-f-i-i'\check{c}at$  "hacer ocultar"

-tanf-i-'čaj	" ser ocultado "
-f-i-'klá	" ocultarse como un niño "
-f-i-'né	" lugar preferido para ocultarse "
-f-i-'naš	" manera de ocultarse "
-f-i-'nax	" persona que se oculta " ( <i>marc.</i> )
-f-i-'jaš	" el ocultarse " (abstrac.)
c) wata <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eč <sup>+</sup>	" quemazón ( de pastos) "
wata <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e-'kláj	" gran quemazón "
wata <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e-'meč	" persona experta en quemar pastos "
-ta <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e-n'xan	" quemar pastos "
wata <sup>x</sup> <sub>1</sub> -e-ji'naš	" manera de quemar "
d) -ka'nič'a'j-eč <sup>+</sup>	" hijo adolescente "
-ka'nič'a'j-e-tá	" hijo adolescente inútil (insulto) "
e) -a'x-eč <sup>+</sup>	" desollar "
-ax-e-'te	" instrumento para desollar "
-ax-e-'čat	" hacer desollar "
-ax-e-'mat	" estar mal desollado "
-ax-e-ma'cex	" estar bien desollado "
-ax-e-'meč	" persona experta en desollar "
-ax-e-'naš /	" manera o modo de
-ax-e-ji'naš	desollar "
-ax-e-'jiš	" lugar donde se desolla "
f) watkaša'n-ač <sup>+</sup>	" aguja para ensartar peces "
watkašan-a-'klé	" aguja muy pequeña para ensartar peces "

watkašan-a-'klá	" aguja muy grande para ensartar peces "
watkaša'n-a-klát	" aguja inservible (fuera de uso) para ensartar peces "
g) su't-ač <sup>+</sup>	" palán palán "
sut-a-'kuj	" palán palanes "
sut-a-'čat	" arboleda de palán palán "
sut-a-'ni <sup>x<sub>1</sub></sup>	" curación de herida con la hoja <u>del palán palán</u> " (calma los dolores y refresca)

h) tisxu't-ač <sup>+</sup>	" quebracho colorado santiagueño "
tisxut-a-'kuj	" quebrachos colorados santiagueños "
tisxut-a-'čat	" arboleda de quebracho colorado santiagueño "

<u>A.9.2.</u> a) -xpaj-ič	" casa "
-xpaj-či-'te	" horcón, poste, columna "
b) - <sup>x<sub>1</sub></sup> ič	" hilo, hebra, piolín "
- <sup>x<sub>1</sub></sup> či-'klé	" hilito, hebrita, piolincito "
- <sup>x<sub>1</sub></sup> či-klát	" hilo, hebra, piolín inservibles "
- <sup>x<sub>1</sub></sup> či-'ni <sup>x<sub>1</sub></sup>	" (hecho) de hilo, de hebras, de piolines "
c) -fe' <sup>x<sub>1</sub></sup> -eč	" mortero, chimenea "
-fe' <sup>x<sub>1</sub></sup> -če-'jiš	" útero "

d)	-wa'k <sup>h</sup> l-eč	" caminar "
	-wak-če-'mat	" ser rengo, cojo "
	-wak-če-ma'cex	" tener un andar armonioso "
	-wak-če-'naš	" manera de caminar "
	-wak-če-'jan	" hacer caminar "
e)	-'k <sup>h</sup> t-ěč	" abuelo "
	-k-če-'k <sup>h</sup> láj	" abuelo muy anciano "
	-k-če-'k <sup>h</sup> lé	" abuelito " ( estilo cariñoso )
f)	-kapu'n-ač	" ser orgulloso, despreciativo "
	-kapun-ča-'nax	" persona orgullosa, despreciativa " ( masc. )
	-kapun-ča-'jaš	" orgullo, rechazo, desprecio "
g)	-'k <sup>h</sup> l-áč	" canto "
	-k-ča-'k <sup>h</sup> lé	" cantito "
	-k-ča-'k <sup>h</sup> láj	" gran canto; canto importante de chamán "
	-k-ča-'k <sup>h</sup> lá	" canto infantil "
	-k-ča-'nax	" cantor; compositor de cantos "
	-k-ča-'jaš	" el cantar " ( abstrac. )

A.10. / -V/<sup>h</sup>Vj / → -V∅ / \_\_\_\_ -n-

La pérdida de /j/ se debe al hecho de que la lengua niwaklé no admite el grupo consonántico /-jn-/. Obsérvese, además, el cambio de <sup>h</sup>V → V.

Ejemplos:

a)	-ta <sup>h</sup> 'k <sup>h</sup> l-ij <sup>h</sup>	" hacer muecas provocativas "
	ta <sup>h</sup> k <sup>h</sup> l-i-n'xa	" mujer que acostumbra hacer muecas provocativas "

- b) -'ij<sup>+</sup> " estar madura (la fruta) "  
 -i-'nat " madurar "
- c) 'c-uj<sup>+</sup> " estrecho, apretado "  
 -c-u-n'xan " estrechar, apretar "
- d) -t'a'k-uj<sup>+</sup> " vomitar "  
 -t'ak-u-'naš " modo de vomitar "  
 t'ak-u-'nax " persona que vomita " (masc.)
- e) -wo'j-ej<sup>+</sup> " sangre "  
 woj-e-'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> " de color sangre "
- f) -ta'x-ěj<sup>+</sup> " traer una presa "  
 -tax-e-'naš " manera o modo de traer presas "  
 tax-e-'nax " persona que trae presas " (masc.)
- g) -tkaw'x-oj<sup>+</sup> " ganar "  
 watkawx-o-'naš " manera de ganar "  
 kawx-o-'nax " ganador "  
 kawx-o-n'xa " ganadora "  
 watkawx-o-'nak " premio "
- h) k'a'j-ój<sup>+</sup> " multicolor; floreado "  
 k'aj-o-'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> " de (tela) multicolor o floreada "
- i) -t'at-aj<sup>+</sup> " mariscar "  
 -t'at-a-'ne " tener apego a un lugar propicio  
 para mariscar; vivir en un lugar  
 adecuado para mariscar "

- j) -t'ak'č-aj<sup>†</sup> " tener un canto de chamán; tener espíritus auxiliares "
- akč-a-'nax " cantor; persona que posee espíritus auxiliares "
- k) -tkam'kī-aj<sup>†</sup> " hacer sufrir "
- kamkī-a-'nax " persona brutal ( que hace sufrir a los demás) " (masc.)
- l) -'tkī-aj<sup>†</sup> " bailar; jugar "
- watkī-a-'naš/  
-n'jaš " manera o modo de bailar o jugar "
- kī-a-'nit " hacer bailar o jugar "

A.11. /-VC<sub>1</sub> / → -V∅ / — -C<sub>2</sub><sup>†</sup>

La pérdida de la -C+ de la forma básica se debe al hecho de que no ocurre grupo biconsonántico en posición final de palabra.

Ejemplos:

- a) -fak'c-ix<sup>†</sup> " veloz, rápido " (habla Ab.)
- fak'c-i-n " tener velocidad, rapidez "
- b) -'fx-ux<sup>†</sup> " dedo del pie "
- 'fx-u-s " dedos del pie "
- c) 'ux<sup>†</sup> " grande "
- 'u-s " grandes "
- d) -si'c-ex<sup>†</sup> " tener voz fuerte "
- si'c-e-n " levantar la voz "

e)	u't-ex <sup>†</sup>	" piedra "
	u't-e-s	" piedras; boleadoras "
f)	-pi't-ox <sup>†</sup>	" estar ocupado largo tiempo "
	-pi't-o-n	" ocupar el tiempo "
g)	-a't-as <sup>v †</sup>	" guiso, comida "
	-a't-a-k	" guisos, comidas "
	-ta't-a-j	" guisar, cocinar "
h)	a <sup>x</sup> u't-ax <sup>†</sup>	" yacaré "
	a <sup>x</sup> u't-a-s	" yacarés "
i)	a'k-ax <sup>†</sup>	" sabroso "
	-a'k-a-n	" gustar, apetecer "
j)	-'cx-aj <sup>†</sup>	" alcanzar, quitar, sacar " (a cierta distancia con una herra- mienta apropiada)
	-'cx-a-p	" ser hábil en alcanzar, quitar, sacar "

A.12.  $/-V/\overset{2}{VC}_1 / \longrightarrow -C_1V / \text{---} -C_2^+$

Observamos en esta regla una variante de la regla A.11. y de mayor frecuencia estadística que la anterior. Por medio del proceso de metátesis de la secuencia  $-V/\overset{2}{VC}+$  y del cambio  $\overset{2}{V} \longrightarrow V$ , se resuelve un grupo biconsonántico final no admitido en niwaklé.



Ejemplos:

- a) -ti'n-iš " collar " (de piola trenzado de caraguatá)  
 -tin-ʹši-s " collares "
- b) -'n-iš " olor, perfume "  
 -'n-ši-k " olores, perfumes "
- c) -sa'm-uk " suciedad, excremento "  
 tasam-'ku-j " tiene herrumbre " (unipers.)
- d) ti's-ux " quebracho colorado "  
 tis-'xu-j " quebrachos colorados "
- e) -'x-ux " morder " (trans.)  
 taq-'xu-n " muerde " (unipers.) (16)
- f) fe<sup>x</sup><sub>1</sub>-eč " mortero; chimenea "  
 fe<sup>x</sup><sub>1</sub>-'če-j " morteros; chimeneas "
- g) -pa-'s-et " labio superior "  
 -pas-'te-s " labios superiores "
- h) 'xump'uwa<sup>x</sup><sub>1</sub>-ex " puma "  
 'xump'uwa<sup>x</sup><sub>1</sub>-'xe-s " pumas "
- i) <sup>x</sup><sub>1</sub>anku'm-ét " prisionero "  
<sup>x</sup><sub>1</sub>ankum-'te-s " prisioneros "
- j) ta'j-éx " chamán "  
 taj-'xe-s " chamanes "

k)	- 'j- <sup>3</sup> ěč	" panal "
	- 'j- <sup>3</sup> če-j	" panales "
l)	f <sup>3</sup> ci 'n-ax	" relámpago "
	f <sup>3</sup> cin-'xa-s	" relámpagos "
ll)	'klesa'w-aš	" herida de cuchillo; machetazo "
	'klesaw-ša-j	" heridas de cuchillo; machetazos "
m)	k' u'c- <sup>3</sup> ax	" viejo "
	k' uc-'xa-s	" viejos "
	k' uc-'xa-n	" ser viejo, ponerse viejo "
n)	- 'n-aš	" nariz "
	- 'n-ša-s	" narices "
	- 'n-ša-j	" fosas nasales "
ñ)	- 'ak	" comida "
	- 'ka-s	" comidas; víveres "
o)	-nu'k-ax	" ser delgado, flaco "
	-nuk-'xa-t	" adelgazar, enflaquecer "
	nuk-'xa-k	" persona delgada; animal flaco "
p)	ji'j- <sup>3</sup> ax	" tigre "
	ji-j-'xa-s	" tigres "
q)	- 'aj	" ser respetuoso "
	- 'ja-n	" respetar "

Observación: No participan de esta distribución : /o, o/ .

A.13.  $/(-)C_1C_2- / \longrightarrow (-)C_1VC_2- / \text{---} -C_3$

La lengua no admite la ocurrencia de tres consonantes seguidas en ninguna posición. En este caso se resuelve por medio de una vocal epentética entre  $C_1$  y  $C_2$ .

Ejemplos:

- a) -ka-w<sup>h</sup>c-úx " pariente varón "
- ka-wic-'xuj / " parientes varones; todos los varones del clan " (Véase A.12.)
- ka-wic-'xaj
- b) -ka-x<sup>h</sup>l-ak " hígado "
- ka-xa<sup>h</sup>l-'xaj " hígados " (Véase B.5.)
- c) <sup>h</sup>l<sup>h</sup>t-ak " sapa " (17)
- <sup>h</sup>lat-'xaj " sapas "

A.14.  $/(-)C_1C_2- / \longrightarrow (-)C_1C_2V- / \text{---} -C_3(-)$

En este caso la vocal epentética ocurre después de  $C_1C_2$ .

Ejemplos:

- a) -'kx-ús " rodilla "
- kxa-'cuaj " rodillas " (Véase A.1.1.)
- b) 'fc-uk " palmera "
- fcu-'kuaj " palmeras " (Véase B.4.)
- c) a-n<sup>h</sup>k-ók " rengo "
- a-nko-'xoj " rengos " (Véase B.5.)

- d) a-p'x-<sub>2</sub>'ak " sordomudo "  
 a-pxa-<sub>2</sub>k<sub>1</sub>-a'<sub>2</sub>'ke " sordomuda " (Véase A.2.)

A.15. / -C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>- / → -∅C<sub>2</sub>- / -C<sub>3</sub>-

Observamos en esta regla el caso particular de la pérdida de la C<sub>1</sub> = /n/ del alternante básico cuando está precedida por los prefijos: /-tat-/ , /-<sup>x</sup><sub>1</sub>as-/ y /-<sup>x</sup><sub>1</sub>ac-/.

Ejemplos:

- a) -'nf-ak " anunciar "  
 -tat-'f-ak " anunciarse "  
 -<sup>x</sup><sub>1</sub>ac -'f-ak " tú me anuncias "
- b) -nk-a'f<sub>2</sub>am " destripar; operar "  
 -tat-k-a'f<sub>2</sub>am " destriparse; operarse "  
 -<sup>x</sup><sub>1</sub>as-k-a'f<sub>2</sub>am " tú me operas; tú me destripas "
- c) -nk'-ax'<sup>x</sup><sub>1</sub>a " despojar "  
 -tat-k'-ax'<sup>x</sup><sub>1</sub>a " despojarse "  
 -<sup>x</sup><sub>1</sub>as-k'-ax'<sup>x</sup><sub>1</sub>a " tú me despojas "
- d) -nx-u'x<sub>2</sub>am " soñar "  
 -tat-x-u'x<sub>2</sub>am " soñar con uno mismo "

A.16. /(-)C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>- / → -C<sub>1</sub>∅- / -C<sub>3</sub>(-)

En esta regla observamos la pérdida de la C<sub>2</sub> de la forma básica que se produce debido al proceso de metátesis al entrar en construcción con morfemas de flexión y de derivación.

Ejemplos:

- a) -'kt'-eč / -ka-'kt'-eč " abuelo / suegro "  
 -k-če-'wot / -ka-k-če-'wot " abuelos / suegros "
- b) -ntakli-š'č-é " nieta (del abuelo) "  
 -ntakli-š-'xej " nietas (del abuelo)" (Véase B.9.)  
 -ntak-š-i'č'a " nieto (del abuelo) " (Véase A.3)
- c) -pa-k't-ex " fracturarse "  
 -pa-k-'xet " quebrar, romper "
- d) -ka-k't-ex " empantanarse; hundirse en el barro "  
 -ka-k-'xet " hacer empantanar; meter en el barro "

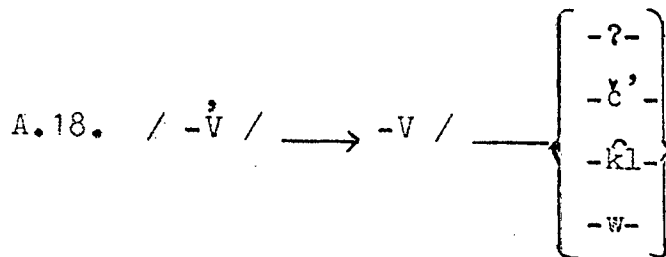
A.17. /-s- / → -∅- / \_\_\_\_ -s-

En la lengua niwaklé no ocurre el grupo consonántico /-ss-/. Por esta regla observamos que el alomorfo del morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.Posesiva pl.incl. y de 1<sup>a</sup>.Pers.Suj.pl.incl. de los verbos nominales (Clase V), pierde la /-s- / cuando precede a bases nominales y verbales nominales que comienzan por /-s- /.

Ejemplos:

- a) sa'xeč " pescado "  
 ka-sa'xeč " nuestro/s pescado/s "
- b) sa'xeč x<sub>1</sub>la'wó " pescador "  
 ja-sa'xeč x<sub>1</sub>la'wó " Yo soy pescador " (Véase B.10.)  
 ka-sa'xeč x<sub>1</sub>la'wos " Nosotros somos pescadores "

- c)        wat-'sát            " tendón; vena; arteria "  
           ka- sa'taj            " nuestros tendones; nuestras ve-  
                                   nas; nuestras arterias "  
                                   (Véase A.20.)
- d)        'suj                    " él es malo, agresivo "  
           ka-su'jis /            " Nosotros somos malos, agresivos "  
           ka-'sujša'ne
- e)        'sunxa                    " hermana menor " (estilo afectivo)  
           ka-'sunxa            " nuestra hermana menor "  
           ka-'sunxa'wot        " Nosotras somos hermanas menores "



El cambio de <sup>2</sup>V por V se debe al hecho de que en la lengua no ocurren las secuencias: /-<sup>2</sup>V?-; -<sup>2</sup>Vč'-; -<sup>2</sup>Vkl-; -<sup>2</sup>Vw- / (Ya ha sido registrado este cambio en las Reglas A.2.b), d), f), h), j); A.3.a) y b); A.8.1.d), i); A.8.2. a),c), f), h); A.9.1. b); A.9.2. b), e), g); A.14. d).

Ejemplos:

- a)        wa'k-ú                    " El se hamaca "  
           wak-u-'?in            " El está hamacándose "  
           wak-u-'klá            " El se hamaca como un niño "  
           wa'k-u-wati'č'e        " Ellos se hamacan "

- b)     -'k'-ú                   " arma(en general)"  
          -nk'-u-'waš           " herida o marca de arma "
- c)     ci'f-í                   " Yo soy valiente "  
          cif-i-'?eš           " Yo soy valiente por..."  
          cif-i-'?am           " Yo soy valiente contigo "  
          cif-i-'č'e           " Yo fui valiente "  
          cif-i-wa'tam         " Nosotros somos valientes "
- d)     -ka'č-í                   " vientre "  
          -kač-i-'wat         " mitad, medio "
- e)     xawa'p-é                 " Yo monto "  
          xawap-e-'?a         " Yo monto sobre..."  
          xawap-e-'?eš         " Yo monto con..."  
          xawap-e-'?in         " Yo estoy montando "  
          xawap-e-'č'e         " Yo monté "  
          xawap-e-wa'ne        " Yo monto al lado del otro "  
                                  (unos junto al otro)
- f)     -'kf-é                   " oreja "  
          -kf-e-wo'ke         " pluma para limpiar la oreja "  
          -kf-e-'wa<sup>x</sup><sub>1</sub>         " tener orejas grandes "
- g)     ji'p'-ó                   " El cierra "  
          jip'-o-'?eš         " El cierra con.../ por..."  
          jip'-o-'?in         " El está cerrando "  
          jip'-o-'č'e         " El cerró / El los/las cierra /  
                                  El cierra hacia adentro de..."(18)
- h)     -'f-ó                   " pie "  
          -f-o-'wa<sup>x</sup><sub>1</sub>         " tener pie grande "

- i) -'kč'-á " tener tos "  
 -kč'-a-'?eš " toser por (el humo de...) "  
 -kč'-a-'?in " tener tos espasmódica "  
 -'kč'-a-'klaj'ʔin " padecer , sufrir de tos es-  
 pasmódica (continua) "
- j) -čiči't-á " hermana mayor "  
 -čičit-a-kla'ja " hermana mayor de duelo por su hi-  
 jo/a "  
 -čičit-a-'wot " hermanas mayores "
- k) -wa'c'-á " El está contento "  
 wac'-a-'?in " El está siempre contento "  
 wac'-a-'?am " El está contento contigo "  
 wac'-a-'?em " El está contento con él " (ha-  
 wac'-a-'?eš " El está contento por..."/bla Arr.)  
 wac'-a-'č'e " El estaba contento / Ellos es-  
 tán contentos " (18)  
 wac'-a-wat'xu<sup>X1</sup> "Ellos se alegran unos a otros "
- l) -'tx-á " pereza "  
 -tx-a-'wa<sup>X1</sup> " tener gran pereza "

Excepción: sú'klax " oso hormiguero "

Observación: Véase B.12. sobre habla Arr. y habla Ab.

A.19. / -V / → -Vʔ / — { -V.(-) }  
 { -k' - }

El cambio de V por V se debe al hecho de que la lengua no registra las secuencias / -VV+; -VV-; -V'k'-/.

Excepción: č'eán " nada de; ningún "



Ejemplos:

- a) 'p-i<sup>3</sup> " tranquilo, sosegado "  
 ninp-i?- 'a " intranquilo, inquieto "
- b) šta'sč-i<sup>3</sup> " Nosotros esperamos " (pl.incl.)  
 xa'sč-i?-e<sup>x1</sup> " Nosotros esperamos " (pl.excl.)  
 štasč-i?- 'aš " Nosotros te esperamos "  
 štasč-i?- 'a " Nosotros lo esperamos "  
 štasč-i?-ak'fi " Nosotros esperamos adentro de  
 (la choza ) "  
 štasč-i?-k' o'ja " Nosotros esperamos y esperamos "
- c) 'x-ú " Yo siembro "  
 'x-u?-e<sup>x1</sup> " Nosotros sembramos " (pl.excl.)  
 x-u?- 'a " Yo lo/la siembro "  
 x-u?- 'at " Yo hago sembrar "  
 x-u?- 'k' e " Yo siembro en..."  
 x-u?-k' o'ja " Yo siembro y siembro "
- d) -'x<sub>1</sub>k<sup>3</sup> -ú " carga "  
 x<sub>1</sub>k<sup>3</sup> -u?- 'a " sin carga "
- e) -a'p-é " estar satisfecho "  
 -ap-e?- 'ex " satisfacción, hartura "  
 -ap-e?-leš " estar satisfecho por..."
- f) xa'k<sup>1</sup>l-é " Yo no soy invitado "  
 xa'k<sup>1</sup>l-e?-e<sup>x1</sup> " Nosotros no somos invitados "  
 (pl.excl.)  
 xak<sup>1</sup>l -e?- 'aš " Yo no soy invitado por tí "

- xakl-e?-'ej " Yo no soy invitado a..."  
xakl-e?-k'o'ja " Yo no soy invitado reiteradamen-  
te "
- g) -'p'-o " cerrar; tapar "  
-'p'-o?-e<sup>x</sup><sub>1</sub> " cierran; tapan "  
-p'-o?- 'at " hacer cerrar; tapar "  
-'p'-o?-a'pé " puente "  
-'p'-o?-ak'fi " cerrar adentro de..."  
-p'-o?-k'o'ja " cerrar y cerrar; rellenar "
- h) -fka't-o " codo "  
-fkat-o?-eš " con el codo "  
-fka't-o?-e<sup>x</sup><sub>1</sub> " codos " (pl.excl.)  
-fkat-o?- 'a " sin el codo "
- i) <sup>x</sup><sub>1</sub>a'kč-á " Tú remas "  
<sup>x</sup><sub>1</sub>a'kč-a?-e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Vosotros remáis "  
<sup>x</sup><sub>1</sub>akč-a?- 'ej " Tú remas hacia ...; hacia él "  
<sup>x</sup><sub>1</sub>akč-a?-k'o'ja " Tú remas y remas "
- j) -če'k<sup>h</sup>l-á " hermano mayor "  
-ček<sup>h</sup>l-a?- 'a " sin hermano mayor / no tener  
hermano mayor "
- k) ja<sup>x</sup><sub>1</sub>a'n-á " Yo soy adulta "  
nija<sup>x</sup><sub>1</sub>an-á?- 'a " Yo no soy adulta "  
ja<sup>x</sup><sub>1</sub>an-á?- 'k'e " Yo soy muy adulta " (intensivo)
- l) wa'c'-á " El está contento "  
wa'c'-á?-e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Ellos están contentos "

A. 20. / -'CVC / → -CV(')C / \_\_\_\_ -(')V(C)- / -'CV(C)- / -CV /

En esta regla observamos el cambio de  $\hat{V}$  de la forma básica por V, cuando ésta entra en construcción morfológica con sufijos, átonos o no, que desplazan automáticamente el acento primario a la última sílaba.

Ejemplos:

- |    |                |                                   |
|----|----------------|-----------------------------------|
| a) | -'kliš         | " palabra "                       |
|    | -kli'š-aj      | " palabras "                      |
|    | -kli'š-itá     | " insulto, injuria "              |
| b) | fa'kliš        | " murciélagos " (oreja de ratón ) |
|    | fa-kli'š-ik    | " murciélagos "                   |
| c) | -klač'ús       | " resbaloso, escurridizo "        |
|    | -kla-c'us-'xan | " resbalar, patinar "             |
| d) | 'kluf          | " dulce "                         |
|    | -klu'f-i       | " dulzura "                       |
| e) | čín'č'ex       | " espíritu " (masc.)              |
|    | čín-če'x-is    | " espíritus "                     |
|    | čín-če'x-e     | " espíritu " (fem.)               |
| f) | -'klěš         | " lavar "                         |
|    | -klěš-xa'mat   | " ser difícil de lavar "          |
|    | -klěš-xama'cex | " ser fácil de lavar "            |
| g) | -'c'ós         | " leche "                         |
|    | -tc'o'c-i      | " tener leche " (Véase A.1.)      |
|    | -tc'oc-i'at    | " hacer tener leche "             |

- h) -'p'ót "tapa"  
 -np'ot-i'x<sub>1</sub>la "destapar"
- i) -'fxáč "mango del hacha"  
 -fxa'č-is "mangos de las hachas"
- j) ku'c'áx "mentiroso"  
 ku-c'a'x-is "mentirosos"  
 -ku-c'a'x-i "mentira"  
 -ku-c'ax-i'jaš "el mentir" (abstr.)
- k) 'káp "cubierto (el cielo)" (unip.)  
 kap-č'e "muy cubierto" (intensivo)
- l) koc'xát "tierra"  
 koc-xa't-is "ladrillos de barro"  
 koc-xat-i'ni<sub>1</sub> " (hecho) de tierra "
- ll) nek'xák "niño" (de siete/ocho años)  
 nek-xa'k-is "niños" (habla Montaraz)  
 nek-xa'k-e "niña"
- m) wa'tát "bebida"  
 wa-tat-i'tax "caña"
- n) -'sát "tendón; vena; arteria" (habla Ab.)  
 -sa't-aj "tendones; venas; arterias"

2.B. Alternancias morfofonémicas limitadasB.1. /-t- /  $\longrightarrow$  -<sup>x</sup><sub>1</sub>- / (-)wat- \_\_\_\_\_

Esta alternancia es válida sólo en los casos siguientes:

- 1.1.            -'t-if                    " acabar todo, terminar "
- wat-<sup>x</sup><sub>1</sub>-if                    " exterminarse "
- 1.2.            -t-i'jax                    " disparar un tiro "
- wat-<sup>x</sup><sub>1</sub>-i'jax                    " dispararse un tiro (suicidarse) "
- 1.3.            -'t-im                    " tragar "
- wat-<sup>x</sup><sub>1</sub>-im                    " se traga, es tragado "
- 1.4.            -'t-<sup>2</sup>ij                    " trenzar; tejer; modelar "
- wat-<sup>x</sup><sub>1</sub>-<sup>2</sup>ij                    " es apto para ser trenzado; tejido; modelado "
- 1.5.            -'t-ux                    " comer " (trans.)
- wat-<sup>x</sup><sub>1</sub>-ux                    " es comestible "

Observación: 1.3; 1.4 y 1.5. sólo ocurren en 3<sup>a</sup> Persona. (unip.).B.2. / šta- en L.F. sta- /  $\longrightarrow$  š- en L.F. s- / \_\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} -tV/\check{V}- \\ -t'V/\check{V}- \end{array} \right\}$ 

El alomorfo del morfema de 1<sup>a</sup> Pers. Suj. pl. incl.: / šta- en L.F. sta- / se reduce a / š- en L.F. s- / únicamente cuando precede a las bases verbales de la Clase III, Sub-Clases A<sub>1</sub> y A<sub>2</sub>.<sup>(19)</sup>

Ejemplos:

- a)            ta-<sup>v</sup>'č'an                    " El escucha "
- š-ta-<sup>v</sup>'č'an / s-ta-<sup>v</sup>'č'an                    " Nosotros escuchamos "

- b) tá-p'xun " El come ensalada "  
 š-tá-p'xun / s-tá-p'xun " Nosotros comemos ensalada "
- c) t'e- 'k̄let " El salta "  
 š-t'e- 'k̄let / s-t'e- 'k̄let " Nosotros saltamos "
- d) t'i- 'čaj " El descansa "  
 š-t'i- 'čaj / s-t'i- 'čaj " Nosotros descansamos "
- e) 't'á-<sup>x</sup><sub>1</sub> " El pide "  
 'š-t'á-<sup>x</sup><sub>1</sub> / 's-t'á-<sup>x</sup><sub>1</sub> " Nosotros pedimos "

B.3.  $\left\{ \begin{array}{l} \check{š}tan- \text{ en L.F. } stan- \\ \check{š}in- \end{array} \right\} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \check{š}ta- \text{ en L.F. } sta- \\ \check{š}i- \end{array} \right\} \text{ --- } -n-$

Los alomorfos del morfema de 1<sup>a</sup>.Pers.Suj.pl.incl.: /štan- en L.F. stan- ∞ šin- / se reducen a /šta- en L.F. sta- ∞ ši- / únicamente cuando preceden a las bases verbales de la Clase IV, Sub-Clases B y B<sub>1</sub>. (20)

Ejemplos:

- a) n-am'ʔe " El se suelta "  
 šta-n-am'ʔe / sta-n-am'ʔe " Nosotros nos soltamos "
- b) n-xo'waj " El tiene miedo "  
 šta-n-xo'waj / sta-n-xo'waj " Nosotros tenemos miedo "
- c) c'i-n-ak'kun " Yo sufro "  
 ši-n-ak'kun " Nosotros sufrimos "
- d) ci-n-ša'wa<sup>x</sup><sub>1</sub> " Yo tengo nariz grande "  
 ši-n-ša'wa<sup>x</sup><sub>1</sub> " Nosotros tenemos narices grandes "

$$B.4. \left\{ \begin{array}{l} -u/\acute{u} \\ -a \\ \text{ } \end{array} \right\} k / \longrightarrow -k \left\{ \begin{array}{l} u \\ \text{ } \\ a \end{array} \right\} / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} -t- \\ -k- \\ -x- \\ -w- \end{array} \right\}$$

En esta regla observamos que las secuencias /-u, -<sup>2</sup>u, -a.k+/ del alternante básico se metatizan y, además, cambia la /<sup>2</sup>u/ por /u/, al entrar en construcción morfológica con sufijos que comienzan por: /-t, -k, -x, -w /.

Ejemplos:

- |    |                            |  |
|----|----------------------------|--|
| a) | -sa'm-uk                   | " excremento "                         |
|    | -sam-ku-'tax               | " diarrea "                            |
|    | -sam-ku-'xi /              | " "                                    |
|    | -sam-ku-'wat               | " retrete, letrina "                   |
| b) | fá'j-uk                    | " algarrobo blanco "                   |
|    | ofá'j-ku-'kat              | " algarrobal "                         |
| c) | ca'n- <sup>2</sup> uk      | " duraznillo " (habla Ab.)             |
|    | can-ku-'kat                | " lugar donde crecen los duraznillos " |
| d) | fi'n-ak                    | " tabaco "                             |
|    | fin-kā-'xi                 | " pipa "                               |
|    | -tfin-kā-'wa <sup>x1</sup> | " tener una pipa grande "              |

$$B.5. \left\{ \begin{array}{l} -u/\acute{u} \\ -o/\acute{o} \\ -a/\acute{a} \end{array} \right\} k / \longrightarrow -x \left\{ \begin{array}{l} u \\ o \\ a \end{array} \right\} / \text{---} -j$$

El proceso de metátesis de las secuencias /-<sup>2</sup>V (posteriores)k+ va acompañado de los cambios: /-k+/  $\longrightarrow$  /-x-/ y <sup>2</sup>V  $\longrightarrow$  V.

Ejemplos:

- |    |                            |  |
|----|----------------------------|--|
| a) | ekle'n-uk<br>eklen-'xu-j   | " chorote " (masc.)<br>" chorotes " (habla Arr., Salta )                   |
| b) | -sa'm-uk<br>-sam-'xu-j     | " excremento, suciedad "<br>" excrementos "                                |
| c) | ma'n-uk<br>man-'xu-j       | " chorote " (masc.)<br>" chorotes " (parcialidad que vive<br>en Paraguay ) |
| d) | -t-uk<br>-t-'xu-j          | " brazo "<br>" brazos "  |
| e) | ta'kl-uk<br>taklu-'xu-j    | " ciego "<br>" ciegos " (Véase A.3.)                                       |
| f) | no'w-ok<br>now-'xo-j       | " mandioca silvestre "<br>" mandiocas silvestres "                         |
| g) | to'w-ok<br>tow-'xo-j       | " río, bañado " (habla Espartille-<br>ros)<br>" ríos, bañados, creciente " |
| h) | to'w-ak<br>tow-'xa-j       | " río, bañado " (habla Ribereños)<br>" ríos, bañados, creciente "          |
| i) | wajce'n-ak<br>wajcen-'xa-j | " chicha de algarrobo negro "<br>" chichas de algarrobo negro "            |
| j) | an'k-ok<br>anko-'xo-j      | " rengo "<br>" rengos " (Véase A.14)                                       |
| k) | t'a'kl-ak<br>t'ak-'xa-j    | " yuyo "<br>" yuyos " (Véase A.3.)   |



- 1) -'m-<sub>2</sub>á'k "harina de algarrobo "  
 -'m-xa-<sub>2</sub>j "harinas de algarrobo "

$$B.6. \left\{ \begin{array}{l} -i/i' \\ -e \\ -a/a' \end{array} \right\} \check{v} / \longrightarrow -\check{s} \left\{ \begin{array}{l} i \\ e \\ a \end{array} \right\} / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -x- \\ -\check{c}'- \\ -x_1- \\ -\widehat{kl}- \\ -n- \\ -w- \end{array} \right\}$$

En esta regla observamos el mismo proceso que en B.4. cuando la forma base entra en construcción con sufijos que comienzan por las consonantes arriba inventariadas.

Ejemplos:

- a) -ka'j-iš "cuello, garganta "  
 -kaj-š'i-'nuk "collar "  
 -kaj-š'i-wo'ke "tónico para la voz; jugo de la  
 cebolla silvestre para untar el  
 cuello "  
 -kaj-š'i-'x<sub>1</sub>la "estar ronco "
- b) -a'j-iš "espalda "  
 -aj-š'i-'xi "en mi espalda " (21)  
 -aj-š'i-'č'e "adentro de mi espalda " (21)  
 -aj-š'i-'x<sub>1</sub>las "espaldita "  
 -taj-š'i-'kláj "tener una espalda muy grande "
- c) -klu'c-eš "arco "  
 -klut-š'e-xa'mat "tener un arco mal hecho "  
 -klut-š'e-xama'cex "tener un arco bien hecho "  
 -klut-š'e-'waš "herida o marca de arco "  
 -klut-š'e-'wa<sup>x<sub>1</sub></sup> "tener un arco grande "

- d)  $x_1p'a'w-a\check{s}$  " muesca en la flecha "
- $-x_1p'aw-\check{sa}-'x_1a$  " sacar la muesca en la flecha "
- $x_1p'aw-\check{sa}-'nax$  " persona que hace muescas en la flecha " (*man.*)
- $-x_1p'aw-\check{sa}-'wa^{x_1}$  " tener muescas grandes en la flecha "
- $-x_1p'aw-\check{sa}-wo'ke$  " instrumento para hacer muescas en la flecha "
- e)  $-aka'n-a\check{s}$  " sabor, gusto "
- $-akan-\check{sa}-xa'mat$  " tener mal gusto "
- $-akan-'sa-xama'cex$  " tener buen gusto "
- $-akan-\check{sa}-'x_1a$  " sacar el gusto "
- f)  $-'n-a\check{s}$  " nariz "
- $-n-\check{sa}-'xi$  " en la nariz " (21)
- $-n-\check{sa}-'c'e$  " adentro de la nariz " (21)
- $-n-\check{sa}-n'xus$  " pelos de la nariz "
- $-n-\check{sa}-'wa^{x_1}$  " tener una nariz grande "

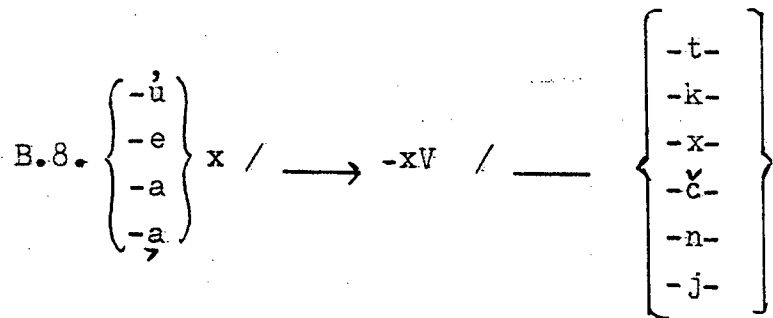
B.7.  $/-x/ \longrightarrow -\emptyset / \left. \begin{array}{l} -t- \\ -k- \\ -n- \\ -j- \\ -w- \end{array} \right\}$

En esta regla observamos la pérdida de  $/-x+ /$  de la forma básica al entrar en construcción morfológica con sufijos que comienzan por las consonantes arriba inventariadas.

Ejemplos:

- a) pak'ce-x+ " doca "
- pakce-'tax " fruta de doca "
- pakce-'juk " planta de doca "
- pakce-'kuj " plantas de doca "
- b) -ape<sup>o</sup>'e-x+ " satisfacción, hartazgo "
- ape-n'xan " satisfacer, hartar "
- c) u'te-x+ " piedra "
- ute-'juk " cerro, montaña "
- ute-'kuj " cerros, montañas "
- d) kxum'ce-x+ " luminoso "
- kxumce-'jan " tiene buena luz " (unip.)
- e) pi'te-x+ " largo "
- pite-ja'neš " hacer alargar "
- f) -xoki'ta-x+ " pala "
- xokita-'waš " herida, cicatriz de pala "
- xokita-'wa<sup>x</sup><sub>1</sub> " tener una pala grande "
- xokita-'wat " lugar destinado a la pala "
- g) fâ'ta-x+ " algarroba "
- fâta-'na<sup>7</sup><sub>7</sub> " chicha de algarroba amarga "
- h) woj'ta-x+ " pintura roja "
- wojta-'ni<sup>x</sup><sub>1</sub> " anilina natural roja "

- i) 'u-x+ " grande "  
 -u-'nat " agrandar "
- j) a'ka-x+ " es sabroso "  
 -aka-'naš " sabor, gusto " (por la comida)



En esta regla observamos el mismo proceso de metátesis que en B.4. y B.6. cuando el alternante básico entra en construcción con sufijos que comienzan por las consonantes arriba inventariadas.

Ejemplos:

- a) ti's-ux " quebracho colorado "  
 tis-xu-'kat " quebrachal "
- b) -e'c-ex " estar ebrio "  
 -ec-xe-'jaš " borrachera "  
 -ec-xe-'če " mujer borracha "
- c) -ka'c'-ex " tener diarrea "  
 -kač-xe-'nax " persona que sufre de diarrea " (max.)  
 (Véase A.5.)
- d) xútš<sup>š</sup>i'n-ax " hombre Toba "  
 xútš<sup>š</sup>in-xa-če " mujer Toba "

- Excepción: paké'j-ax " tuerto "  
 pakéj-ax-'če " tuerta "

- e) -k̄lo't'-ax " quemadura "  
 -k̄lot-xa-'nat " quemarse "  
 -k̄lot-xa-'nax " persona que se quema " (masc.)  
 -'jin -k̄lot-xa-'ji " ser quemado " (pasiv.) (Véase A.5.)
- f) xu'c-ax " carancho "  
 xuc-xa-'tax " halcón viajero "
- g) -a't-ax " cráneo "  
 -at-xa-'xi " sombrero "

$$B.9. \left\{ \begin{array}{l} -i/i' \\ -e/e' \\ -a/a' \end{array} \right\} \check{c} / \text{---} -x \left\{ \begin{array}{l} i \\ e \\ a \end{array} \right\} \text{---} \left\{ \begin{array}{l} -s \\ -j \end{array} \right\}$$

En esta regla observamos el proceso de metátesis de las secuencias /-V/V̄c+/ acompañado de los cambios: /-č+/ → /-x-/ y V̄ → V.

Ejemplos:

- a) kak'a<sup>x</sup>l<sub>1</sub>a'j-ič + " ratero, ladrón "  
 kak'a<sup>x</sup>l<sub>1</sub>aj-xi-s " rateros, ladrones "
- b) júwa'j-ič + " lechuzón "  
 júwaj-xi-s " lechuzones "
- c) -'x<sub>1</sub>-ič + " hilo, hebra, piolín "  
 -'x<sub>1</sub>-xi-j " hilos, hebras, piolines "
- d) -č'a'kl-eč + " lengua, llama del fuego "  
 -č'ak-xe-s " lenguas, llamas del fuego "  
 (Véase A.3.)

- e) -sna'c-eč+ " obra; creación "  
 -snac-'xe-s " obras; creaciones "
- f) ita'm-eč+ " chamán que domina el fuego "  
 itam-'xe-s " chamanes que dominan el fuego "
- g) pa'x<sub>1</sub>-eč+ " tallo quemado; tronco quemado "  
 pa'x<sub>1</sub>'-xe-j " tallos quemados; troncos quemados "
- h) na'm-ač+ " hacha "  
 nam-'xa-j " hachas "
- i) -ača'n-ač+ " hijastro "  
 -ačan-'xa-s " hijastros "
- j) -'k<sub>1</sub>-ač+ " canción "  
 -'k-xa-j " canciones " (Véase A.3.)

Observación: Se han documentado algunas fluctuaciones que corresponden al habla Arr. y al habla Ab. : (La lista no es exhaustiva )

Ejemplos:

- a) xpa'j-ič+ " casa "  
 xpa'j-'xe-s } " casas " (habla Arr.)  
 xpa'j-'xi-s (habla Ab.)
- b) -ša't-eč+ / -šat-'xe-s " cabeza/-as " (habla Arr.)  
 -ša't-ič+ / -šat-'xi-s " cabeza/-as " (habla Ab.)
- c) -niḡ'a-c-eč+ / -niḡ'a-c-'xe-s " (habla Arr.)  
 -niḡ'a-c-ič+ / -niḡ'a-c-'xi-s "chicha/-s de cereales "  
 (habla Ab.)

$$A.10. \quad / -'(C)\overset{\cdot}{V} / \longrightarrow -'(C)V / \text{---} \left. \begin{array}{l} -s \\ -j \\ -k \\ -n \end{array} \right\}$$

Esta regla nos indica que a pesar de mantenerse el acento en la secuencia donde ocurre una  $\overset{\cdot}{V}$ , en la forma básica, cuando ésta entra en construcción con los alomorfos del morfema <sup>de plural</sup> nominal: /-s, -j; -k/ y el alomorfo del morfema de verbalización: /-n/, la  $\overset{\cdot}{V}$  cambia a V. Esta alternancia, tiene alta frecuencia estadística, pero he decidido registrarla entre las alternancias limitadas debido a la gran cantidad de excepciones documentadas en las que la  $\overset{\cdot}{V}$  no cambia.

Ejemplos:

- |    |                                    |   |
|----|------------------------------------|---|
| a) | -w' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -i'  | " costilla "  |
|    | -w' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -i-s | " costillas "   |
| b) | 't'-i'                             | " jugo "  |
|    | 't'-i-j                            | " jugos " (En cambio 't' <sup>i</sup> -j "tiene jugo" , verbo unip.) (22) |
| c) | -ka'č'-i'                          | " vientre "   |
|    | -ka'č'-i-k                         | " vientres "  |
| d) | -'n-ú'                             | " hueso "   |
|    | -'n-u-s                            | " huesos "  |
| e) | p' <sup>i</sup> 'c-ú'              | " árbol seco que se prende fuego por dentro "                             |
|    | p' <sup>i</sup> 'c-u-k             | " árboles secos que se prenden fuego por dentro "                         |
|    | p' <sup>i</sup> 'c-u-n             | " prender fuego por dentro a un árbol seco "                              |

f)	- 'é	" espina "
	- 'e-k	" espinas "
g)	- 'kf-é	" oreja "
	- 'kf-e-j	" orejas "
h)	t' a' x-é	" fruta seca "
	t' a' x-e-s	" frutas secas "
i)	x <sub>1</sub> a' w-ó	" habitante de.../ persona que tie- ne un oficio o profesión "
	x <sub>1</sub> a' w-o-s	" habitantes de.../ personas..."
j)	tin' w-ó	" gusano "
	tin' w-o-j	" gusanos "
k)	- 'f-ó	" pie "
	- 'f-o-k	" pies "
l)	- čí' t-á	" hermana mayor "
	- čí' t-a-s	" hermanas mayores "
ll)	- 'á	" fruta " (en general)
	- 'a-j	" frutas "
m)	of' t-á	" paloma montaraz común "
	of' t-a-k	" palomas montaraces comunes "
n)	- ka' k̄l-á	" pierna "
	- ka' k̄l-a-s	" piernas "
ñ)	- 'k̄l-á	" juguete; propiedad "
	- 'k̄l-a-j	" juguetes; propiedades "



- o)     -nax'p-ǝ           " hambre de carne "  
           -nax'p-a-n       " tener deseos de comer carne "

B.11. / -'(C)V̇ / → -(C)V2 / \_\_\_\_ -C-

En esta regla observamos el cambio de V̇ por V y el desplazamiento del acento primario de la forma básica al entrar en construcción morfológica con sufijos que comienzan por C y son, además, atónicos.

Ejemplos:

- a)     -f-i+           " ser valiente; tener coraje "  
           -f-i?-mat       " ser miedoso; no tener coraje "  
           -f-i?-čat       " dar coraje; animar "
- b)     -w<sup>X</sup><sub>1</sub>-i+       " costilla "  
           -w<sup>X</sup><sub>1</sub>-i?-šam   " costado "
- c)     -ú +           " arrojar "  
           -u?-xop       " arrojar por.../ arrojar al lado de... "  
           -u?- xa'ne     " arrojar hacia abajo "  
           -u?-xam       " enlazar; teñir ( la lana de la oveja "  
           -u?-ji'ja<sup>X</sup><sub>1</sub>   " suspirar "
- d)     -<sup>X</sup><sub>1</sub>k-ú +       " carga "  
           -<sup>X</sup><sub>1</sub>k-u?-jan   " cargar "
- e)     -fa'kl-ú +       " semilla de planta (parecida a la sachá-sandía "  
           -fakl-u?-tax   " mostacilla, perla "

- f) -a'x-é + " presa, animal cazado "
- ax-e?- 'mat " tener mala presa "
- ax-e?-ma'cex " tener buena presa "
- g) -'p-é + " aceite vegetal "
- ka-p-e?- 'naḵ " grasa líquida de animal "
- h) k̄la't'-é + " suave "
- k̄lat'-e?-ša'ne " suaves "
- i) -č'i't-ó+ " cintura; anca "
- č'it-o?- 'xi " en la cintura; en el anca "
- č'it-o?-xa'te " elemento para ponerse en la cintura; elemento para poner sobre el anca o para limpiarla "
- j) -ka'c-ó + " avaro; mezquino "
- tat-kac-o?- 'xat " hacerse el avaro; el mezquino "
- kac-o?- 'xum " ser muy avaro; mezquino "
- kac-o?-ša'ne " avaros; mezquinos "
- k) -'š-á + " pago; precio "
- š-a?- 'mat " ser mal pago; ser barato "
- š-a?-ma'cex " ser bien pago; ser caro "
- l) k'on'x-á + " ano " (ave nocturna; espíritu auxiliar del chamán )
- k'onx-a?- 'tax " ano grande " (ave de mal agüero)
- m) -xa'w-á + " liviano/a "
- xaw-á?-ša'ne " livianos/as "

- n)      -'wc'á +                    " estar contento "
- 'wc'-a?-ša'ne            " estar contentos "
- 'wc'-a?-'xop            " estar contento al lado de alguien "
- 'wc'-a?-naš            " manera de estar contento "
- 'wc'-a?-'jaš            " el estar contento " (abstrac.)

$$B.12. \left\{ \begin{array}{l} -u \\ -i(-) \\ -a \\ -a. \\ \text{>} \end{array} \right\} \longrightarrow -e- / \left\{ \begin{array}{l} -' ?e \\ -' (?)eš(-) \\ -(?)e^{X_1} \\ -' ?ej \end{array} \right\}$$

La asimilación de las vocales: /-u-, -i-, -a-, -a- / de la forma base a /-e-/ que ocurre en los sufijos que le siguen, mediata o inmediatamente, se da con una frecuencia estadística muy elevada en el habla Ab. y alterna con la V no asimilada de la forma base del habla Arr. (Véase A.18.)

Ejemplos:

- a)      xanu'k-u+                    " Yo suelto" (intrans.)
- xanuk-e-'?e                    " Yo suelto (algo) "
- xanu'k-e-?eš-'č'e            " Yo deshilo o descoso (algo) "
- xanu'k-e-?e<sup>X<sub>1</sub></sup>                " Nosotros soltamos " (pl.excl.)
- xanuk-e-'?ej                    " Yo suelto hacia.../ Yo lo suelto "
- b)      'j-i-?-                        " El está ..."
- j-e-'?e                        " El está en.../ El vive aquí "
- j-e-?-'eš                    " Esto está fijo, pegado" (unip.)
- 'j-e-?e<sup>X<sub>1</sub></sup>                    " Ellos están..."
- j-e-?-e<sup>X<sub>1</sub></sup>-'?eš            " Estos están fijos, pegados "

- c) jija<sup>x</sup><sub>1</sub>-i + " El respira "
- jija<sup>x</sup><sub>1</sub>-e-?e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Ellos respiran "
- jija<sup>x</sup><sub>1</sub>-e-?'e " El respira en..."
- jija<sup>x</sup><sub>1</sub>-e-?'eš " El respira con.../por..."
- d) -pe?'ja + " oír "
- pe?'j-e-?'e " oír (algo) "
- pe?'j-e-?'eš " oír con.../por..."
- pe?'j-e-?'ej " oír a alguien "
- jipe?'j-e-?e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Ellos oyen "
- e) ša<sup>x</sup><sub>1</sub>-a+ " cerca "
- ša<sup>x</sup><sub>1</sub>-e-?'e " más cerca "
- jaša<sup>x</sup><sub>1</sub>-e-?'ej " Yo me acerco a..."
- f) ni'm-<sub>7</sub>a + " Tú no vas "
- ni'm-e-?e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Vosotros no vais "
- 'm-<sub>7</sub>a + " Ve tú "
- 'm-e-?e<sup>x</sup><sub>1</sub> " Id vosotros "
- m-e-?'ej " Ve tú hacia..."
- g) japxa'n-<sub>7</sub>a+ " mi llanto ritual de duelo "
- japxa'n-e-?'eš " mi llanto ritual de duelo por..."
- japxa'n-e-?'ej " mi llanto ritual de duelo por él/  
ella "
- japxa'n-e-?e<sup>x</sup><sub>1</sub> " nuestros llantos rituales de due-  
lo " (pl.excl.)

$$B.13. \left\{ \begin{array}{l} -i \\ -u \\ -e \\ -a \end{array} \right\} C / \longrightarrow -\emptyset C / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} -V(-) \\ -C- \end{array} \right\}$$

En esta regla observamos la pérdida de la V de la sílaba en posición final de la forma base cuando entra en construcción morfológica con sufijos que comienzan por -V o -C.

Ejemplos:

- |    |   |   |
|----|---|---|
| a) | - <sup>o</sup> fetaja'n-i- <sup>x</sup> l | " manta "                                   |
|    | - <sup>o</sup> fetajan- <sup>x</sup> l-i  | " mantas "                                  |
| b) | -ka'n-i-t                                 | " odiar "                                   |
|    | -kan-'tea                                 | " odio "                                    |
| c) | na'j-i-š                                  | " camino "                                  |
|    | na'j'š-aj                                 | " caminos "                                 |
| d) | -a'x-u-t                                  | " humo "                                    |
|    | -ax-'t-i                                  | " tener humo "                              |
|    | tax-'t-ij                                 | " echar humo, humear "                      |
|    | -ax-t-in'šit                              | " tener olor a humo; tener olor a quemado " |
| e) | -e'c-e-x                                  | " estar ebrio, borracho "                   |
|    | -ec-'x-e                                  | " borrachera "                              |
| f) | -ta's-e-x                                 | " semilla; grano "                          |
|    | -n-tas-x-i- <sup>x</sup> la               | " desgranar "                               |

g)	jo'f-a- <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" se revienta " (unip.)
	jof-' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -it	" El hace reventar "
h)	-ita'w-a-t	" fogón "
	-itaw-'t-es	" fogones "
i)	aca'n-a-č	" hijastro "
	acan-'č-e	" hijastra "
j)	ji'm-a-k	" está apagado " (unip.)
	jim-'k-at	" El apaga "

B.14. /-V<sub>1</sub> / → -V<sub>2</sub> /      -C-

Se observa en esta regla el cambio de altura de la V+ de la forma base cuando precede a un sufijo que comienza por -C.

Ejemplos:

/-u+ → -a- /: -t'ak'x-u+ " traer agua "  
 -t'akx-a-'meč " persona solícita en traer agua "

/-e+ → -i- /: -a't-e+ " tubérculo "  
 ta't-i-j " tener tubérculos " (unip.)

/-a+ → -e- /: -tami't'-a+ " yerno "  
 -tam't'-e-s " yernos " (Véase B.13.)

B.15. /-a- / → -i- /  $\left\{ \begin{array}{l} \text{j-} \text{---} \\ \text{---} \text{-i-} \end{array} \right\}$

En esta regla observamos el cambio de altura de la V de

la forma base, en este caso, :/-a-/, cuando a) sigue a un prefijo que comienza por /j-/ y b) precede a un sufijo que comienza por /-i/.

Ejemplos:

B.15.1.

- |    |                 |                                     |
|----|-----------------|-------------------------------------|
| a) | 'x-a-p          | " Yo lloro "                        |
|    | 'j-i-p          | " El llora "                        |
| b) | -a-nwa'kle      | " jefe, cacique "                   |
|    | j-i-nwa'kle     | " mi jefe, mi cacique "             |
|    | j-i-nwakle'wat  | " mi/sede o/casa de jefe/ cacique " |
|    | j-i-nwakle'wo   | " mi insignia de jefatura "         |
|    | j-i-nwakle'jiš  | " mi zona de dominio "              |
|    | j-i-nwakle'jaš  | " mi jefatura "                     |
| c) | -t-a-n'xuj      | " pretender a alguien "             |
|    | j-i-n'xujxas'če | " mi novia "                        |
|    | j-i-n'xujxa'ceč | " mi novio " (Véase A.1.)           |

B.15.2.

- |    |                                  |                               |
|----|----------------------------------|-------------------------------|
| a) | -fajxan'č-a-t                    | " acostumbrar "               |
|    | -faj'xanč-i-'t-it                | " acostumbrar poco a poco..." |
| b) | -nā <sup>x</sup> l'xan'č-a-t     | " hacer mentir "              |
|    | -nā <sup>x</sup> l'xanč-i-'t-i-t | " hacer mentir poco a poco "  |
| c) | xunšata'č-a-t                    | " arboleda de tusca "         |
|    | xunša'tač-i-'t-is                | " arboledas de tusca "        |

NOTAS

- (1)-Estas bases nominales y verbales reduplicadas no se explican por el proceso de derivación por reduplicación como el que se verá en detalle en Verbo:2.10.2, pp.355-358.
- (2)-Las listas de ejemplos no son exhaustivas, salvo cuando se indique lo contrario.
- (3)-/-'?in/: alomorfo del morfema de flexión verbal: aspecto durativo o habitual o de estado.
- (4)-SEELWISCHE, J.:1980: "fitsôc'ôc- cierto arbusto; Bot. Polygata Bennettii; Flia.Polygonodaes; se mascan las yemas como remedio contra el dolor de garganta; no se traga la hoja; su fruta es muy amarga; no se come."(p.104). El subrayado es mío.
- (5)-/-xa'ne/: alomorfo del morfema de derivación verbal: direccional: "hacia abajo".
- (6)-/-šî/: alomorfo del morfema de derivación verbal: intensivo.
- (7)-SEELWISCHE, J.:1980 "jaclôjaklô lhfetás- guaycuru caa; Bot.Cien fuegosia argentina; Gurke var. Hassl; Flia.Malvaceas; se utiliza en los amuletos de amor".(p.115).Según Josefina, informante de Misión San Leonardo, se machacan las hojas y la raíz /<sup>x</sup>lfetas/ hasta convertirlas en polvo; éste se guarda en una pequeña bolsita invocando el nombre del o de la persona de quien se está enamorado y luego se espera el resultado.
- (8)-He registrado estos únicos casos con estas formas canónicas reduplicadas.
- (9)-Esta definición de morfema base será utilizada en la Sección MORFOLOGIA.
- (10)-Puede indicar, además, semiconsonante o semivocal, como se verá en la ejemplificación.



- (11)-Los casos registrados con este tipo de alomorfa radical serán explicitados en el Léxico. Por ejemplo: "-'c'ós(-c-)"; "-'snat (-c-)"; "-'xpek(-k̂l-)". De esta manera podrán distinguirse de los morfemas radicales o morfemas bases que terminen en /-s/ , /-t/ y /-k/ auténticas. Léase o con sentido excluyente.
- (12)-wat'p'ók(-k̂l-): es una colmena de miel silvestre, marcada como propiedad por el que la descubrió y que aún no ha sido explotada. (Informante: Pedro Capa).
- (13)-Este verbo se utiliza únicamente con el significado de comer una ensalada compuesta de los siguientes ingredientes: ap'ecex: fruta de una clase de cactácea que sirve de condimento, náp'uk: ceniza de hojas que se utiliza como sal; awajik̂laj : higo chumbo o fruta de otra clase de cactácea y ojinčej (habla Ab.)/ o-inčej (habla Arr.): ajíes. A estos ingredientes básicos se les puede agregar: k'uajci: clase de hierba picante (como condimento) y taxaxkenak : puré de zapallo. (Informante: Adolfo Palacios Díaz).
- (14)-SEELWISCHE, José, OMI: 1980:p.281:" lha tsanuuc- el duraznillo; Bot. Ruprechtia triflora; Flia. Poligonaceas; de su madera hacen flechas los Nivacles y varias otras tribus del Chaco; la raíz se usa en infusión para cortar diarreas".
- (15)-En este caso no se trata de una forma básica más un sufijo de derivación sino de una palabra compuesta por dos raíces: /-e-'max/: "espinita finita de la fruta del cactus" y /-'k̂lēs/: "lavar; limpiar".
- (16)- SEELWISCHE, José, OMI:1980:p.259:" Dícese de la mordedura peligrosa de víboras, perros, gatos y pirañas".

- (17)-Los Niwaklé llaman "sapa" a las frutas, hojas o yerbas usadas que ya no tienen sabor.(Informante: Adolfo Palacios Díaz).
- (18)-El sufijo /-'č'e/ como morfema de flexión verbal significa: a) tiempo pasado y b) pluralidad del Suj. o del Obj.; como morfema de derivación verbal : locativo. De acuerdo con el contexto puede darse la traducción adecuada.
- (19)-Los alomorfos / sta-∞stan/ ocurren en el habla Arr. y están en L.F.con / šta-∞štan- / en el habla Ab. Véase, además, Morfología:Verbo: 2.8.2., pp.279-281.
- (20)-Véase Morfología:Verbo:2.8.4..pp.292-293.
- (21)-El sufijo /-'xi/ es alomorfo del morfema de flexión nominal:locativo y el sufijo /-'č'e/ es alomorfo del morfema de derivación verbal: locativo.
- (22)-Véase Morfología:2.10.1.Derivación Verbal: C.2., pp.340-341.  
En estos casos la  $\check{V}$  se mantiene.

Grupo Niwakčej  
durante una ceremonia  
ritual (casamiento).  
Misión San Leonardo,  
Paraguay.1980.  
Foto: N.N.Stell



## MORFOLOGIA

0. <sup>En</sup>Esta sección <sup>se</sup>estudia la estructura de las palabras de la lengua niwaklé de acuerdo con criterios morfológicos, lo que nos permite clasificarlas en:

A- Palabras variables que integran paradigmas de flexión y que pueden dividirse en tres grandes grupos:

1. NOMBRES que se caracterizan por entrar en construcción morfológica con los morfemas de persona posesiva y de plural nominal y se subdividen en:

1.1. SUSTANTIVO que puede entrar en construcción morfológica con los siguientes morfemas de flexión:

a) morfema de persona posesiva, que permite sub-clasificar al sustantivo en absoluto o no-posesivado y en no-absoluto o posesivado,

b) morfema de número,

c) morfema de carencia o inexistencia,

d) morfema de locativo

1.2. PRONOMBRE que puede entrar en construcción morfológica con los siguientes morfemas de flexión:

a) morfema de persona posesiva (excepto el de Persona Indefinida) de lo que resulta la Sub-Clase A: Pronombre Personal Subjetivo,

b) morfema de persona sujeto de los verbos nominales de los que resultan las Sub-Clases: Pronombre Reflexivo (Sub-Clase A) y Pronombre Posesivo. (El Pronombre Personal Objetivo (Sub-Clase B) y el Pronombre Reflexivo (Sub-Clase B) son enclíticos o pospuestos).

2. VERBOS que se caracterizan por entrar en construcción con los siguientes morfemas de flexión:

- a) morfema de persona sujeto,
- b) morfema de persona sujeto con transición directa a la persona objeto: S-O,
- c) morfema de número del sujeto,
- d) morfema de número del objeto,
- e) morfema de tiempo,
- f) morfema de aspecto,
- g) morfema de modo,
- h) morfema de voz.

3. DETERMINATIVOS que se caracterizan por entrar en construcción morfológica con los morfemas de plural humano y de plural no-humano.

B) Palabras invariables que no integran paradigmas de flexión y se subclasifican, según criterios morfológicos, sintácticos y semánticos, en:

1. Partículas
2. Adjetivo
3. Adverbio
4. Adverbio Interrogativo
5. Coordinante
6. Subordinante
7. Preposición
8. Interjección
9. Reforzador modal

El estudio de cada una de las clases y sub-clases de las palabras variables comprende:

- a) estructura morfológica (de acuerdo con el criterio de los constituyentes inmediatos),
- b) inventario de los morfemas de flexión con sus alomorfos, con los que puede entrar en construcción,
- c) inventario de los morfemas de derivación con sus alomorfos, con los que puede entrar en construcción y posibles combinaciones de los mismos,
- d) orden de los morfemas.

El estudio de cada una de las clases y sub-clases de las palabras invariables incluye:

- a) estructura morfológica-sintáctica,
- b) clasificación semántica,
- c) inventario de los morfemas de derivación con sus alomorfos, con los que puede entrar en construcción,
- d) orden de los morfemas.

En ambos casos a), b), c) y d) se ilustrarán con ejemplos, paradigmas (en las palabras variables), notas y tablas sinópticas.

Los ejemplos y los paradigmas están registrados en transcripción fonemática y morfofonemática. (Véase Nota(21), p.118).

La lista de símbolos y abreviaturas utilizados en esta sección se encuentran inventariados al final de la sección Textos, p.536.

#### A. PALABRAS VARIABLES

A continuación se tratará cada una de las palabras variables y se especificará el condicionamiento fonológico de los alomorfos en todos los casos en que éste ocurra.

## 1. NOMBRES

### 1.1. SUSTANTIVO

1.1.0. El sustantivo consiste en una base que puede entrar en construcción con sufijos nominales de flexión.

La base puede constar de un tema o de un tema y un prefijo posesivo. El tema puede ser: a) simple, b) complejo o c) compuesto.

a) El tema nominal es simple cuando consiste en una raíz que puede darse como forma libre o ligada.

#### Ejemplos:

'sčát	"red para pescar"	-'xpek	"sombra"
ma'kok	"sapo"	-'túk	"brazo"

b) El tema nominal es complejo cuando consiste en una raíz más prefijo(s) y/o sufijo(s) de derivación que puede darse como forma libre o ligada.

#### Ejemplos:

i)	ofo'tax	"paloma doméstica"
	o'fo	: raíz nominal: "paloma silvestre"
	-'tax	: sufijo de derivación
ii)	-ka'šá	"compra, objeto comprado"
	-ka-	: prefijo de derivación
	-šá	: raíz nominal: "pago, precio"
iii)	-t'išá'mi	"alegría"
	-t'i-	: prefijo de derivación
	-šam	: raíz verbal: "estar alegre"
	-i	: sufijo de derivación

ii) -ta'xaxke'nak	" puré , pasta "
-ta'xax	: raíz verbal: "machacar "
-ke	: sufijos
-'nak	de
	: derivación

c) El tema es compuesto cuando consiste en: i) dos o más raíces, ii) dos o más temas complejos o iii) una o dos raíces más uno o dos temas complejos, y que puede darse como forma libre o ligada.

Ejemplos:

i) -ka'klak'i'sam	" cintura "
-ka'klá	: raíz nominal: "pierna "
k'i'sam	: raíz adverbial: " arriba "
-'p'o'a'pé	" puente "
-'p'ó	: raíz verbal: "cerrar"
a'pé	: raíz adverbial: " encima, arriba "
ii) -ka'nískate	"letra, marca, tatuaje"
-ka-	: prefijo de derivación
-'nís	: raíz verbal: "marcar "
-'kat	: raíz verbal: "abrir "
-e	: sufijo de derivación: sustantivador
iii) a'pekklaj'če	" persona comilona "
a'pé	: raíz adverbial: " muy, demasiado "
-'klaj	: raíz verbal: "sufrir, padecer"
-'če	: sufijo de derivación :sexo fem.

iiii)	-k̂li'šaklaj'č̂e	" persona muda "
	-k̂liš	" raíz nominal: " palabra "
	-a	: sufijo de flexión de carencia o inexistencia
	-k̂laj	: raíz verbal: "sufrir, padecer"
	-č̂e	: sufijo de derivación: sexo fem.

### 1.1.1. Persona Posesiva

#### 1.1.1.1. Sustantivos absolutos

Las bases nominales que no entran en construcción con el morfema de persona posesiva constituyen la clase de sustantivos que denomino absolutos (1) y que se refieren a:

#### a) Elementos y fenómenos de la naturaleza:

<u>Ejemplos:</u>	xunku'kláj	" sol "
	to'wək	" río "
	tča'nu	" lluvia "
	šna'wəp	" primavera "

#### b) Arboles y plantas:

<u>Ejemplos:</u>	fá'juk	" algarrobo blanco "
	'xunšata'juk	" tusca "
	axa'jex	" mistol "
	ka'mitka'juk	" clase de planta acuática "

#### c) Aves, insectos, reptiles, peces, animales, etc.:

<u>Ejemplos:</u>	'fox'fox	" caburé "
	š̂in'wó	" abeja silvestre "
	'tos	" víbora "



jo?'nis	" zorro "
siwa'nak	" dorado " (pez)

d) Seres humanos:

<u>Ejemplos:</u>	niwa'kle	" hombre "
	ta'jex	" chamán, brujo "
	ti'noj	" mataco "
	nekxa'ke	" niña "

e) Utensilios comunes (2) :

<u>Ejemplos:</u>	xpa'jič	" casa "
	'klesa	" cuchillo "
	'ščat	" red para pescar "

f) Nombres propios:

<u>Ejemplos:</u>	ata'mon	" Atamón "
	ni'čakla'wot	" Nicháclawōt " (nombre mitológico)
	fis'čat	" Fischat " (Misión San Leonardo )

1.1.1.2. Sustantivos no-absolutos

Los temas nominales que entran en construcción con el morfema de persona posesiva constituyen la clase de sustantivos que denomino no-absolutos o posesivados e indican:

a) Términos de parentesco:

<u>Ejemplos:</u>	-mi'mi	" madre "
	-t'ox	" tío "
	- a'se	" hija "

b) Partes del cuerpo humano:

<u>Ejemplos:</u>	-ša'tič	" cabeza "
------------------	---------	------------

-'fò	" pie "
- <sup>o</sup> ka <sup>x</sup> ak	" hígado "

c) Partes de un todo :

<u>Ejemplos:</u> -ta'ko	" borde, orilla, barranca "
-aa'se	" rama "
-'af	" pluma "

d) Objetos contruidos por y/o pertenecientes al hombre:

<u>Ejemplos:</u> -feta <sup>o</sup> ja'ni <sup>x</sup>	" manta "
-ti'teč	" plato, cuenco "
-'niš	" olor "

e) Términos abstractos :

<u>Ejemplos:</u> -u' <sup>x</sup> la	" cansancio "
-ku'met	" trabajo "
-klú'fi	" dulzura "

1.1.1.3. La base nominal no-absoluta o posesivada entra en construcción con el morfema de persona posesiva que es un prefijo y está representado por los siguientes alomorfos:

1ª Pers. sing.: / j- ~ ji- en L.F. i- ~ jin- /

2ª Pers. sing.: / Ø- ~ a- /

3ª Pers. sing.: / (<sup>x</sup>l- ~ <sup>x</sup>la-)∞ ( t'- ~ t'a- ) /

1ª Pers. pl. incl.: / (kac- ~ kas- ~ ka'ci-)∞ (kac'- ~ ka'c'i-) /

1ª Pers. pl. excl.: / j-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) ~ ji-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) en L.F.  
i-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) ~ jin-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) /

2ª Pers. pl.: / Ø-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) ~ a-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) /

3ª Pers. pl.: / <sup>x</sup>l-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) ~ <sup>x</sup>la-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l)∞ (t'-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) ~ t'a-\_\_(-e<sup>x</sup>l ~ -?e<sup>x</sup>l) /

Pers. indefinida o no-posesiva: / (wat-~ wa-~ wa'ta-)∞ (wat'-~ wa't'a-)∞ (n-~ na-)∞ tin-∞ i-/

Condicionamiento fonológico:

Preceden a Bv

/j-/

/∅-/

/x<sub>1</sub>-/

/t'-/

/kac-/

/ kac'-/

/ wat-/

/ wat'-/

/ n- /

Después de Bv

/-?e<sup>x</sup><sub>1</sub>/

Preceden a Bc

/ji-/

/jin-/ delante de /n/

/a-/

/ x<sub>1</sub> /

/ x<sub>1</sub>a-/ delante de /w/ y C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ t'a- /

/ kas-/

/ ka'ci-/ delante de C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ ka'c'i-/ delante de C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/wa-/ delante de /t,t'/

/ wa'ta-/ delante de C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ wa't'a-/ delante de C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

/ na-/

Después de Bc : /-e<sup>x</sup><sub>1</sub>/

Ejemplos:

1<sup>a</sup> Pers. sing.:

/ j- /	j-a'š <sup>v</sup> i	" mi boca "
	'j-ak	" mi comida "
	j-uixat'š <sup>v</sup> i	" mi vestido "
/ ji- / (3)	ji-č <sup>v</sup> a'kleč	" mi lengua "
	ji-fa'klá	" mi sobrino "
	ji-ka <sup>v</sup> n'ta	" mi odio "
/ jin-/	jin-'naš <sup>v</sup>	" mi nariz "
	jin-na'mač	" mi hacha "

jin-'nú " mi hueso "

2ª Pers. sing.:

/ Ø- /	asi'na	" tu palabra, tu discurso "
	'ej	" tu nombre "
	'ót	" tu pecho "
/ a- /	a-p'i'k'o	" tu talón "
	a-'cu'cu	" tu abuelo (de duelo) "
	a-pi'ʔa	" tu deuda "

3ª Pers. sing. :

/ x <sub>1</sub> - /	x <sub>1</sub> -ax'ke	" su vasija de barro "
	x <sub>1</sub> -'nukfat	" su faja de lana "
	x <sub>1</sub> -t'ox	" su tío "

Excepciones:

	x <sub>1</sub> a-mi'mi	" su madre "
	x <sub>1</sub> a-ku'	" su mejilla "
/ x <sub>1</sub> a- /	x <sub>1</sub> a-'fxux	" su dedo del pie "
	x <sub>1</sub> a-'w <sup>x<sub>1</sub></sup> i	" su costilla "
	x <sub>1</sub> a-wita'wat	" su fogón "
/ t' /	t'-a'ká	" su gusto "
	t'-ek'ká	" su pus "
	t'-u' <sup>x<sub>1</sub></sup> u	" su orina "
/ t'a- /	t'a-suj'ji	" su agresividad "
	t'a-'sxán	" su carne "
	t'a-Okfij'waš	" su huella de zapato "

Excepción:

t'e-'túk	" su brazo "
----------	--------------

1<sup>a</sup> Pers. pl. incl.:

/ kac- /	kac-a <sup>x</sup> 1xa'tis	" nuestras limosnas "
	kac-e'kle <sup>x</sup> 1če	" nuestro bulbo tostado de caraguatá "
	kac-i'si	" nuestra belleza "
/ kas- /	kas-'kát	" nuestro mentón "
	kas-'klesa	" nuestro cuchillo "
	kas-fe'cej	" nuestra cuñada "
/ ka'ci-/	ka'ci-'kte	" nuestra abuela "
	ka'ci-xpa'jič	" nuestra casa "
	ka'ci-fte'wot	" nuestros padres, nuestros parientes "

Excepciones:

	ka'ci-mi'mi	" nuestra madre "
	ka'ci-ta'ta	" nuestro padre "
/ kac'-/	kac'-apxa'na	" nuestro canto ritual "
	kac'-ej'xacxa'nač	" nuestro discípulo "
	kac'-o'tinče	" nuestro esternón "
/ ka'c'i-/	ka'c'i-kka'pó	" nuestro estómago "
	ka'c'i-'txá	" nuestra perèza "
	ka'c'i-fka'tó	" nuestro codo "

1<sup>a</sup> Pers. pl. excl. : (4)

/j-__-e <sup>x</sup> 1/	j-a?si'wat-e <sup>x</sup> 1	" nuestra almohada "
/ji-__-?e <sup>x</sup> 1/	ji-cači'kla-?e <sup>x</sup> 1	" nuestro aro "
/jin-__-e <sup>x</sup> 1/	jin-'náš-e <sup>x</sup> 1	" nuestra nariz "

2<sup>a</sup> Pers. pl. (4):

/ø-__-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	ʼapku'na <sup>h</sup> kl-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	"vuestra ensalada "
/a-__-ʔe <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	a-č'ak'fa-ʔe <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" vuestra esposa (con hijos)"

3<sup>a</sup> Pers. pl. (4):

/x <sub>1</sub> -__-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	x <sub>1</sub> -ajš <sup>h</sup> i'wokl-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" sus huellas "
	x <sub>1</sub> -paʔka <sup>h</sup> t-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" sus manos "
/x <sub>1</sub> a-__-ʔe <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	x <sub>1</sub> a-kxuʔ'xi-ʔe <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" su saludo "
/x <sub>1</sub> a-__-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	x <sub>1</sub> a-wat'k <sup>h</sup> lanxa'wat-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" su lugar de pelea "

Pers. indefinida o no-posesiva:

/wat-/	wat-axus'xan	" encía "
	wat-'čatče'wo	" vincha "
	wat-če'klá	" hermano mayor "
/wa-/	wa-tak'p'ok	" hijo, nieto "(habla de los an cianos )
	wa-'takš <sup>h</sup> i	" tristeza "
	wa-ti'niš	" collar "
/wa'ta-/	wa'ta-'fxux x <sub>1</sub> áp'ót	" uña del pie "
	wa'ta-fcuki'ni <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" sombrero de palma "
	wa'ta-'xpek	" sombra "
/ wat' - /	wat'-a'naš	" voz "
	wat'-uiji'ceč	" miel recogida "
	wat'-e'cex	" borrachera "
/ wa't'a-/	wa't'a-kxaj'ʔi	" amigo, compañero "
	wa't'a-'fk'út	" hiel, vesícula "
	wa't'a-pxakla' <sup>x</sup> <sub>1</sub> a	" propiedad "

/ n- /	n-a'ko	" costado "
	'n-ĩska'te	" tatuaje "
	'n-oj	" salvación "
/na-/	na-ša'mi	" alegría "
	na-'kfi	" zapato "
	na-sna'ceč	" obra ,tarea "
/ tin-/(5)	tin-xo'ke	" cueva "
	tin-'išxan'če	" canto "
	tin-wa'te	" escondite para cazar "
/ i- /	i-xowa'ji	" miedo "
	i-w'cát	" pueblo, aldea "
	i-xpa'jič	" casa "

### 1.1.1.3.1. Posesión transitoria

La base nominal absoluta puede entrar en construcción con el morfema de persona posesiva, expuesto en 1.1.1.3, en combinación con el morfema {ka-} cuando se desea indicar una relación de posesión transitoria o adquirida. El morfema {ka-} es un prefijo y está representado por los siguientes alomorfos:

{ka-} : /(ka-~k- )∞(k'a-~k'-) /

#### Condicionamiento fonológico:

##### Preceden a Bv

/ k- /

/ k' /

##### Preceden a Bc

/ ka- /

/ k'a- /

#### Ejemplos:

/ k- /      ji-'k-af      " mi pluma "(recogida o arrancada por mí )

	a-k-apeʔ'nak	" tu grasa líquida de animal "
		(usada por tí )
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> -k-oinče'čat	" su plantación de ají " (adquiri da o cuidada por él )
/ka-/	ka'ci-ka-ta'jex	" nuestro chamán " (pertenece a nuestro pueblo )
	a-ka-fis'čat-e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" vuestro palmar " (pertenece a su zona o fue comprado por voso tros)
/k'-/	a-k'-ap' <sup>x</sup> <sub>1</sub> ú	" tu tiempo, tu época " (para co- sechar )
	<sup>x</sup> <sub>1</sub> -k'-i'ja-?e <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" sus partes " (les corresponden a ellos )
/k'a- /	ji-k'a-niwak'če	" mi mujer " (concubina )
	a-k'a-kłajaj'ʔe	" tu plaza o lugar abierto "
		(pertenece a tu aldea )
	ka'ci-k'a-'kles	" nuestros hijos " (enfatisa su posesión )

### 1.1.2. Número

La base nominal puede entrar en construcción con el morfema de plural nominal que es un sufijo. Este morfema está representado por numerosos alomorfos, en su mayoría, morfológicamente condicionados entre sí.

Para su mejor estudio los he agrupado en dos series fonológicamente condicionadas entre sí:

Serie A : alomorfos precedidos por Bv :

/-k ∞ -s ∞ -j ∞ (-is ~ -'jis ) ∞ -'wot ∞ ∅ /



Serie B : alomorfos precedidos por Bc :

/ -i ∞ -ik ∞ -is ∞ -es ∞ -as ∞ -aj ∞ -'kuj ∞ -o'wot ∞ -∅ /

Condicionamiento fonológico:

/-is/ : cuando la base termina en /-j-/

/-'jis/ : cuando la base termina en /-i-/

1.1.2.1. La siguiente lista ejemplifica las Series A y B de los alomorfos del morfema de plural nominal:

Serie A :

/-k/	kasu'c'i	"quirquincho"	wo'xo	"pecarí"
	kasu'c'i-k	"quirquinchos"	wo'xo-k	"pecaríes"
	wa'tanxaja'sa	"padraastro"	faj'xó	"carbón, brasa"
	wa'tanxaja'sa-k	"padraastros "	faj'xo-k	"carbones, brasas "
/-s/	wo?'t'i	"tortuga"	watku'fajxa'na	"regalo"
	wo?'t'i-s	"tortugas"	watku'fajxa'na-s	"regalos"
	a'x <sub>l</sub> lu	"iguana"	o'fo	"paloma"
	a'x <sub>l</sub> lu-s	"iguanas"	o'fo-s	"palomas"
/-j/	wata'se	"hija"	wat'klá	"propiedad"
	wata'se-j	"hijas"	wat'klá-j	"propiedades"
	fan'xa	"langosta"	watfe'x <sub>l</sub> ec̣	"mortero"
	fan'xa-j	"langostas"	watfe'x <sub>l</sub> ec̣-j	"morteros"

/-is/	wa'tej	"nombre"	t'awo'jej	"fiesta de iniciación"
	wate'j-is	"nombres"	t'awoje'j-is	"fiestas de iniciación"
	'xoj'xoj	"perdiz"	šklak'xaj	"gato montés"
	'xojxo'j-is	"perdices"	šklakxa'j-is	"gatos montés"

/-'jis/	watjuku'weši	"horno"	x <sub>1</sub> atxa'xi	"su sombrero"
	watjuku'weši-'jis	"hornos"	x <sub>1</sub> atxaxi-'jis	"sus sombreros"
	a'finka'xi	"tu pipa"	t'uixat'ši	"vestido"
	a'finkaxi-'jis	"tus pipas"	t'uixatši-'jis	"vestidos"

/-'wot/	watči'tá	"hermana mayor"	ji'kt'ěč	mi/ "abuelo"
	watčita-'wot	"hermanas mayores"	jikče-'wot	mis/ "abuelos"
	afa'klá	"mi sobrino"	acan'če	"hijastra"
	afakla-'wot	"mis sobrinos"	acanče-'wot	"hijastras"

/-Ø/	kuma'klu	"fruta(s) de chañar"		
	k'uwaj'ci	"hierba(s) picante(s)"		
	mat'k'eja'na	"Ayoreo(s), Moro(s)"		
	wata'fti <sup>x<sub>1</sub></sup>	"vincha(s) de plumas rojas"		

### Serie B

/-i/	'sčát	"red para pescar"	wata'ja <sup>x<sub>1</sub></sup>	"aire, aliento"
	sčá't-i	"redes para pescar"	wataja' <sup>x<sub>1</sub></sup> -i	"aires, alientos"
	fe'tas	"raíz"	watwojta'ni <sup>x<sub>1</sub></sup>	"anilina roja"
	feta'c-i	"raíces"	watwojtan' <sup>x<sub>1</sub></sup> -i	"anilinas rojas"
/-ik/	sa'tas	"cotorra"	jo?'nis	"zorro"
	sata's-ik	"cotorras"	jo?ni's-ik	"zorros"

k'a'sus "zapallo" ma'kok "sapo"  
 k'asu's-ik "zapallos" mako'k-ik "sapos"

/-is/ wat'máč "comida preferida" čin'čěx "espíritu"  
 watma'č-is "comidas preferidas" činče'x-is "espíritus"

wąk'xąkli'čat "algodonál" fašaj'jiš "laguna"  
 wąk'xąkliča't-is "algodonales" fašajji'š-is "lagunas"

/-es/ watum'xat "trabajo" ute'čat "pedregal"  
 watumxa't-es "trabajos" uteča't-es "pedregales"

watwú'wat "cuerpo" kati'is "estrella"  
 watwúw't-es "cuerpos" katii's-es "estrellas"

/-as/ 'x<sub>1</sub>af "ala" 'afkati'nax "tuna"  
 x<sub>1</sub>a'f-as "alas" 'afkatin'x-as "tunas"

šeja'nax "halconcito blanco"  
 šejana'x-as "halconcitos blancos"

finka'nax "fumador"  
 finkana'x-as "fumadores"

/-aj/ 'sáš "hoja" watpa?'kat "mano"  
 sa'š-aj "hojas" watpa?ka't-aj "manos"

ji'sat "mi tendón" na'jis "camino"  
 jisa't-aj "mis tendones" naj'š-aj "caminos"

/-'kuj/	c'enu'juk	"planta de simbol"		
	c'enu-'kuj	"plantas de simbol"		
	fá'juk	"algarrobo blanco"		
	fáj-'kuj	"algarrobos blancos"		
	ji'je'juk	"planta de caraguatá"		
	ji'je-'kuj	"plantas de caraguatá"		
/-o'wot/	wa't'ox	"tía"	watkaw't'ox	"cuñada"
	wa't'ox-o'wot	"tías"	watkaw't'ox-o'wot	"cuñadas"
	ji'txók	"mi tío"	jikaw'txok	"mi cuñado"
	ji'txók-o'wot	"mis tíos"	ji'kaw'txok-o'wot	"mis cuñados"
/-ø/	xpa'jič	"Pléyades" (constelación de estrellas)		
	sa'xeč	"pescado(s)" (nombre genérico);		
		"sábalo(s)" (nombre específico)		
	ka'muk	"rastroj(al) es) cortado(s)"		
	'načaka'jit	"Pilagá(s)"		

1.1.2.2. He registrado fluctuaciones entre algunos alomorfos del morfema de plural nominal que dependen del habla de los Arribeños y de la de los Abajeños, respectivamente<sup>(6)</sup>. Los ejemplos que siguen deben entenderse en ese orden:

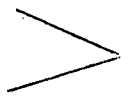
/-s/ y /-k/	mačak'ci	"tuka-tuka" (roedor)
	mačak'ci-s / mačak'ci-k	"tuka-tukas"
	wata'ko	"cara, orilla"
	wata'ko-s / wata'ko-k	"caras, orillas"

/-s/ y /-j/	šta'kĕle	"basura"
	šta'kĕle-s / šta'kĕle-j	"basuras"
	watcip'u'fu	"parpadeo"
	watcip'u'fu-s / watcip'u'fu-j	"parpadeos"
/-j/ y /-k/	'naŋxa'te	"conejo"
	'naŋxa'te-j / 'naŋxa'te-k	"conejos"
	watč'in'xa	"hermana menor"
	watč'in'xa-j / watč'in'xa-k	"hermanas menores"
/-is/ y /-'jis/	wat'kuc'a'xi	"mentira"
	wat'kuc'axi-'is / wat'kuc'axi-'jis	"mentiras"
	wa'tajči'ši	"horca"
	wa'tajčiši-'is / wa'tajčiši-'jis	"horcas"
/-es/ y /-is/	wa'taw'cāt	"pueblo, aldea"
	wa'tawca't-es / wa'tawca't-is	"pueblos, aldeas"
	fājku'kat	"algarrobal"
	fājkuka't-es / fājkuka't-is	"algarrobales"

### 1.1.2.3. Excepciones

Los siguientes ejemplos registrados son excepciones en cuanto a la formación del plural nominal:


- a) <sup>x</sup>luc'xa "joven, adolescente" (femenino)  
<sup>x</sup>lucxa-'jič "jóvenes, adolescentes"

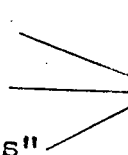
- b) wak'xáj "joven, adolescente " (masculino; que ya tiene un hijo)  
 wakxáj-ič "jóvenes, adolescentes"
- c) wakxa'ja "mujer joven casada "  
 wakxaja-jčej "mujeres jóvenes casadas "
- d) wox'tá (wo) "persona inútil "  
 woxta-'wos " personas inútiles "
- e) watna'wan " gancho "  
 wa'tanwan-i'i " ganchos "
- f) wat'as "hijo"  wat'kles "hijos"  
 wata'se "hija"
- g) nak'teč "joven, adolescente " ( masculino; hasta 15 años)  
 nakte-'x1aj "jóvenes, adolescentes"
- h) wa't'ojča "muslo, pierna; rama"  
 wa't'oj "muslos, piernas; ramas"

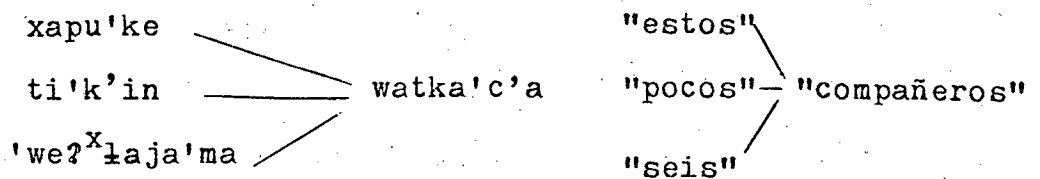
#### 1.1.2.4. Particularidades del plural nominal

1.1.2.4.1. La marca del plural nominal es optativa en el caso en que el sustantivo esté precedido por un determinante o un adjetivo numeral en plural o por un adjetivo de cantidad.

#### Ejemplos:

pa'wa   
 na'pu  
 a'klox "č'e'č'e"

"las"   
 "dos"  
 "muchas" "cotorras"



1.1.2.4.2. La presencia del alomorfo de plural /-Ø/ se advierte con mayor frecuencia estadística en las bases nominales absolutas. Cuando algunas de estas bases entran en construcción con otros alomorfos de plural pueden variar su significado:

Ejemplos:

to'wak	" río , bañado "
tow'xaj	" creciente " (además: " ríos, bañados ")
in'nāt	" agua "
inna'tis	" brotes de agua, pozos de agua "
u'tex	" piedra "
u'tes	" boleadoras " (además: " piedras ")
koc'xāt	" tierra "
kocxa'tis	" ladrillos "

1.1.2.4.3. El alomorfo /-'kuj/ es privativo de las bases nominales absolutas correspondientes a árboles y plantas, aunque he registrado dos sustantivos que no pertenecen a una especie vegetal y que forman el plural con este sufijo, en este caso con un sentido o acepción de agrupación o colectivo:

ute-kuj	"montañas"	de	utex	" piedra"
čiči'kuj	"hormigueros"	de	čiči	" hormiga "

1.1.2.4.4. Los términos de parentesco forman el plural con los alomorfos /-'wot ~ -owot/, si bien algunos de ellos también pueden entrar en construcción con otros alomorfos del morfema de plural.

Ejemplos:

-č'in'xə	"hermana menor"
-č'in'xə-s / -č'inxə-'wot	"hermanas menores"
-fa'klá	"sobrino"
-fa'kla-s / -fakla-'wot	"sobrinos"
-t'ox	"tía"
-t'o-s / -t'ox-o'wot	"tías"

Excepción: El siguiente sustantivo forma el plural con el alomorfo /-a'wot/ y, con ningún otro alomorfo del morfema de plural nominal:

-we <sup>x</sup> <sub>1</sub>	"pariente, amigo"
-we <sup>x</sup> <sub>1</sub> -a'wot	"parientes, amigos, <u>clan</u> "

1.1.3. Carencia o inexistencia

El sustantivo (absoluto y no-absoluto) puede entrar en construcción con el morfema de carencia o inexistencia {-a}, que es un sufijo y cierra la construcción nominal, con excepción de algunas cuyo tema es compuesto y, en este caso, el morfema de carencia sigue a la primera raíz.

Ejemplos:

pa jič'akfa-'a	"no hay el mi-esposo, no tengo esposo"
x <sub>1</sub> ka x <sub>1</sub> amimi-'a	"no existe la su-madre" (ya murió)
'papi jikle's-a	"no hay los mis-hijos, no tengo hijos"
na'wa k'asu's-a	"no hay los zapallos, no tengo zapallos"



na	kli's-a-klaj'eč	"el mudo"
x <sub>1</sub> a	kli's-a-klaj'če	"la muda"
	'kliš-	:raíz nominal: "palabra"
	-a-	: <u>morfema de carencia o inexistencia</u>
	-klaj-	:raíz verbal: "sufrir, padecer"
	-eč	:morfema de derivación: resultativo
	-'če	:morfema de derivación: sexo femenino

1.1.3.1. Las expresiones de carencia o inexistencia pueden estar precedidas por el morfema de negación {'am}.

Ejemplos:

'am	na'wa	t'akfiji's-a	"no hay los sus-zapatos, no tiene zapatos"
'am	na'wa	ákxiku'j-a	na i'ta?'šam "no hay árboles el monte-en"
			"no hay árboles en el monte"
'am	x <sub>1</sub> pa	x <sub>1</sub> anxuxixasče?-a	"no tiene novia (no tiene la su-no-via"

#### 1.1.4. Locativo

El sustantivo (absoluto y no-absoluto) puede entrar en construcción con el morfema que indica posición o estado en un lugar, siempre que éste no esté precedido por un verbo que lo indique. Este morfema es un sufijo que cierra la construcción nominal y está representado por los siguientes alomorfos:

{-'šam} : /(-'šam ~ -'xam)∞ -'xi /

Condicionamiento fonológico:

/-'xam /: cuando la base termina en V posterior.

Ejemplos:

- a) -k'ax'tox "paladar"  
 na t'aa'te jik'ax'tox-'šam "un dolor mi-paladar-en (un dolor en mi paladar)"
- b) i'tá "bosque"  
 na watkaxajxa'jaš na i'ta?-'šam "la caza el monte-en  
 "(la caza en el monte)"
- c) -kaw'klā "clavícula"  
 na'wa x<sub>1</sub>'niska'tej x<sub>1</sub>kaw'klā-'xam "las sus-marcas su-clavícula-en (las marcas en su clavícula)"
- d) sčá'ti "redes para pescar"  
 na'wa sa'xeč na'wa  $\left\langle \begin{array}{l} sčá'ti-'xi \\ sčá'ti-'šam \end{array} \right\rangle$  "los pescados las redes-en (los pescados en las redes)"
- e) -k'á'tej "trampas"  
 na'wa jo?ni'sik jik'á'teje<sup>x<sub>1</sub></sup>-'xi "los zorros nuestras-trampas-en (los zorros en nuestras trampas), pl. excl.

NOTAS

- (1)-Para la clasificación en sustantivos absolutos o no-posesivados y no-absolutos o posesivados he aplicado el criterio morfológi-

co-semántico adoptado en numerosos estudios descriptivos de lenguas indígenas de América.

- (2) -Pueden entrar, también, en construcción con el morfema de persona posesiva.
- (3) -El alomorfo /ji-/ puede fluctuar con /i-/ en el habla de los Abajeños, mientras que en el habla de los Arribeños ocurre el alomorfo /i-/. José Ampú y Atamón decían:

i-pa'k<sup>h</sup>la "mi-ceja"

i-xpa'jič "mi-casa"

- (4) -Los morfemas de 1<sup>a</sup>.Pers.Poses.pl.excl., 2<sup>a</sup>. y 3<sup>a</sup>. Pers.Poses.pl. son discontinuos.
- (5) -Los alomorfos /tin-/ e /i-/ tienen escasa frecuencia estadística.
- (6) -En algunos hablantes Abajeños se dan una u otra forma indistintamente. Un estudio más profundo sobre el tema será el propósito de investigaciones posteriores. Véase Tabla 24 -Diferencias subdialectales de los Towak<sup>x</sup>lawos y Observaciones, Sección Textos, pp. 534-35.

### 1.1.5. Derivación nominal

1.1.5.0. Bases nominales, verbales y adverbiales pueden entrar en construcción con un número considerable de morfemas de derivación para constituir nuevas bases nominales.

El análisis exhaustivo del corpus lingüístico recogido me ha permitido aislar dos prefijos y treinta y un sufijos.

Los morfemas de derivación pueden preceder y/o seguir inmediata y/o mediatamente a la raíz o tema, ya que la lengua admite la posibilidad de combinación de prefijos y sufijos. No todos los sufijos cierran la construcción nominal ya que la mayoría de ellos admiten el morfema de plural nominal.

Es importante observar el desplazamiento del acento primario de algunas raíces debido a la presencia de determinados sufijos de derivación que son en su mayoría tónicos y los casos en que se mantienen ambos acentos, el de la raíz y el del afixo, como se verá en la ejemplificación.

He dividido los morfemas de derivación en dos clases de acuerdo con el criterio de la distribución: Clase A: prefijos y Clase B: sufijos, expuestos en la Tabla 3.

En cada Clase se indicará:

- a) el morfema de derivación con su(s) alomorfo(s)
- b) el condicionamiento fonológico
- c) ejemplificación
- d) excepciones (cuando se presenten)
- e) Notas

Por último, presentaré una lista de las posibles combinaciones de los afijos con ejemplificación y conclusiones, y una síntesis de la clasificación morfológico-semántica del sustantivo: Tabla 4.

Tabla 3 - Afijos de derivación nominal

Clase A	Clase B
1. {k-} : <u>significado análogo; especificativo; resultativo</u> (7)	1. {-xa'fa} : <u>comitativo</u>
2. {n-} : <u>significado análogo; resultativo</u>	2. {-'tax} : <u>aumentativo; significado análogo</u>
	3. {-'kláj} : <u>aumentativo</u>
	4. {-'ke} : <u>a) significado análogo; b) resultativo; c) instrumental</u>
	5. {-'tá} : <u>peyorativo</u>
	6. {-'klat} : <u>peyorativo</u>
	7. {-'meč} : <u>persona que domina algo o es experta en algo</u>
	8. {-'ni <sup>x</sup> } : <u>resultativo</u> (7)
	9. {-'juk} : <u>clasificador de árboles y plantas</u>
	10. {-ex} : <u>clasificador de frutas</u>
	11. {-'čat} : <u>colectivo</u>
	12. {-'waš} : <u>huella impresa</u>
	13. {-'xat} : <u>sustantivador; instrumental; resultativo</u>
	14. {-xat'š <i>̣</i> i} : <u>instrumental (locativo)</u>
	15. {-'wo} : <u>instrumental; sustantivador</u>
	16. {-ak} : <u>resultativo; sustantivador</u>
	17. {-ač} : <u>sustantivador; resultativo</u>
	18. {-xa'nax} : <u>sustantivador; agentivo</u>
	19. {-xa'jaš} : <u>sustantivador; abstractivo</u>
	20. {-'naš} : <u>sustantivador; modal</u>
	21. {-a}, 22. {-e}, 23. {i-}, 24. {-o},
	25. {-u} : <u>sustantivadores; resultativos; abstractivos</u>

(Continuación) Tabla 3 - Afijos de derivación nominal

Clase B	
26. { -xa'wat }	: <u>locativo</u> ; <u>sustantivador</u>
27. { -xa'jiš }	: <u>sustantivador</u> ; <u>locativo</u>
28. { -ši }	: <u>resultativo</u> ; <u>locativo</u> (7)
29. { -'kĭaj }	: <u>idea de duelo</u>
30. { -'če }	: <u>sexo femenino</u>
31. { -'xlas }	: <u>diminutivo</u>

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases nominales para constituir nuevas bases nominales son:

Clase A: 1 y 2 .

Clase B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 20, 26, 28, 29, 30 y 31.

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases verbales para constituir nuevas bases nominales son:

Clase A: 2.

Clase B: 1, 4, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 y 28.

Los afijos que pueden entrar en construcción con bases adverbiales para constituir nuevas bases nominales son:

Clase B: 17, 21, 22, 23, 24, 25, 28 y 30.

A.1- { k- } : / (k- ~ ka-) ∅ (k'- ~ k'a-) / : significado análogo; especificativo; resultativo o producto.

Condicionamiento fonológico:

/ k- , k'- / : preceden a Bv

/ ka- , k'a- / : preceden a Bc

Ejemplos:

-a'š <sup>v</sup> i	" boca "	-k-a'š <sup>v</sup> i	" puerta, abertura "
-fe'tas	" raíz "	-ka-fe'tas	" remedio "
-a'ko	" gusto, sabor "	-k'-a_ko-'naš	" gusto, sabor por una comida "
ap' <sup>x</sup> l <sub>1</sub> 'ú	" tiempo, época "	-k'-ap' <sup>x</sup> l <sub>1</sub> 'ú	" época de cose- cha "
-'wún	" carne o pescado asados "	-k'a-'wún	" carnada "

A.2- { n- } : / n- ~ ni- / : significado análogo; resultativo o producto.

Condicionamiento fonológico :

/ ni- / : precede a /-f, -n, -w / y C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>

Ejemplos:

-'ej	" nombre "	-n-e'j-ax	" fama, noticia "
-'k'ú	" arma "	-n-k'ú <sup>v</sup> 'waš	" herida de arma "
-'fúx	" oloroso "	-ni-'fúx	" perfume "

B.1- { -xa'fa } : / -xa'fa ~ -'fa / : comitativo: indica compañeros en la acción o calidad común.

Condicionamiento fonológico:

/-xa'fa / : después de / m, n, j- /

/-'fa / : después de Bv y Bc ( C excepto /m; n, j- / )

Ejemplos:

-ka'wen	" hacer carrera "
wat-ka'wen-xa'fa	" competidor en la carrera "
-'kum	" trabajar "
wat- <del>o</del> kum-xa'fa	" compañero de trabajo, colega "
ni'č'a	" joven "
wat-nič'a-'fa	" compañero de la juventud "
-xa'ja	" esposo, esposa (sin hijos) "
-xaja-'fa	" concuñado " ( esposo de su cuñada)
ka'k'a <sup>x</sup> ax	" persona engañada "
ka'k'a <sup>x</sup> ax'fa	" compañero en el engaño "

B.2- { -'tax } : /-'tax, -i'tax / : a) significado análogo  
b) aumentativo

Ejemplos:

a) fa'klũ	" semilla de planta parecida a la sandía "
faklu?-'tax	" mostacilla, perla "



	watsa'muk	" excremento "
	watsamku-'tax	" diarrea "
b)	e'kle	" loro "
	ekle-'tax	" papagayo "
	nu'ʔu	" perro "
	nuʔu-'tax	" perro grande "
	k'a'sus	" zapallo "
	k'asus-i'tax	" clase de zapallo más grande "

B.3 - { -'kláj } : / -'kláj∞ -'ʔáj / : augmentativo : a) indica gran tamaño o gran cantidad  
 b) da idea de anciano/a, enfático

Ejemplos:

a)	waʃt'uhax	" fuerza, poder "
	wa't'unxa-'kláj	" gran fuerza o poder, de mucha fuerza o poder "
	niwa'kle	" hombre "
	niwakle-'kláj	" gran hombre, muy hombre "
	u'tex	" piedra "
	ute-'kláj	" piedraza , piedrazo "
b)	k'u'cax , k'uc'xa	" viejo, vieja "
	k'ucxa-'kláj	" anciano/a " (enfático)

kanwa'k̄le	" jefe, cacique, patrón "
kanwak̄le-'ʔaj	" jefe anciano "
ka'nakčaj'če	" jefa "
ka'nakčaj-'ʔaj	" jefa anciana "

- B.4.- { -'ke } : / -'ke ∞ -wo'ke ∞ -xo'ke / : a) significado análogo (idea secundaria)  
 b) resultativo o producto  
 c) instrumental

Ejemplos:

a)	-x <sub>1</sub> ku'	" carga "
	-ka-x <sub>1</sub> ku?-'ke	" alforja "
	--xui'jiš	" lado delantero "
	-xuišiw'ke	" delantal "
b)	-ta'xax	" machacar "
	-ta'xax-ke-'nak	" puré, pasta "
	-cew'te	" diente "
	-cewte-xo'ke	" mordedura "
c)	-xuk'xu	" enhebrar "
	-xukxu-'ke	" clase de red para pescar nadando "
	-'kfe	" oreja "
	-kfe-wo'ke	" pluma para limpiar las orejas "

- B.5.- { -tá } : / -tá ~ -Vtá / : peyorativo, despectivo: con valor de injuria pésima, de insulto.

Condicionamiento fonológico:

/ -Vtá / : después de Bc.

Ejemplos:

niwa'k̂le	" hombre "
niwa'k̂le-tá	" el inútil, el perverso, el inmoral "
o'xej	" inútil, despreciable "
o'xej-tá	" el inútil, el despreciable "
-'kliš	" palabra "
-kliš-itá	" insulto , injuria "

B.6- { -k̂lat } : / -k̂lat / : peyorativo, despectivo: con valor de insulto.

Ejemplos:

sam'to	" hombre blanco "
sam'to-k̂lat	" hombre blanco inútil, hombrezuelo "
niwak'č̂e	" mujer "
niwak'č̂e-k̂lat	" mujerzuela "
koc'xát	" tierra, suelo "
koc'xát-k̂lat	" tierra inservible "

B.7- { -'meč̂ } : / -'meč̂ / : persona que domina o es experta en algo

Ejemplos:

i'tax	" fuego "
ita-meč̂	" chamán que domina el fuego; persona que ama el fuego "
wo'co	" lechiguana "
woco-'meč̂	" persona experta en encontrar lechiguana "

ji'jəx " tigre "

ji'jəx-'meč " persona que tiene un tigre-espíritu "

B.8- { -'ni<sup>x</sup> } : / -'ni<sup>x</sup> ~ -i'ni<sup>x</sup> / : resultativo: objeto hecho con o procedente del material indicado en el morfema base.

Condicionamiento fonológico:

/ -'ni<sup>x</sup> / : después de Bv

/ -i'ni<sup>x</sup> / : después de Bc

Ejemplos:

'cin<sup>x</sup>e'cex " espátula rosada " (ave acuática)

-'cin<sup>x</sup>ec-i'ni<sup>x</sup> " diadema o adorno de plumas rosadas "

wojta'juk " clase de arbusto "

wojta-'ni<sup>x</sup> " anilina vegetal de color rojo "

fe<sup>o</sup>ta<sup>o</sup>ja " capullo de algodón "

fe<sup>o</sup>ta<sup>o</sup>ja-'ni<sup>x</sup> " manta, frazada "

B.9- { -'juk } : / -'juk ~ (-uk ~ -'uk) / : clasificador de árboles y plantas (8)

Condicionamiento fonológico:

/ -'juk / : después de Bv

/ -uk , -'uk / : después de Bc

Ejemplos:

'klaciki-'juk " sauce "

'wana-'juk	" planta de palo mataco "
ni'n-uk	" árbol de sachasandía "
ke'x-úk	" palo blanco "

Excepciones: He registrado dos casos que, a pesar de no pertenecer a una especie vegetal, las bases nominales admiten {-'juk} para formar nuevas bases nominales:

čínči	" hormiga roja "
čínči-'juk	" hormiguero "
u'tex	" piedra "
ute-'juk	" montaña, cerro "

(Véase 1.1.2.4.3, p.195)

B.10- {-ex} : / -ex ~ -x / : clasificador de frutas

Condicionamiento fonológico:

/ -ex / : después de Bc y de /-j/

/ -x / : después de Bv

Ejemplos:

a_xaj-ex	" fruta de mistol "
waj'c-ex	" algarroba negra "
wajčeta-x	" fruta de espinillo "
fcuki'ta-x	" fruta de carandilla "

Excepciones: (9)

wat' <sup>x</sup> luxke	" fruta del floripón morado doble "
ku_maklu	" fruta de chañar "
osej'kla	" higo chumbo "

B.11- { -'čat } : / -'čat ~ -i'čat ~ -'kat / : colectivo: se refiere especialmente a un lugar donde crecen determinados árboles o plantas de la misma especie y, por extensión, a un lugar donde abundan objetos o elementos de la misma clase o especie.

Condicionamiento fonológico:

- / -'čat / : después de Bv ( V anteriores )  
 / -i'čat / : después de Bc ( C excepto /-č-/ y /-k-/ )  
 / -'kat / : después de Bv ( V posteriores ).

Ejemplos:

'xunšata-'juk	" tusca "
'xunšata-'čat	" arboleda de tusca "
'x <sub>1</sub> lup	" nido "
'x <sub>1</sub> lup-i'čat	" lugar donde abundan nidos "
wa'na	" totora "
wana-'kat	" totoral "
xoki'tač	" lapacho "
xokita-'čat	" arboleda de lapachos "
ka'wuk	" cina cina "
kawu:'kat	" hierbal de cina cina "

Excepciones:

šekla-'juk	" algarrobo "
šekla-'čat	" algarrobal "

ca'núk	" duraznillo "
canku-'čat	" arboleda de duraznillo " (habla Arr.)
t'a'klák	" yuyo "
t'aklák-'čat	" yuyal "

B.12- { -'waš } : / -'waš ~ -V'waš / : indica la huella impresa por un instrumento o un miembro.

Condicionamiento fonológico:

/-V'waš / : después de Bc

Ejemplos:

-'pasče	" dedo "
-'pasče-'waš	" huella o marca del dedo "
-'klót'ax	" quemadura "
-'klót'a-'waš	" huella o marca de quemadura "
-pā?'kāt	" mano "
-pā?'kāt-a-'waš	" huella o marca de la mano "
'p'ok	" flecha con punta de madera gruesa "
p'ok-i'waš	" herida o marca de flecha "

B.13- { -'xat } : / -'xat ∞ -xa'te ∞ -'te / : sustantivador :

a) instrumental

b) resultativo o pro-  
ducto

Ejemplos:

- a)
- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| - 'wamka                                   | " lavar "                       |
| - 'wamka-'xat                              | " elemento para lavar y secar " |
| - ju'klu                                   | " asar carne y pescado "        |
| - juklu-'te                                | " asador "                      |
| - tan'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub>        | " peinarse "                    |
| - tan'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub> -xa'te | " peine "                       |
| - aj'čaklan                                | " remover "                     |
| - k-aj'čaklan-'xat                         | " palo o cuchara para remover " |
- b)
- |   |                           |
|---|---------------------------|
| - 'kut  | " robar "                 |
| - kuc-'xat                                    | " robo "                  |
| - 'wanka'šti <sup>x</sup> <sub>1</sub>        | " coser "                 |
| - 'wanka'šti <sup>x</sup> <sub>1</sub> -xa'te | " costura "               |
| - ka'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub>            | " freir, tostar "         |
| - ka'kla <sup>x</sup> <sub>1</sub> -xa'te     | " comida tostada, frita " |
- B.14- { -xat'š<sup>1</sup> } : / -xat'š<sup>1</sup> / : sustantivador: instrumental. La combinación de { -'xat } y { -'š<sup>1</sup> } (locativo) da la idea de "con" y "donde" se realiza la acción.
- Ejemplos:
- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| čakkun                     | " comer "                   |
| čak'kun-xat'š <sup>1</sup> | " plato, fuente, comedero " |



- 'wamka	" lavar "
- 'wamka-xat'ši	" recipiente para lavar "
't'i	" bebida, chicha "
- 'ja?	" beber "
- 't'i?'ja?-xat'ši	" recipiente de porongo para beber chicha "

B.15- { -'wo } : / -'wo ~ -xa'wo / : a) instrumental  
 b) sustantivador: instrumen-  
tal

Condicionamiento fonológico:

/ -'wo / : después de Bv

/ -xa'wo / : después de Bc

Ejemplos:

a)	niwa'kle	" hombre, jefe, cacique "
	niwakle-'wo	" insignia de jefatura: vincha de plu- mas "
	-ka'ča	" elemento arrojadizo "
	-kača-'wo	" alambre arrojadiza para cazar pá- jaros "
b)	- 'kum	" trabajar "
	- 'kum-xa'wo	" herramienta "
	- 'nut	" estar enojado "
	- 'nuc-xa'wo	" acto provocativo, desafío, palabra irritante "

- B.16- { -ak } : /(-ak ∞ -i'nak) ~ -'nak / : a) resultativo  
 b) sustantivador: resultativo : indica el producto obtenido.

Condicionamiento fonológico:

/-ak, -i'nak / : después de Bc

/-'nak / : después de Bv

Ejemplos:

- a)
- |                            |   |
|----------------------------|---|
| ku <sub>1</sub> maklu      | " chañar "  |
| ku <sub>1</sub> maklu-'nak | " chicha, aloja de fruta de chañar "                      |
| na'p'uk                    | " ceniza salada de las hojas quemadas de cierto arbusto " |
| napku-'nak                 | " ensalada "  |
| 'fcuk                      | " palmera "   |
| 'fcuk-i'nak                | " chicha, aloja de fruta de palmera "                     |
- b)
- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| -'fin           | " chupar, mascar " |
| fi'n-ak         | " tabaco "         |
| -ta'xax         | " machacar "       |
| -ta'xax-ke-'nak | " puré, pasta "    |

- B.17- { -ač } : / -ač ~ -eč / : sustantivador: resultativo: indica el resultado de una acción o el objeto de una acción.

Condicionamiento fonológico:

/ -ač / : cuando la base termina en /-n-/

Ejemplos:

/-ač/:	-'en	" amar "
	-e'n-ač	" amado, ser querido "
	-'x <sub>1</sub> gn	" encender, quemar "
	-x <sub>1</sub> a'n-ač	" tabaco "
/-eč/:	-ui'jit	" poner adentro, guardar "
	-uiji'c-eč	" miel recogida "
	-ka'k <sub>1</sub> l <sub>1</sub> a <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" tostar, freir "
	-kak <sub>1</sub> l <sub>1</sub> a <sup>x</sup> <sub>1</sub> -eč	" fritura "

B.18- { -xa'nax } : /(-xa'nax ~ -'nax) ∞ -ax/: sustantivador: indica el sujeto de una acción.

Condicionamiento fonológico:

/ -'nax /: después de Bv

Ejemplos:

-'ap	" llorar "
ap-xa'nax	" llorón "
-kam'k <sub>1</sub> l <sub>1</sub> a <sub>j</sub>	" hacer sufrir "
-kamk <sub>1</sub> l <sub>1</sub> a-'nax	" persona brutal "
-i <sup>ŷ</sup> 'xan	" cantar "
x <sub>1</sub> aw-i <sup>ŷ</sup> xa'n-ax	" cantor "

B.19- { -xa'jaš } : / -xa'jaš ∞ -'jaš ∞ -aš /: sustantivador: abstracción de la acción.

Ejemplos:

/-xa'jaš/ :	-man' <sup>x</sup> la	" estar vivo "
	-man' <sup>x</sup> la-xa'jaš	" vida "
	-ta'šan	" desear "
	-ta'šan--xa'jaš	" deseo "
/-'jaš /:	-ta <sub>j</sub> i'ji	" ser bueno "
	-ta <sub>j</sub> iji-'jaš	" bondad "
	-pa <sub>f</sub> i'ju	" maldecir "
	-pa <sub>f</sub> iju-'jaš	" maldición "
/ -aš /:	-a'ka <sub>n</sub>	" gustar "
	-aka <sub>n</sub> 'n-aš	" gusto, sabor "
	-tc'a'kláj	" ser pobre, miserable "
	-tc'akla'j-aš	" pobreza, miseria "

B.20- { -'naš } : / -'naš ∞ -n'jaš ∞ -ji'naš ∞ -i'jaš /: sustantivador: indica una manera de realizar la acción.

Ejemplos:

/-'naš /:	-asi'naš	" palabra "
	-asi <sub>n</sub> a-'naš	" manera de hablar "
	-asi <sub>n</sub> a-n'jaš	
/-n'jaš/:	-kaw'xoj	" ganar "
	-kawxo-n'jaš	" manera de ganar "

/-ji'naš/:	-pa'ci	"velocidad "
	-pa'ci-ji'naš	" manera de caminar o correr con velocidad "
/-i'jaš/:	-t'ataj'xan	" caminar " (por el bosque)
	-t'ataj'xan-i'jaš	" manera de caminar "

B.21- { -a } : / -a ∞ -a ∞ -(a)x ∞ -(a)x /: sustantivador:

- a) resultado u objeto  
de la acción.
- b) abstracción de la  
acción.

Ejemplos:

a)	-xpaklan	" llevar todo "
	wa'ta-xpakla'n-a	" la totalidad "
	-k'oj'xan	" salvarse "
	-k'ojxa'n-a	" sobreviviente "
	-klo't'a	" quemarse "
	-klo't'a-x	" quemadura "
b)	-ka'nit	" odiar "
	-kan't-a	" odio "
	-u <sup>x</sup> 1ax	" estar cansado "
	-u <sup>x</sup> 1'x-a	" cansancio "
	-nut	" enojarse "
	-nu'c-ax	" enojo "

B.22- { -e } : / -e ∞ -et ∞ -ex /: sustantivador : a) resultado u objeto de la acción.

b) abstracción de la acción.

Ejemplos:

- a)
- |            |                                |
|------------|--------------------------------|
| -'čax      | " traer "                      |
| -čax-e     | " encomienda " (objeto traído) |
| -'kum      | " trabajar "                   |
| -ku'm-et   | " trabajo, obra "              |
| na'waj     | " hierve "                     |
| -nawa'j-ex | " caldo, sopa "                |
- b)
- |              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| -a'pě        | " estar harto, satisfecho " |
| -ape?-'ex    | " hartura, satisfacción "   |
| -e'cex       | " estar ebrio "             |
| -ec'x-e      | " borrachera "              |
| ta'xun       | " muerde " (víbora, piraña) |
| wa-taxu'n-et | " el morder "               |

B.23- { -i } : / -i ∞ -it /: sustantivador : a) resultado u objeto de la acción.

b) abstracción de la acción.

Ejemplos:

- a)
- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| -ta'fa <sup>x</sup> <sub>1</sub>            | " tener un cuerpo extraño en el ojo " |
| -tafa' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -i         | " cuerpo extraño en el ojo "          |
| -'wankata'pxa <sup>x</sup> <sub>1</sub>     | " manear, atar "                      |
| -'wankatapxa' <sup>x</sup> <sub>1</sub> -it | " manea, atadura "                    |

- b)        -ku'c'áx                " ser mentiroso "
- wat-kuc'a'x-i            " el mentir "
- 'suj                    " ser bravo, agresivo "
- wat-su'j-it              " bravura , agresividad "

B.24- { -o } : / -o / : sustantivador: a) resultado u objeto de la acción.

b) abstracción de la acción.

Ejemplos:

- a)        -ap'xan                    " llorar "
- apxa'n-o                " canto de luto, llanto ritual "
- kum'xan'ʔin            " trabajar "
- kumxa'n-o              " ganancia " (resultado del trabajo)
- b)        -'tčawa<sup>x</sup><sub>1</sub>'xan            " pensar "
- wa -'tčawa<sup>x</sup><sub>1</sub>xa'n-o    " el pensar "
- 'klajjic'xan            " castigar "
- wata-n-'klajjicxa'n-o    " el castigar "

B.25- { -u } : / -u ∞ -ut / : sustantivador : a) resultado u objeto de la acción.

b) abstracción de la acción.

Ejemplos:

- a)        -'u<sup>x</sup><sub>1</sub>                        " orinar "
- u'<sup>x</sup><sub>1</sub>-u                " orina "

	'klax	" tener fiebre "
	-kla'x-ut	" fiebre "
b)	-nijai'tan	" estar desconforme de uno mismo "
	wat-nijaita'n-u	" la disconformidad "
	'tkeje'?in	" insultar "
	wa-tkeje-'ut	" el insultar "

B.26- { -xa'wat } : / -xa'wat ~ -'wat /: a) locativo : señala el lugar donde se realiza la acción o donde suele estar el objeto mencionado.

b) sustantivador: locativo  
(ídem)

Condicionamiento fonológico:

/ -'wat /: después de Bv

Ejemplos:

a)	-'a <sup>x</sup> ɿ	" oración, plegaria "
	-o <sup>a</sup> ɿ-xa'wat	" lugar de orar, lugar para pedir algo "
	-sa'muk	" excremento "
	-samku-'wat	" letrina, retrete "
	i'tax	" fuego "
	it <sub>ɿ</sub> -'wat	" fogón, hogar "
b)	-'wank'a'xěč	" descuerear, desollar "
	-'wank'a'xěč-xa'wat	" lugar para sacar los cueros "



-wat'k <sub>l</sub> an	" luchar, pelear "
-wat'k <sub>l</sub> an-xa'wat	" lugar de pelea, campo de batalla "
-man' <sup>x</sup> la	" vivir "
-man' <sup>x</sup> la-'wat	" lugar donde uno vive "

B.27- { -xa'jiš } : /-xa'jiš ~ -'jiš /: sustantivador: locativo :  
indica un lugar extenso que se  
recorre para dar lugar a la ac  
ción.

Condicionamiento fonológico:

/ -'jiš /: después de Bv

Ejemplos:

-ka'wen	" correr "
-ka'wen-xa'jiš	" pista para carrera "
-ča'čapen	" jugar cierto juego de lanzar palos "
-ča'čapen-xa'jiš	" cancha de juego "
-t'ak'xu	" traer agua "
-t'akxu-'jiš	" camino de la aguada "

B.28- { -š<sub>i</sub> } : / -š<sub>i</sub> ~ -xi /: a) resultativo; b) locativo

Condicionamiento fonológico:

/-xi /: después de V posteriores

Ejemplos:

a)	'klim	" blanco "
	'klim-š <sub>i</sub>	" harina "

	na'pu	" dos "
	na'pu-xi	" mellizo, gemelo "
b)	šta'kle	" basura "
	šta'kle-ši	" basural, basurero "
	-u <sup>x</sup> lu	" orina "
	-u <sup>x</sup> lu-xi	" vejiga "

B.29- { -'klaj } :: /-k̄laj ∞ -k̄la'ji ∞ -k̄la'ja ∞ (-a'ja)/: forma temas nominales cuyo significado incluye la idea de duelo, especifica que esa persona ha realizado una ceremonia fúnebre.

Condicionamiento fonológico:  
/-a'ja/: después de /-x, -č/

Ejemplos:

a) sin cambios en la raíz:

-či'tá	" hermana mayor "
-či'tá-k̄la'ja	" hermana mayor de duelo por su hijo/a "
-kaw't'ox	" cuñada "
-kaw't'ox-a'ja	" cuñada de duelo "

b) con cambios en la raíz:

-t̄ami'tá / t̄am'té	" yerno / nuera "
-t̄am-k̄la'ji	" yerno/ nuera de duelo "
-fa'klu	" cuñado "
-šaf-k̄la'ji	" cuñado de duelo por su hija/a "

c) con tema supletivo:

-č'ak'fa	" cónyuge con hijos " (masc. y fem.)
-wanfa-'klaj	" esposo de duelo por su hijo/a "
-wanfa-klā'ja	" esposa de duelo por su hijo/a "
-'sunxa	" hermana menor "
-noxa-'klaj	" hermana menor de duelo "

B.30- { -'če } : / (-'če ~ -'ke ) ∞ ( -a ∞ -á ∞ -ā ∞ -e ∞ -é ) /: sexo  
femenino (10)

Condicionamiento fonológico:

/ -'ke /: después de base terminada en /x/ y V posterior.

Ejemplos:

/-'če/:	-k'uc'fa	" amigo "
	-k'ucfa-'če	" amiga "
	-'ejxac'xan	" alumno, discípulo "
	-'ejxacxan-'če	" alumna, discípula "
	xútšínax	" hombre toba "
	xútšínxa-'če	" mujer toba "
/-'ke/:	ap'xák	" hombre sordomudo "
	apxaklā-'ke	" mujer sordomuda "
	aso'wax	" hombre niwa <sub>1</sub> klé " (sgún maticos)
	asowax-'ke	" mujer niwa <sub>1</sub> klé "

	sam'to	"hombre blanco, cristiano"
	samto-'ke	"mujer blanca, cristiana"
<u>Excepción:</u>	pak'e'jax	"tuerto"
	pak'ejax-'če	"tuerta"
/-a/ :	ka'punča'nax	"hombre orgulloso, despreciativo"
	ka'punčan'x-a	"mujer orgullosa, despreciativa"
/-á/ :	k'u'cáx	"hombre viejo"
	k'uc'x-á	"mujer vieja"
/-ǎ/ :	ni'xati'nax	"dormilón"
	ni'xatin'x-ǎ	"dormilona"
/-e/ :	-'ǵas	"hijo"
	-ǵas-e	"hija"
/-é/ :	-tami't'a	"yerno"
	-tam't-é	"nuera"

B.31-{-'x<sub>1</sub>ǵas} : /-'x<sub>1</sub>ǵas/: diminutivo

Ejemplos:

ni'ǵak	"piola (hebra trenzada de chaguar)"
niǵak-'x <sub>1</sub> ǵas	"piolita"
watcači'kǵa	"aro (de mujer)"
watcačikǵa-'x <sub>1</sub> ǵas	"arito"
tan'nuk	"gato"
tannuk-'x <sub>1</sub> ǵas	"gatito"

NOTAS

(7)-Estos afijos comparten la clase verbal.

(8)-Este sufijo entra en construcción con un morfema base que es siempre ligado cuyo significado indica la especie vegetal a la que se refiere y que admite, también, el morfema clasificador de frutas (B.10) de esa especie. Es necesario aclarar que existen especies vegetales representadas por raíces o morfemas libres. Ejemplos:

'xók	"palo santo"
'xpák	"paja"
si'se	"clase de caña"

(9)-La lista no es exhaustiva; hay numerosos nombres de frutas representadas por raíces o morfemas libres.

(10)-En la lengua niwaklé, la diferencia de sexo puede estar dada por los sufijos expuestos y, además, por las construcciones sintácticas que detallo a continuación:

a) anteponiendo al sustantivo el determinante correspondiente:

Ejemplos:

pa	watxa'ja	"el esposo" (sin hijos, de duelo)
<sup>x</sup> la	watxa'ja	"la esposa" ( " " , " " )
pa	nu?'u	"el perro"
<sup>x</sup> la	nu?'u	"la perra"
na'ke	jo?'nis	"este zorro"
ana'ke	jo?'nis	"esta zorra"

b) posponiendo al sustantivo los especificativos: /ji'cúx/: "varón, macho" y /akxe'kła/: "mujer, hembra":

Ejemplos:

watč'ak'fa	ji'cúx	"esposo" (con hijos)
watč'ak'fa	akxe'kła	"esposa" ( " " )

xu'cax ji'cúx "carancho macho"  
 xu'cax akxe'kla "carancho hembra"

nu'ʔu ji'cúx "perro"  
 nu'ʔu akxe'kla "perra"

'wanxa<sup>x</sup>la ji'cúx "ñandú macho"

'wanxa<sup>x</sup>la akxe'kla "ñandú hembra"

(Véase Sintaxis : pp.433-34.)



wanxa<sup>x</sup>la jicúx : "ñandú macho"

Misión San Leonardo, Paraguay. 1980. Foto: N.N. Stell

1.1.5.1. Posibles combinaciones de afijos de derivación

La lengua niwaklé admite la combinación de prefijos y su<sub>2</sub> fijos de derivación en temas nominales y verbales para formar nue<sub>2</sub> vos temas nominales. La lista que sigue ejemplifica las combinacio<sub>2</sub> nes documentadas en el material obtenido y las posiciones que ocu<sub>2</sub> pan en la construcción nominal:

## A.1

- a) / ka- / ... /-ke/ : -ka-<sup>ŋ</sup>x<sub>1</sub>ku?ke " alforja "
- b) / ka- / ... /-'na<sub>1</sub>k/ : -ka-pe?-'na<sub>1</sub>k " grasa líquida de ani-  
mal "
- c) / ka- / ... /-a<sub>1</sub>x / : ka-k'a<sup>x</sup><sub>1</sub>-a<sub>1</sub>x " persona rechazada, en-  
gañada "
- d) / ka- / ... /-'jaš/ : -ka-ša?-'jaš " comercio, negocio "
- e) / ka- / ... /-'wat/ : -ka-ša<sup>ŋ</sup>-'wat " almacén, tienda "
- f) / ka- / ... /-a/ + /-'jič/ : ka-k'a<sup>x</sup><sub>1</sub>-a-'jič " ratero, ladrón "
- g) / ka- / ... /-'xat/ : ka-kum-'xat " obrero, trabajador "
- h) / k- / ... /-č/ + /-a'jaš / : -k-a'pun-č-a'jaš " rechazo,  
desprecio "
- i) / k- / ... /-č/ + /-a'nax / : k-a'pun-č-a'nax " hombre orgu-  
lloso "
- j) / k- / ... /-č/ + /-a'nax/ + /-a/ : k-a'pun-č-a<sup>n</sup>'x-a "mu-  
jer orgullosa "
- k) / k- / ... /-č/ + /-a'na / : -k-a'pun-č-a'na " desecho, co-  
sa rechazada "
- l) / k- / ... /-'xat/ : -k-a<sub>1</sub>j'č'anklan-'xat " palo o cuchara  
para remover "

m) /k'- / ... /-'naš/ : -k'-ak<sub>2</sub>-naš " gusto, sabor a comida "

n) /k'- / ... /-<sub>2</sub>a / : k'-ojxa'n-a " sobreviviente "

## A.2

a) /n- / ... /-'waš / : -n-k'u-'waš " herida de arma "

b) /n- / ... /-ax / : -n-ej-ax " fama, noticia acerca de uno "

c) /n- / ... /-'jaš/ : -n-k<sub>2</sub>anta-'jaš " odio, aversión hacia uno "

d) /n- / ... /-xa'jaš/ : -n-k<sub>2</sub>la'jic-xa'jaš " sufrimiento "

e) /n- / ... /-'xat/ : -n-k'<sub>2</sub>la-'xat " objeto robado "

f) /n- / ... /-<sub>2</sub>a / : -n-k<sub>2</sub>ajjicxa'n-a " castigo "

g) /ni- / ... /-<sub>2</sub>a / : -ni-txa'j-<sub>2</sub>a " perforación del lóbulo de la oreja "

## B.1

a) /-xa'fa/ + /-'če/ : wat'k<sub>2</sub>lan-xafa-'če " enemiga, mujer guerrera "

b) /-'fa / + /-'če / : nič'a-fa-'če " amiga, compañera de la juventud "

B4- /-ke/ + /-'nak/ : wata'xax-ke-'nak " puré , pasta "

## B.5

a) /-tá/ + /-'wo/ : wox-ta-'wo " hombre inútil, incapaz "

b) /-tá / + /-'wo/ + /-'ke/ : wox-ta-wo-'ke " mujer inútil, incapaz "



- B.14- /-'xat/ + /-'ši/: wat'wānka-xat-'ši "recipiente donde/  
para lavar"
- B.17- /-ač/ + /-e/ : en-a'č-e "persona amada"
- B.18- /-'nax/ + /-a/ : 'kanta-na'x-a "mujer hostil, odiosa"
- B.22- /-e/ + /-'jaš/ : ecx-e-'jaš "borracho"
- B.23- a) /-i/ + /-'jaš/: -ku'c'ax-i-'jaš "el mentir"
- b) /-i/ + /-'(ja)š/ + /-at/ : -šam-i-'š-at "persona  
honrada, alabada"

### 1.1.5.2. Conclusiones

- 1.1.5.2.1. Los morfemas de significación análoga {k-} y {n-} son excluyentes entre sí.
- 1.1.5.2.2. Los locativos son excluyentes entre sí y ocupan la última posición en la construcción nominal.
- 1.1.5.2.3. Los instrumentales son excluyentes entre sí.
- 1.1.5.2.4. Los morfemas que señalan la abstracción de la acción {-xa'jaš} y {-'naš} no entran en construcción con el morfema de plural nominal.
- 1.1.5.2.5. El morfema de sexo femenino ocupa la última posición en la base nominal. Véase 1.1.5.2.6.
- 1.1.5.2.6. Los morfemas con significado de aumentativo y de diminutivo, obviamente, excluyentes entre sí, pueden sufiarse a todos los morfemas de derivación, excepto a B.5, B.6, B.7, B.19, B.20 y B.29. Cuando/se sufija al morfema de <sup>el diminutivo/</sup>sexo femenino indica: estilo afectivo.

1.1.6. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el sustantivo son las siguientes:

1º	: <u>morfema de persona posesiva</u> (obligatorio en los sustantivos no-absolutos)
2º	: <u>morfema de derivación</u>
3º	: <u>raíz</u> <span style="float: right;"><u>base</u></span>
4º	: <u>morfema(s) de derivación</u>
5º	: <u>morfema de plural nominal</u> (optativo)
6º	: <u>morfema de carencia o locativo</u> (excluyentes entre sí)

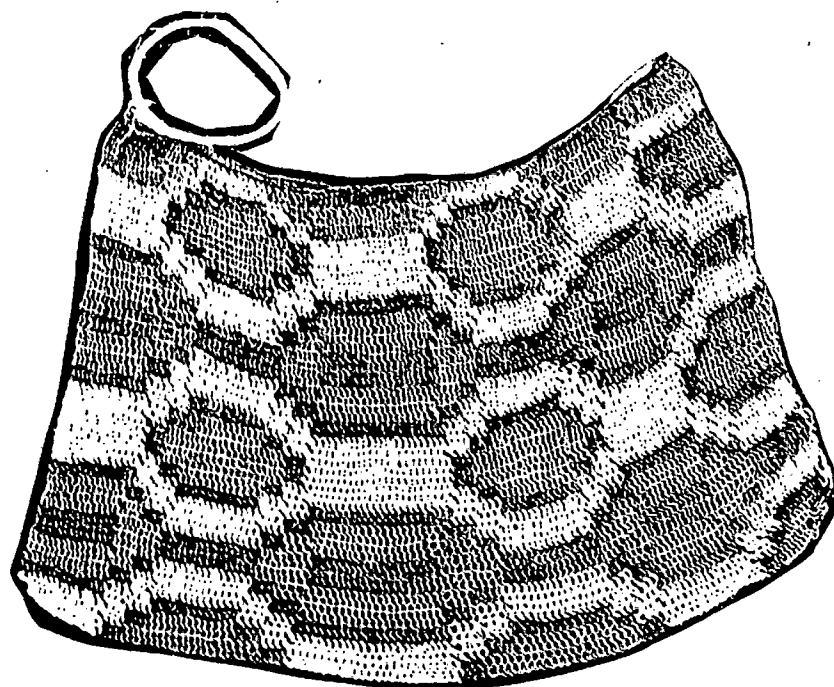
Ejemplos:

a)	saxi'jaka'tis	" <u>plantaciones de doca</u> "
3º	: saxi'ja-	: raíz <span style="float: right;">base</span>
4º	: -kat-	: morfema de derivación
5º	: -is	: morfema de plural nominal
b)	kaska'x <sub>1</sub> iku?kej'šam	" <u>en tus alforjas</u> "
1º	: kas-	: morfema de persona posesiva
2º	: -ka-	: morfema de derivación <span style="float: right;">base</span>
3º	: -'x <sub>1</sub> iku?-	: raíz
4º	: -ke-	: morfema de derivación
5º	: -j-	: morfema de plural nominal
6º	: -'šam	: morfema de locativo

- c) k'asu'sa "no hay zapallos, sin zapallos"  
 3º: k'asus- : raíz  
 6º: -'a : morfema de carencia o inexistencia
- d) jink'a<sup>x</sup>la'xat "mi objeto robado"  
 1º: ji- : morfema de persona posesiva  
 2º: -n- : morfema de derivación  
 3º: -k'a<sup>x</sup>la- : raíz  
 4º: -'xat : morfema de derivación  
 base
- e) watase'<sup>x</sup>las "hijita" (estilo afectivo)  
 1º: wat- : morfema de persona indefinida  
 3º: -as- : raíz  
 4º: -e-  
 -'x<sup>1</sup>las > : morfemas de derivación  
 base
- f) jita<sup>k</sup>p'oke'<sup>x</sup>las "imi hijita!/imi nietita!" (habla de los ancianos: estilo afectivo)  
 1º: ji- : morfema de persona posesiva  
 3º: -tak<sup>p</sup>'ok- : raíz  
 4º: -e-  
 -'x<sup>1</sup>las > : morfemas de derivación  
 base

Tabla 4. Clasificación morfológica-semántica del sustantivo

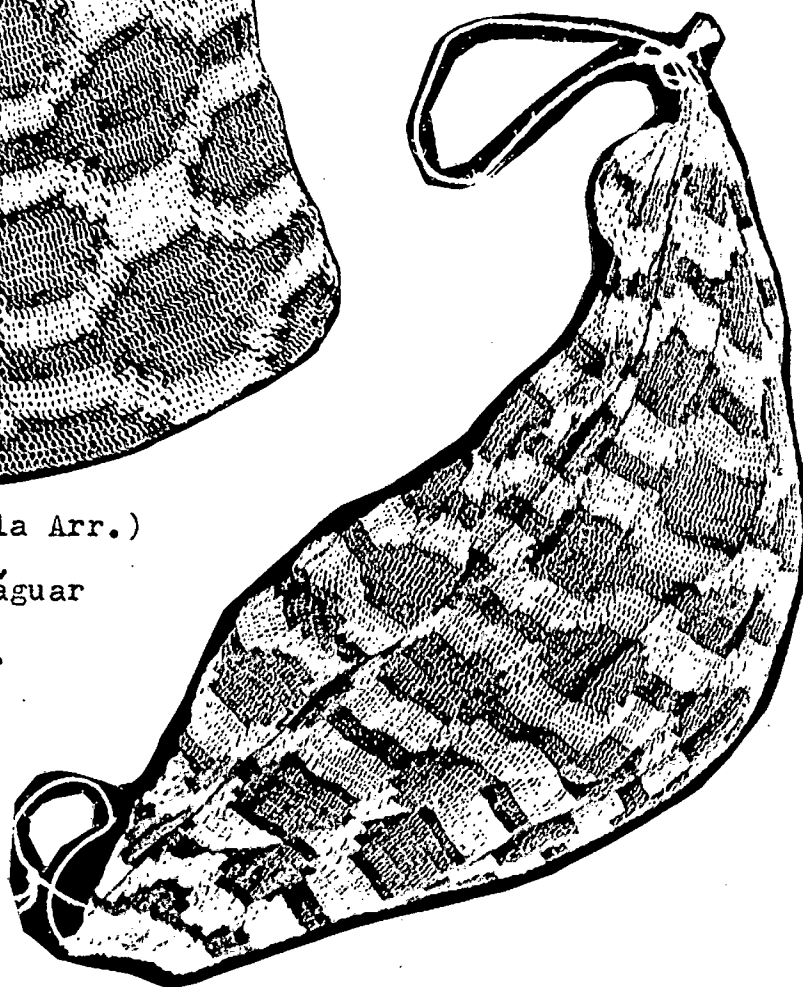
		Humano	No-humano		Abstracto
			Animado	No-animado	
SUSTANTIVO	Absoluto	+	+	+	-
	No-absoluto	+	+	+	+



nawa wat'ajii (habla Arr.)

las bolsas de cháguar

Misión La Paz. 1970.



## 1.2. PRONOMBRE

1.2.0. El pronombre consta de una base pronominal simple que puede entrar en construcción con el morfema de persona posesiva (excepto el de Pers. Indef.), expuesto en 1.1.1.3, o con el morfema de persona sujeto de los verbos nominales (Clases IV y V), expuestos en 2.8.4. y 2.8.5., respectivamente.

De acuerdo con su estructura morfológica y su significado, el pronombre puede dividirse en : I. Personal, II. Reflexivo y III. Posesivo.

### 1.2.1. Pronombre Personal

El pronombre personal puede subclasificarse en: A. Pronombre Personal Subjetivo y B. Pronombre Personal Objetivo. Esta subclasificación se basa en la estructura morfológica y el criterio de distribución, por un lado, y en el comportamiento sintáctico del mismo, por el otro: la Subclase A es una construcción pronominal que aparece como forma libre y la Subclase B aparece siempre como forma ligada (enclítico).

#### 1.2.1.A. Pronombre Personal Subjetivo

Consta de una raíz pronominal { -'wáča }<sup>(11)</sup>: "persona, propiedad", que entra en construcción con el morfema de persona posesiva del sustantivo (excepto el de Pers. Indef.). Los alomorfos del morfema de persona posesiva son los siguientes:

<u>1<sup>a</sup>.Pers. sing.:</u>	/ji-/	ji'wáča	"Yo "
<u>2<sup>a</sup>.Pers. sing.:</u>	/ a-/	a'wáča	"Tú "
<u>3<sup>a</sup>.Pers. sing.:</u>	/ x <sub>1</sub> a-/	x <sub>1</sub> a'wáča	"El ", "Ella"

<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.:</u> /kas-/	ka'swáča	"Nosotros/as "
<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.:</u> /ji-___-?e <sup>X1</sup> /	ji'wáča?e <sup>X1</sup>	"Nosotros/as "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.pl. :</u> / a-___-?e <sup>X1</sup> /	a'wáča?e <sup>X1</sup>	"Vosotros/as "
<u>3<sup>a</sup>.Pers.pl. :</u> / <sup>X1</sup> a-___-?e <sup>X1</sup> /	<sup>X1</sup> a'wáča?e <sup>X1</sup>	"Ellos /as "

Ejemplos:

a) +xa'kej      ji'wáča      xa to'wak + " Yo voy al río "  
yo voy-a      yo      el      río

b) +a'wáča      a?lis +      " Tú eres bueno "

c) + 'fášče'?in      <sup>X1</sup>a'wáča      ka      t'aklčk'čat +  
" Ella está cortando      ella      los      yuyos "

d) +ka'swáča      kassa'xeč      <sup>X1</sup>a'wos +      " Nosotros somos pescadores "  
nosotros      nosotros-somos-pescadores

e) + <sup>X1</sup>a'wáča?e<sup>X1</sup>      ji'tane<sup>X1</sup> +      " Ellos se quejan "

1.2.I.A.1. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el pronombre personal subjetivo son las siguientes:

1<sup>o</sup>: morfema de persona posesiva

2<sup>o</sup>: raíz

3<sup>o</sup>: morfema de plural

Ejemplos:

- a)           ji'wáča           " Yo "
- 1<sup>a</sup>. ji-                   : morfema de 1<sup>a</sup>. Pers, sing. posesiva "
- 2<sup>a</sup>. -'wáča               : raíz
- b)           a'wáča?e<sup>X</sup><sub>1</sub>           " Vosotros "
- 1<sup>a</sup>. a-                     : morfema de 2<sup>a</sup>. Pers. posesiva
- 2<sup>a</sup>. -'wáča               : raíz
- 3<sup>a</sup>.           -?e<sup>X</sup><sub>1</sub>           : morfema de plural

### 1.2.I.B. Pronombre Personal Objetivo

Consiste en un morfema ligado que se sufixa a la base verbal transitiva ( enclítico ) y que de acuerdo con la relación que existe entre el sujeto y el objeto puede incluirse en cuatro series que exhiben rasgos perfectamente delimitados.

Serie I : señala al objeto de una acción objetiva, es decir, la transición de la acción a una persona u objeto:

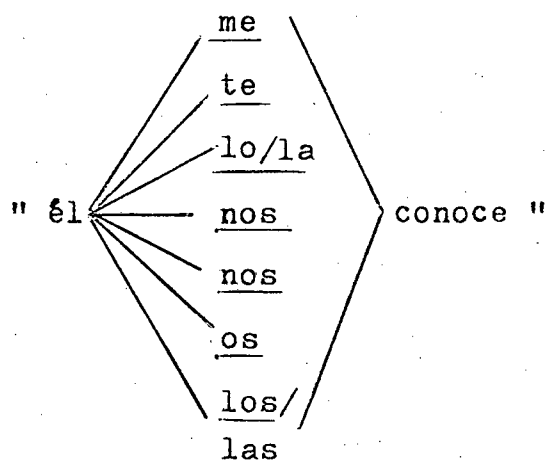
- 1<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-iš ~ -'jiš /           " me "
- 2<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-aš ~ -'jaš /           " te "
- 3<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-eš ~ -'ješ /           " se "
- 1<sup>a</sup>.Pers. pl. incl.: /-'xóx /           " nos "
- 1<sup>a</sup>.Pers. pl. excl.: /iš-šáne ~ -'jiš-šáne/ " nos " (12)
- 2<sup>a</sup>.Pers. pl. : /-aš-šáne ~ -'jaš-šáne/ " os "
- 3<sup>a</sup>.Pers. pl. : /-eš-šáne ~ -'ješ-šáne/ " los/las "

Condicionamiento fonológico:

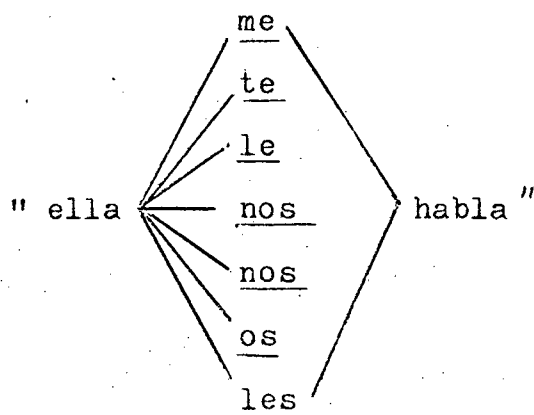
después de Bv : /-'jiš/ , /-'jaš / , /-'ješ /

Ejemplos:

- a)      nit̩a' fakl-iš  
           nit̩a' fakl-aš  
           nit̩a' fakl-eš  
           nit̩a' fak-'xox  
           nit̩a' fakl-iš-ša'ne  
           nit̩a' fakl-aš-ša'ne  
           nit̩a' fakl-eš-ša'ne



- b)      jasi'na-'jiš  
           jasi'na-'jaš  
           jasi'na-'ješ  
           jasi'na-'xox  
           jasi'na- jiš-ša'ne  
           jasi'na- jaš-ša'ne  
           jasi'na- ješ-ša'ne



Serie II : indica la relación anímica que existe entre el sujeto y el objeto, está subrayada la posición del objeto :

- 1<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-'jam/      " a mí, para mí, conmigo "
- 2<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-am~-'?am /      " a tí, para tí, contigo "
- 3<sup>a</sup>.Pers. sing. : /-em~-'?em /      " a él, para él, con él "
- 1<sup>a</sup>.Pers. pl. incl.: /-'xom /      " a nosotros, para nosotros, con nosotros "
- 1<sup>a</sup>.Pers. pl. excl. : /-'jam-ša'ne/      " a nosotros, para nosotros, con nosotros "



2ª.Pers. pl. : /-am-š'a'ne ~ -?am-š'a'ne / " a vosotros, para vosotros, con vosotros "

3ª.Pers. pl. : /-em-š'a'ne ~ -?em-š'a'ne/ " a ellos, para ellos, con ellos "

Condicionamiento fonológico:

después de Bv : /-'?am/ , /-'?em/

Ejemplos:

- |    |                                  |   |
|----|----------------------------------|---|
| a) | xəjin'š'am-'jam                  | " yo preparo <u>para mí</u> "                               |
| b) | c'ixowa'j-am                     | " yo <u>tet</u> tengo miedo" ( yo tengo miedo <u>a tí</u> ) |
| c) | k'əja'n-em                       | " tú lloras <u>con él</u> "                                 |
| d) | t'a'kut-'xóm                     | " él <u>nos</u> roba " ( él roba <u>a nosotros</u> )        |
| e) | jasi'na-?am-š'a'ne               | " ella habla <u>con vosotros</u> "                          |
| f) | štatka'fom-am-š'a'ne             | " nosotros lavamos ropa <u>para ustedes</u> "               |
| g) | xafa'x <sub>1</sub> a-?em-š'a'ne | " yo <u>los</u> desplumo " ( yo desplumo <u>a ellos</u> )   |

Serie III : indica la relación anímica que existe entre el sujeto y el objeto: la posición del objeto ante el sujeto re-marcando la dirección del sujeto hacia el objeto:

- |                            |               |                                |
|----------------------------|---------------|--------------------------------|
| <u>1ª.Pers.sing.</u> :     | /-'ji/        | " a mí, hacia mí "             |
| <u>2ª.Pers.sing.</u> :     | /-aj ~ -'jaj/ | " a tí, hacia tí "             |
| <u>3ª.Pers.sing.</u> :     | /-ej ~ -'jej/ | " a él, hacia él "             |
| <u>1ª.Pers. pl.incl.</u> : | /-'xój /      | " a nosotros, hacia nosotros " |

- 1ª.Pers.pl.excl.: / -ji-š'a'ne / " a nosotros, hacia nosotros "
- 2ª.Pers.pl.: / -aj-š'a'ne ~ -jaj-š'a'ne / " a vosotros, hacia vosotros "
- 3ª.Pers.pl.: / -ej-š'a'ne ~ -jej-š'a'ne / " a ellos, hacia ellos "

Condicionamiento fonológico:

/-'jaj, -jajš'a'ne/  
 /-'jej, -jejš'a'ne/ >: después de Bv

Ejemplos:

- a) na'čax-'ji " él me entrega "
- b) 't̥an-aj " él te llama "
- c) xa'xut-ej " yo le doy "
- d) jina<sup>x</sup>lu'jan-'xój " él nos alumbramos "
- e) taf'xun-ji-š'a'ne " él nos amenaza "
- f) štakaw'xatš'i-jaj-š'a'ne " nosotros os alcanzamos "
- g) <sup>x</sup>lp'oki'jan-ej-š'a'ne " tú les tiras la flecha "
- h) xasi'na-jej-š'a'ne " yo les hablo "

Serie IV: expresa la relación anímica que existe entre el sujeto y el objeto subrayando la posición del sujeto y el alcance efectivo total o completivo de la acción:

- 1ª.Pers.sing.: / -'ji / " me "
- 2ª.Pers.sing.: / -'ʔa / " te "
- 3ª.Pers.sing.: / -'a / " lo; la; le "
- 1ª.Pers.pl.incl.: / -'xó∞-'xúx/ " nos "
- 1ª.Pers.pl.excl.: / -ji-š'a'ne / " nos "

2<sup>a</sup>.Pers.pl.: / -ʔa-ša'ne /

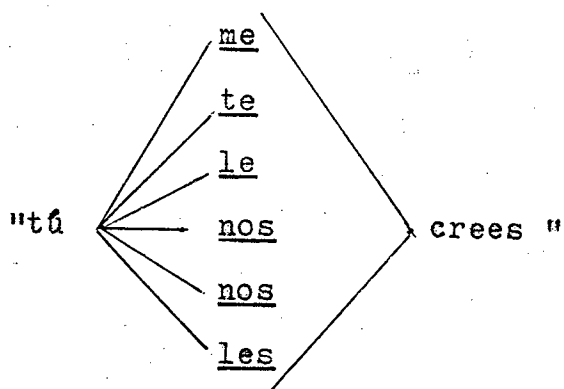
" os "

3<sup>a</sup>.Pers.pl.: / -a-ša'ne /

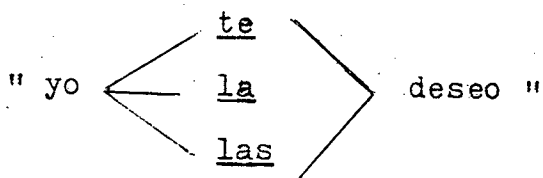
" los; las; les "

Ejemplos:

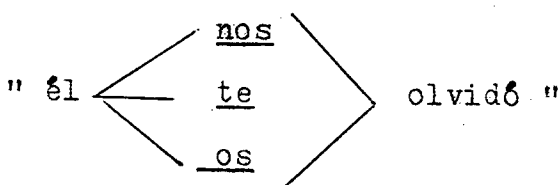
- a) x<sub>1</sub>'nuʔeš-'ji  
 x<sub>1</sub>'nuʔeš-'ʔa  
 x<sub>1</sub>'nuʔeš-'a  
 x<sub>1</sub>'nuʔeš-'xó  
 x<sub>1</sub>'nuʔeš-'ji-ša'ne  
 x<sub>1</sub>'nuʔeš-'a-ša'ne



- b) ciku-'ʔa  
 ciku-'a  
 ciku-a-ša'ne



- c) jitawa'kle- xux-'č'e  
 jitawa'kle- ʔa-'č'e  
 jitawa'kle- ʔa-ša'ne-'č'e



1.2.II. Pronombre Reflexivo

El pronombre reflexivo comprende dos Subclases, de acuerdo con el criterio de la distribución: la Subclase A está constituida por una construcción pronominal que ocurre como forma libre y la Subclase B está constituida por una construcción pronominal que ocurre como forma ligada ( enclítico ).

1.2.II.A. Pronombre Reflexivo

Consta de una raíz pronominal  $\{-'x_{1e}\check{c}\}$  : "persona " que entra en construcción con los siguientes alomorfos del morfema de persona sujeto de los verbos nominales (Clase V), expuestos en 2.8.5 ,pág.295.

<u>1<sup>a</sup>.Pers.sing.</u> : / ja- /	ja' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	" yo mismo/a, me "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.sing.</u> : / a- /	a' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	" tú mismo/a, te "
<u>3<sup>a</sup>.Pers. sing.</u> : / Ø- /	r' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	" él/ella misma, se "
<u>1<sup>a</sup>.Pers. pl.incl.</u> : / kas- /	kas' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	" nosotros/as mismos/as, nos "
<u>1<sup>a</sup>.Pers. pl. excl.</u> : / ja-___-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	ja' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> če <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" nosotros /as mismos/as, nos "
<u>2<sup>a</sup>.Pers. pl.</u> : / a-___-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	a' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> če <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" vosotros/as mismos/as, os "
<u>3<sup>a</sup>.Pers. pl.</u> : / Ø-___-e <sup>x</sup> <sub>1</sub> /	' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> če <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" ellos/as mismos/as, se "

#### Ejemplos:

a)	ja' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	xa'nejjima'tan	" Yo <u>me</u> insulto "
b)	a' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	x <sub>1</sub> k <sub>1</sub> leš'šam	" Tú <u>te</u> lavas "
c)	' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	jik <sub>1</sub> la'wa <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" El <u>se</u> mira "
d)	kas' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	štawát'u? xa'tne	" Nosotros <u>nos</u> empujamos "
e)	ja' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> č	xawat'u?e <sup>x</sup> <sub>1</sub> xa'ne	" Nosotros <u>nos</u> empujamos "
f)	a' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> če <sup>x</sup> <sub>1</sub>	jui'jite <sup>x</sup> <sub>1</sub> 'č'e	" Vosotros <u>os</u> guardáis (algo) "
g)	' <sup>x</sup> <sub>1e</sub> če <sup>x</sup> <sub>1</sub>	jiwaka'jane <sup>x</sup> <sub>1</sub>	" Ellos <u>se</u> enojan "

#### 1.2.II.A.1. Orden de los morfemas:

El orden de los morfemas en el pronombre refle-

xivo es el siguiente:

1ª : morfema de persona sujeto  
 2ª : raíz  
 3ª : morfema de plural

Ejemplos:

- a) a<sup>x</sup>leč " tú mismo/a , te "
- 1ª a- : morfema de 2ª. Pers.sing.Suj.  
 2ª -<sup>x</sup>leč : raíz
- b) ja<sup>x</sup>leče<sup>x</sup> " nosotros/as mismos/as, nos "
- 1ª ja- : morfema de 1ª. Pers. sing.Suj.  
 2ª -<sup>x</sup>leč : raíz  
 3ª -e<sup>x</sup> : morfema de plural exclusivo

### 1.2.II.B. Pronombre Reflexivo ( enclítico)

Es una construcción pronominal que consiste en una raíz pronominal, cuyo significado no he podido establecer con precisión, que entra en construcción con los alomorfos del morfema de persona posesiva del sustantivo, (excepto el de Pers. Indef), expuesto en 1.1.3. Esta construcción pronominal se sufixa a la base verbal.

Los alomorfos del morfema de persona posesiva que entran en construcción con la raíz pronominal son los siguientes:

1ª. Pers. sing.: / ji- /

2ª. Pers. sing. : / a- /

3ª. Pers. sing. : / <sup>x</sup>le- /

1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.: / kaci- /

1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.: / ji-\_\_\_(-e<sup>X<sub>1</sub></sup> ~ -?e<sup>X<sub>1</sub></sup>)

2<sup>a</sup>.Pers.pl. : / a-\_\_\_(-e<sup>X<sub>1</sub></sup> ~ -?e<sup>X<sub>1</sub></sup>)

3<sup>a</sup>.Pers.pl. : / <sup>X<sub>1</sub></sup>a-\_\_\_(-e<sup>X<sub>1</sub></sup> ~ -?e<sup>X<sub>1</sub></sup>)

El morfema raíz integra cuatro series que parecen contener las formas reflexivas correspondientes a las cuatro series del Pronombre Personal Objetivo inventariadas en 1.2.I.B. Las raíces correspondientes a cada serie son las siguientes:

Serie I : -'wač

Serie II : -'tam

Serie III : -w'ne

Serie IV : -'taj

La siguiente tabla ejemplifica lo expuesto:

Tabla 5. Pronombres Reflexivos enclíticos

	I	II	III	IV
1 <sup>a</sup> .Pers.sing.	-ji'wač	-ji'tam	-jiw'ne	-ji'taj
2 <sup>a</sup> .Pers.sing.	-a'wač	-a'tam	-aw'ne	-a'taj
3 <sup>a</sup> .Pers.sing.	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'wač	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'tam	- <sup>X<sub>1</sub></sup> aw'ne	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'taj
1 <sup>a</sup> .Pers.pl.incl.	-kaci'wač	-kaci'tam	-kaciw'ne	-kaci'taj
1 <sup>a</sup> .Pers.pl.excl.	-ji'wač <sup>X<sub>1</sub></sup>	-ji'tame <sup>X<sub>1</sub></sup>	-jiw'ne?e <sup>X<sub>1</sub></sup>	-ji'taje <sup>X<sub>1</sub></sup>
2 <sup>a</sup> .Pers.pl.	-a'wač <sup>X<sub>1</sub></sup>	-a'tame <sup>X<sub>1</sub></sup>	-aw'ne?e <sup>X<sub>1</sub></sup>	-a'taje <sup>X<sub>1</sub></sup>
3 <sup>a</sup> .Pers.pl.	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'wač <sup>X<sub>1</sub></sup>	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'tame <sup>X<sub>1</sub></sup>	- <sup>X<sub>1</sub></sup> awhe?e <sup>X<sub>1</sub></sup>	- <sup>X<sub>1</sub></sup> a'taje <sup>X<sub>1</sub></sup>

1.2.II.B.1. Orden de los morfemas

Las posiciones que ocupan los morfemas en el pronombre reflexivo enclítico son las siguientes:

- |    |   |                             |
|----|---|-----------------------------|
| 1ª | : | morfema de persona posesiva |
| 2ª | : | raíz                        |
| 3ª | : | morfema de plural           |

Ejemplos:

- Serie I :
- |                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| xajfak'xanji'wač    | " Yo <u>me</u> delato "( a mí mismo) |
| xa-                 | : morfema de 1ª.Pers.sing.Suj.       |
| -jfak'xam           | : base verbal                        |
| 1ª            -ji-  | : morfema de 1ª.Pers.sing.Pronom.    |
| 2ª            -'wač | : raíz pronominal                    |
- Serie II :
- |  |   |
|--|---|
| <sup>X</sup> la <sub>1</sub> awa'xua'tam | " Tú buscas miel <u>para tí mis-</u><br><u>mo</u> " |
| <sup>X</sup> la-                         | : morfema de 2ª.Pers.sing.Suj.                      |
| -wa'xu-                                  | : base verbal                                       |
| 1ª            -a-                        | : morfema de 2ª.Pers.sing.Pronom.                   |
| 2ª            -'tam                      | : raíz pronominal                                   |
- Serie III:
- |  |  |
|--|--|
| xa'čax <sup>v</sup> e <sup>X</sup> la <sub>1</sub> jiw'ne?e <sup>X</sup> l | " <u>Nosotros nos</u> llevamos con<br><u>nosotros</u> " (algo) |
| xa-____-e <sup>X</sup> la <sub>1</sub>                                     | : morfema de 1ª.Pers.pl.excl.Suj.                              |
| -čax   | : base verbal  |
| 1ª            -ji-   | : morfema de 1ª.Pers.Pronom.                                   |
| 2ª            -w'ne-   | : raíz pronominal.   |
| 3ª            -?e <sup>X</sup> la <sub>1</sub>                             | : morfema de plural exclusivo.                                 |

Serie IV : t'a'kume<sup>X<sub>1</sub></sup>la'taje<sup>X<sub>1</sub></sup>'?in " Vosotros estáis trabajando para vosotros mismos ( acción completiva )

t'a-__-e <sup>X<sub>1</sub></sup>	:	morfema de 2 <sup>a</sup> .Pers.pl.Suj.
- 'kum-	:	base verbal
1 <sup>a</sup> -a-	:	morfema de 2 <sup>a</sup> .Pers.Pronom.
2 <sup>a</sup> - 'taj-	:	raíz pronominal
3 <sup>a</sup> -e <sup>X<sub>1</sub></sup>	:	morfema de plural
- ' ?in	:	morfema de aspecto

### 1.2.III. Pronombre Posesivo

Consiste en una base pronominal de tema complejo constituido por la raíz pronominal { -'caṭ'ax } : " posesión, propiedad ", que no aparece como forma libre, más el morfema { -eš } : " lo poseído ", que es un sufijo pronominal de uso obligatorio y que entra en construcción con el morfema de persona sujeto de los verbos nominales (Clase IV), expuestos en 2.8.4, pp.289-93.

Los alomorfos del morfema de persona sujeto son los siguientes:

<u>1<sup>a</sup>.Pers.sing.</u> :	/ ci- /	ci'caṭ'axeš	" mío, mía "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.sing.</u> :	/ na- /	na'caṭ'axeš	" tuyo, tuya "
<u>3<sup>a</sup>.Pers.sing.</u> :	/ ji- /	ji'caṭ'axeš	" suyo, suya "
<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.incl.</u> :/	štan- /	štan'caṭ'axeš	" nuestro/a "
<u>1<sup>a</sup>.Pers.pl.excl.</u> :/	ci-__-e <sup>X<sub>1</sub></sup> /	ci'caṭ'axeše <sup>X<sub>1</sub></sup>	" nuestro/a "
<u>2<sup>a</sup>.Pers.pl.</u> :	/ na-__-e <sup>X<sub>1</sub></sup> /	na'caṭ'axeše <sup>X<sub>1</sub></sup>	" vuestro/a "
<u>3<sup>a</sup>.Pers.pl.</u> :	/ ji-__-e <sup>X<sub>1</sub></sup> /	ji'caṭ'axeše <sup>X<sub>1</sub></sup>	" suyo, suya "



1.2.III.1. El pronombre posesivo construye su plural con el morfema { -š'a'ne } que se sufiija a la construcción pronominal.<sup>(12)</sup>

Ejemplos:

- a) + na'ke 'wopo'wo ci'caṭ'axeš + "Este poncho(es) mfo "  
 + nawa'ke 'wopo'wos ci'caṭ'axešš'a'ne + " Estos ponchos  
 (son) mfos "
- b) +kasi'siswat'xu<sup>x1</sup> štan'caṭ'axeš +  
 " Nosotros estamos en buenas relaciones con la nuestra ( familia ) "
- c) + a?'išša'newat'xu<sup>x1</sup> na'caṭ'axeše<sup>x1</sup>š'a'ne +  
 " Vosotros estáis en buenas relaciones con las vuestras ( familias ) "

### 1.2.III.2. Orden de los morfemas

Las posiciones de los morfemas en el pronombre posesivo son las siguientes:

- |                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| 1 <sup>o</sup> | : morfema de persona sujeto        |
| 2 <sup>o</sup> | : base pronominal                  |
| 3 <sup>o</sup> | : morfema de plural                |
| 4 <sup>o</sup> | : morfema de pluralidad de objetos |

Ejemplos:

- |                |               |  |
|----------------|---------------|--|
| a)             | štan'caṭ'axeš | " <u>nuestro, nuestra</u> "                    |
| 1 <sup>o</sup> | štan-         | : morfema de 1 <sup>a</sup> .Pers.pl.incl.Suj. |
| 2 <sup>o</sup> | - 'caṭ'axeš   | : base pronominal                              |

b)           ji'caṭ'axeše<sup>x</sup>ṭsa'ne       " suyos, suyas "

1ª:   ji-                                       : morfema de 3ª.Pers. Suj.

2ª:   -'caṭ'axeš-                           : base pronominal

3ª:                       -e<sup>x</sup>ṭ-               : morfema de plural Pers.Suj.

4ª:                               -ṭsa'ne   : morfema de pluralidad de objetos

Tabla 6 - Clasificación morfológica-semántica del Pronombre

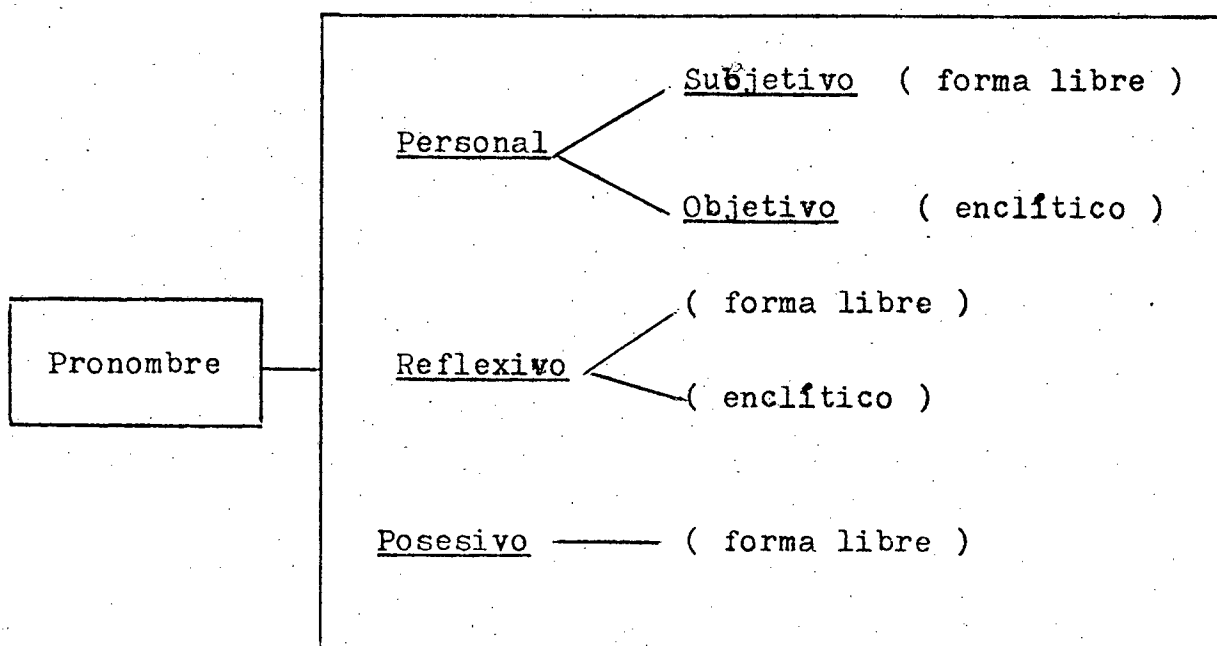


Tabla 7 - Clasificación morfológica-sintáctica del Pronombre

Personal

Persona	Subjetivo	Objetivo			
		I	II	III	IV
1 <sup>a</sup> .sing.	ji'wáča	-'jiš	-'jam	-'ji	-'ji
2 <sup>a</sup> .sing.	a'wáča	-aš	-am	-aj	-?a
3 <sup>a</sup> .sing.	<sup>x</sup> la'wáča	-eš	-em	-ej	-a
1 <sup>a</sup> .pl.incl.	kas'wáča	-xóx	-xóm	-xój	-xó/xúx
1 <sup>a</sup> .pl.excl.	ji'wáča?e <sup>x</sup> ↓	-jišša'ne	-jamša'ne	-jiša'ne	-jiša'ne
2 <sup>a</sup> .pl.	a'wáča?e <sup>x</sup> ↓	-ašša'ne	-amša'ne	-ajša'ne	-?aša'ne
3 <sup>a</sup> .pl.	<sup>x</sup> la'wáča?e <sup>x</sup> ↓	-ešša'ne	-emša'ne	-ejša'ne	-aša'ne

### Notas

(11)- La raíz pronominal {-'wáča} puede encontrarse en L.F. con {-'wátša} en el habla de los Arribeños.

(12)- El morfema {-ša'ne} indica pluralidad de objeto, según lo expuesto en 2.2.2, pág. 260.

